



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2180

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2002 with the Secretariat of the United Nations*

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001

3

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Withdrawal of reservation made upon ratification: Germany 10

Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Paris, 20 March 1952

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....

10

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification: Ireland 11

2956. Multilateral:

European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953

Ratification: Latvia 12

2957. Multilateral:	
European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953	
Ratification: Latvia	15
2958. Multilateral:	
European Convention on social and medical assistance. Paris, 11 December 1953	
Amendment to annex I: Germany.....	17
Amendment to Annex I: Germany.....	18
4565. Multilateral:	
European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957	
Ratification: Slovenia	19
4739. Multilateral:	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: Dominican Republic.....	21
4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Accession: Azerbaijan	22
Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety. 23 August 1996	
Application of regulation: Azerbaijan	23

Regulation No. 102. Uniform provisions concerning the approval of: I. A close-coupling device (CCD; II. Vehicles with regard to the fitting of an approved type of CCD. 13 December 1996	23
Application of regulation: Azerbaijan	23
Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. 1 January 1997	24
Application of regulation: Azerbaijan	24
Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. 23 February 1997	24
Application of regulation: Azerbaijan	24
Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 15 January 1998	25
Application of regulation: Azerbaijan	25
Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 7 May 1998	25
Application of regulation: Azerbaijan	25
Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998	26
Application of regulation: Azerbaijan	26
Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998	26
Application of regulation: Azerbaijan	26
Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 1998	27
Application of regulation: Azerbaijan	27

Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation: Azerbaijan	27
Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation: Azerbaijan	28
Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 28 December 2000	
Application of regulation: Azerbaijan	28
Regulation No. 111. Uniform provisions concerning the approval of tank vehicles of categories N and O with regard to rollover stability. Geneva, 28 December 2000	
Application of regulation: Azerbaijan	29
Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	
Application of regulation: Azerbaijan	29
Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	
Application of regulation: Azerbaijan	30
5146. Multilateral:	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Ratification: Georgia.....	31
Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975	
Ratification: Luxembourg.....	34

Ratification: Georgia	35
Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Georgia	36
6841. Multilateral:	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Ratification: Slovenia	38
Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	39
Partial withdrawal of reservation: Luxembourg	40
Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Slovenia	41
7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Portugal	42
8303. Multilateral:	
Agreement establishing the Asian Development Bank. Manila, 4 December 1965	
Withdrawal of declaration: New Zealand.....	43
8791. Multilateral:	
Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Accession: Ukraine	44
9067. Multilateral:	
European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967	
Renewal of reservation under article 25: Poland	45

10537. France and Togo:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic on the movement of persons. Lomé, 25 February 1970

Termination:	46
--------------------	----

11241. United States of America and France:

Supplementary Convention to the Extradition Convention of January 6, 1909 between the United States of America and France. Paris, 12 February 1970

Termination:	47
--------------------	----

11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Acceptance: Barbados.....	48
---------------------------	----

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Belarus: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Guernsey, Isle of Man, Jersey and Sovereign Base Areas of Cyprus).....	49
---	----

Acceptance of accession of Lithuania: Spain	49
---	----

Acceptance of accession of Slovenia: Spain.....	50
---	----

Acceptance of accession of Sri Lanka: Spain.....	50
--	----

Acceptance of accession of Ukraine: Spain.....	50
--	----

13925. Mnltilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Lithuania: Czech Republic	51
--	----

Accession: Poland.....	51
------------------------	----

14115. France and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Franco-German relations in respect of films. Paris, 5 December 1974

Termination: 52

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Objection to the statement made by China upon ratification: Sweden..... 53

Objection to the statement made by China upon ratification: Norway..... 54

Objection to the statement made by China upon ratification: Netherlands .. 56

14788. International Atomic Energy Agency and Ecuador:

Agreement between the Republic of Ecuador and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Mexico City, 2 October 1974 and Vienna, 19 September 1974

Protocol Additional to the Agreement between the Republic of Ecuador and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, I October 1999..... 58

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Mali 59

16174. France and Senegal:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal on the movement of persons. Paris, 29 March 1974

Termination: 60

16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Corrections to the French text of the Amendments to Annex 2 and to article 3 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention) (with amendments to annexes). 9 April 2002 61

Corrections to the French Text of the Amendments relating to Articles 11, 26 and 40 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention) (with amendments to annexes). 9 April 2002 63

17119. Multilateral:

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976

Accession: Lithuania 64

17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972

Ratification: Cyprus 65

17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977

Withdrawal of reservation: Bulgaria 66

17865. Multilateral:

Convention on the establishment of a scheme of registration of wills. Basel, 16 May 1972	67
Ratification: Estonia	

17869. Multilateral:

European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Strasbourg, 10 March 1976	
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	68

18344. International Atomic Energy Agency and Peru:

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 2 March 1978	
Protocol Additional to the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 March 2000	69

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Communication relating to the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: Ireland.....	70
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Portugal.....	72
Ratification: Cyprus.....	72

20662. Spain and Colombia:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Colombia concerning the reciprocal abolition of visas. Bogota, 26 May 1961

Denunciation: Spain..... 73

20779. France and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the promotion of film co-production projects. Paris, 5 February 1981

Termination: 74

20959. International Atomic Energy Agency and Turkey:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 30 June 1981

Protocol Additional to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 6 July 2000 75

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification: Albania..... 76

21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Berne, 19 September 1979

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Sovereign Base Areas of Cyprus)..... 77

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions. Oslo, 14 June 1994	
Accession: Monaco.....	78

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
---	--

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
--	--

Consent to be bound: Croatia	79
------------------------------------	----

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
--	--

Consent to be bound: Croatia	80
------------------------------------	----

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
--	--

Acceptance of accession of the Bahamas: Hungary	81
Acceptance of accession of Belize: Hungary.....	81
Acceptance of accession of Belarus: Hungary.....	81
Acceptance of accession of Brazil: Hungary.....	82
Acceptance of accession of Estonia: Hungary.....	82

Acceptance of accession of Georgia: Hungary	82
Acceptance of accession of Iceland: Hungary	82
Acceptance of accession of Malta: Hungary	83
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Hungary.....	83
Acceptance of accession of Uruguay: Hungary.....	83
Acceptance of accession of Turkmenistan: Hungary.....	83
Acceptance of acession of Trinidad and Tobago: Hungary	84
Acceptance of accession of Sri Lanka: Hungary	84
Acceptance of accession of South Africa: Hungary	84
Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Hungary.....	85
Acceptance of accession of Peru: Hungary	85
Acceptance of accession of Paraguay: Hungary.....	85
Acceptance of accession of Nicaragua: Hungary	85
Acceptance of accession of Zimbabwe: Hungary.....	86
Acceptance of accession of Uzbekistan: Hungary.....	86
Acceptance of accession of Mauritius: Hungary	86
Acceptance of accession of Latvia: Hungary.....	86
Acceptance of accession of Guatemala: Hungary	87
Acceptance of accession of Fiji: Hungary	87
Acceptance of acession of El Salvador: Hungary	87
Acceptance of accession of Costa Rica: Hungary	88
Acceptance of accession of Burkina Faso: Hungary	88
Acceptance of accession of Brazil: Uzbekistan.....	88
Acceptance of accession of El Salvador: Spain.....	89
Acceptance of accession of El Salvador: Uzbekistan	89
Acceptance of accession of El Salvador: Brazil	89
Acceptance of accession of Estonia: Uzbekistan.....	90
Acceptance of accession of Estonia: Brazil	90
Acceptance of accession of Guatemala: Uzbekistan	90

Acceptance of accession of Guatemala: Brazil.....	90
Acceptance of accession of Latvia: Uzbekistan.....	91
Acceptance of accession of Latvia: Brazil.....	91
Acceptance of accession of Malta: Uzbekistan	91
Acceptance of accession of Nicaragua: Spain	92
Acceptance of accession of Nicaragua: Uzbekistan	92
Acceptance of accession of Nicaragua: Brazil.....	92
Acceptance of accession of Peru: Uzbekistan	93
Acceptance of accession of Peru: Brazil.....	93
Acceptance of accession of Sri Lanka: Uzbekistan	93
Acceptance of accession of Sri Lanka: Brazil	93
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Uzbekistan	94
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Netherlands.....	94
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Brazil	94
Acceptance of accession of Uruguay: Uzbekistan.....	95
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Ratification: Israel.....	96
Accession: India	97
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Ratification: Ireland	98
Declaration under articles 21 and 22 of the Convention: Ireland	98
25702. Multilateral:	
Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981	
Ratification: Estonia	100

25974. Multilateral:

Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region. Cartagena de Indias, Colombia, 24 March 1983	
Protocol concerning specially protected areas and wildlife to the Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region (with annexes, final acts and resolution). Kingston, 18 January 1990	101
Approval: France	245

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Ratification: Ukraine	246
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozonc Layer. Beijing, 3 Deccmber 1999	
Accession: Bulgaria	246
Approval: Hungary	247
Ratification: Croatia.....	247

26456. Multilateral:

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983	
Ratification: Spain	248
Ratification: Portugal.....	248

27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Mali.....	249

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Costa Rica.....	250
Ratification: Namibia.....	250
Ratification: Antigua and Barbuda	251
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Finland	251
Ratification: Namibia.....	252
Ratification: El Salvador.....	254
Accession: Rwanda.....	256

27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey).....	257

28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Ratification: Ukraine.....	260
Ratification: Belgium.....	260
Amendment to the Appendix of the Anti-Doping Convention. 14 August 2001	260

29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Accession: Iran (Islamic Republic of)	274

29575. Multilateral:

European Convention on social security. Paris, 14 December 1972	
Amendment to annexes: Austria.....	275
Amendment to annexes: Netherlands	275
Supplementary Agreement for the application of the European Convention on social security	
Amendment to annexes: Austria.....	276

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Bolivia.....	280

32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994	
Accession: Iran (Islamic Republic of)	281
Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999	
Accession: Greece	281

33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992	
Ratification: France.....	282
Definitive signature: Malta	283

33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988	
Withdrawal of reservation (For the Kingdom in Europe and Aruba): Netherlands	284

33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989 Acceptance: Croatia	285
--	-----

33806. Finland and Estonia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning the abolition of visas. Tallinn, 26 March 1997 Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning the abolition of visas. Tallinn, 19 June 2001, 1 August 2001 and 8 January 2002	286
--	-----

35153. United Nations and Denmark:

Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark regarding the loan of prison staff to the International Tribunal. The Hague, 17 September 1998 Extension and Amendment of the Letter of Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annex). The Hague, 12 February 2002.....	292
---	-----

35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992 Ratification: Slovakia	293
--	-----

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994 Ratification: Canada	297
--	-----

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey).....	298

36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998	
Accession: Azerbaijan	299
Ratification: Spain	299
Accession: Romania	299

37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997	
Accession: Belarus.....	300

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Ratification: Canada	301
Ratification: Estonia	302
Ratification: Iceland.....	302

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Accession: Democratic Republic of the Congo	304
Ratification: Switzerland	304

37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Ratification: Malta	305

37789. Multilateral:

International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989	
Accession: Mali	306

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Spain	307
Ratification: San Marino.....	308
Accession: Côte d'Ivoire	308
Ratification: Albania.....	308
Ratification: Mali	308
Ratification: Bulgaria.....	309
Ratification: Austria.....	309
Ratification: Iceland.....	309
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	310

38355. Estonia and Germany:

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany. Tallinn, 2 May 1997	
Protocol correcting the Air Transport Agreement of 2 May 1997 betwecn the Government of the Republic of Estonia and the Federal Republic of Germany. Tallinn, 8 December 1999	312

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

521. Multilatéral :

Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001

3

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Retrait de réserve formulée lors de la ratification: Allemagne 10

Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Paris, 20 mars 1952

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) 10

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification: Irlande 11

2956. Multilatéral :

Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953

Ratification: Lettonie 12

2957. Multilatéral :

Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953	
Ratification: Lettonie	15

2958. Multilatéral :

Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Paris, 11 décembre 1953	
Amendement de l'annexe I: Allemagne	17
Amendement de l'Annexe I: Allemagne	18

4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957	
Ratification: Slovénie	19

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Adhésion: République dominicaine.....	21

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion: Azerbaïdjan	22
Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle. 23 août 1996	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	23

Règlement No 102. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation: I. d'un dispositif d'attelage court (DAC); II. de véhicules en ce qui concerne l'installation d'un type homologue de DAC. 13 décembre 1996	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	23
Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories MI et NI équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 1 janvier 1997	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	24
Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. 23 février 1997	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	24
Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 15 janvier 1998	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	25
Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 7 mai 1998	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	25
Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	26
Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	26
Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 1998	
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	27

Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	27
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	
Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	28
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	
Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 28 décembre 2000	28
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	
Règlement No 111 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules-citernes des catégories N et O en ce qui concerne la stabilité au retournement. Genève, 28 décembre 2000	29
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	
Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	29
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	
Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	30
Application du règlement: Azerbaïdjan.....	
5146. Multilatéral :	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Ratification: Géorgie.....	31
Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Ratification: Luxembourg.....	34

Ratification: Géorgie	35
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Géorgie	36
6841. Multilatéral :	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Ratification: Slovénie	38
Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man).....	39
Retrait partiel de réserve: Luxembourg	40
Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Slovénie	41
7247. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Adhésion: Portugal	42
8303. Multilatéral :	
Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Manille, 4 décembre 1965	
Retrait de déclaration: Nouvelle-Zélande	43
8791. Multilatéral :	
Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	
Adhésion: Ukraine	44
9067. Multilatéral :	
Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967	
Renouvellement de réserve en vertu de l'article 25: Pologne	45

10537. France et Togo :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise sur la circulation des personnes. Lomé, 25 février 1970

Abrogation: 46

11241. États-Unis d'Amérique et France :

Convention additionnelle à la Convention du 6 janvier 1909 relative à l'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la France. Paris, 12 février 1970

Abrogation: 47

11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Acceptation: Barbade 48

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, îles Caïmanes, îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Guernesey, île de Man, Jersey et Bases souveraines de Chypre) 49

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Espagne 49

Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Espagne 50

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Espagne 50

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Espagne 50

13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: République tchèque 51

Adhésion: Pologne 51

14115. France et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les relations cinématographiques franco-allemandes. Paris, 5 décembre 1974

Abrogation:	52
-------------------	----

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Objection à la déclaration formulée par la Chine lors de la ratification: Suède.....	53
---	----

Objection à la déclaration formulée par la Chine lors de la ratification: Norvège.....	54
---	----

Objection à la déclaration formulée par la Chine lors de la ratification: Pays-Bas	56
---	----

14788. Agence internationale de l'énergie atomique et Équateur :

Accord entre la République de l'Équateur et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Mexico, 2 octobre 1974 et Vienne, 19 septembre 1974

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de l'Équateur et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 1 octobre 1999	58
--	----

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Mali	59
----------------------	----

16174. France et Sénégal :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal relative à la circulation des personnes. Paris, 29 mars 1974

Abrogation: 60

16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Corrections du texte français des amendements à l'annexe 2 et à l'article 3 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR) (avec amendements aux annexes). 9 avril 2002 61

Corrections au texte français des amendements relatifs aux articles 11, 26 et 40 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR) (avec amendements aux annexes). 9 avril 2002 63

17119. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976

Adhésion: Lituanie 64

17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972

Ratification: Chypre 65

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Retrait de réserve: Bulgarie 66

17865. Multilatéral :

Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments. Bâle, 16 mai 1972	
Ratification: Estonie	67

17869. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Strasbourg, 10 mars 1976	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)	68

18344. Agence internationale de l'énergie atomique et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 2 mars 1978	
Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non- prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 mars 2000	69

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Communication relative aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Irlande.....	70
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Portugal.....	72
Ratification: Chypre.....	72

20662. Espagne et Colombie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement colombien relatif à la suppression réciproque de la formalité du visa. Bogota, 26 mai 1961

Dénonciation: Espagne 73

20779. France et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique. Paris, 5 février 1981

Abrogation: 74

20959. Agence internationale de l'énergie atomique et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 30 juin 1981

Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 6 juillet 2000

75

20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Ratification: Albanie 76

21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bases souveraines de Chypre)

77

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre. Oslo, 14 juin 1994	
Adhésion: Monaco.....	78

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Croatie.....	79
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Croatie	80

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion des Bahamas: Hongrie	81
Acceptation d'adhésion du Belize: Hongrie.....	81
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Hongrie.....	81
Acceptation d'adhésion du Brésil: Hongrie	82
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Hongrie	82

Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Hongrie	82
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Hongrie.....	82
Acceptation d'adhésion de Malte: Hongrie.....	83
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Hongrie.....	83
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Hongrie	83
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Hongrie.....	83
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Hongrie.....	84
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Hongrie.....	84
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Hongrie.....	84
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis: Hongrie	85
Acceptation d'adhésion du Pérou: Hongrie.....	85
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Hongrie	85
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Hongrie.....	85
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Hongrie	86
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Hongrie	86
Acceptation d'adhésion de Maurice: Hongrie	86
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Hongrie	86
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Hongrie	87
Acceptation d'adhésion des Fidji: Hongrie	87
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Hongrie	87
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Hongrie.....	88
Acceptation d'adhésion du Burkina Faso: Hongrie.....	88
Acceptation d'adhésion du Brésil: Ouzbékistan.....	88
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Espagne	89
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Ouzbékistan.....	89
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Brésil	89
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Ouzbékistan	90
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Brésil	90
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Ouzbékistan	90

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Brésil	90
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Ouzbékistan	91
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Brésil.....	91
Acceptation d'adhésion de Malte: Ouzbékistan	91
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Espagne	92
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Ouzbékistan.....	92
Aeceptation d'adhésion du Nicaragua: Brésil	92
Acceptation d'adhésion du Pérou: Ouzbékistan.....	93
Acceptation d'adhésion du Pérou: Brésil	93
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Ouzbékistan	93
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Brésil.....	93
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Ouzbékistan.....	94
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Pays-Bas	94
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Brésil	94
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Ouzbékistan.....	95
24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Ratification: Israël.....	96
Adhésion: Inde	97
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Ratification: Irlande	98
Déclaration en vertu des articles 21 et 22 de la Convention: Irlande	98
25702. Multilatéral :	
Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Ratification: Estonie	100

25974. Multilatéral :

Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes. Cartagena de Indias (Colombie), 24 mars 1983	
Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes (avec annexes, actes finals et résolution). Kingston, 18 janvier 1990.....	101
Approbation: France.....	245

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Ratification: Ukraine	246
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Bulgarie	246
Approbation: Hongrie.....	247
Ratification: Croatie.....	247

26456. Multilatéral :

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983	
Ratification: Espagne.....	248
Ratification: Portugal.....	248

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Mali.....	249

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Costa Rica.....	250
Ratification: Namibie.....	250
Ratification: Antigua-et-Barbuda	251
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Finlande	251
Ratification: Namibie.....	252
Ratification: El Salvador.....	254
Adhésion: Rwanda.....	256

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey).....	257

28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Ratification: Ukraine.....	260
Ratification: Belgique	260
Amendement à l'annexe de la Convention contre le dopage. 14 août 2001 .	260

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
Adhésion: Iran (République islamique d')	274

29575. Multilatéral :

Convention européenne de sécurité sociale. Paris, 14 décembre 1972	
Amendement aux annexes: Autriche	275
Amendement aux annexes: Pays-Bas	275
Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale	
Amendement aux annexes: Autriche.....	276

31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Bolivie.....	280

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994	
Adhésion: Iran (République islamique d')	281
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999	
Adhésion: Grèce	281

33134. Multilatéral :

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992	
Ratification: France.....	282
Signature définitive: Malte	283

33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988	
Retrait de réserve (A l'égard du Royaume en Europe et d'Aruba): Pays-Bas	284

33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989	
Acceptation: Croatie	285

33806. Finlande et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la suppression de visas. Tallinn, 26 mars 1997	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la suppression de visas. Tallinn, 19 juin 2001, 1 août 2001 et 8 janvier 2002	286

35153. Organisation des Nations Unies et Danemark :

Lettre d'accord entre le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal international. La Haye, 17 septembre 1998	
Prorogation et amendement de la Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexe). La Haye, 12 février 2002	292

35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992	
Ratification: Slovaquie	293

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Ratification: Canada	297

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, Île de Man et Jersey)	298

36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998	
Adhésion: Azerbaïdjan	299
Ratification: Espagne	299
Adhésion: Roumanie.....	299

37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997	
Adhésion: Bélarus.....	300

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Ratification: Canada	301
Ratification: Estonie	302
Ratification: Islande	302

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Adhésion: République démocratique du Congo	304
Ratification: Suisse	304

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Malte 305

37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Adhésion: Mali 306

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Espagne 307

Ratification: Saint-Marin 308

Adhésion: Côte d'Ivoire 308

Ratification: Albanie 308

Ratification: Mali 308

Ratification: Bulgarie 309

Ratification: Autriche 309

Ratification: Islande 309

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines 310

38355. Estonie et Allemagne :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tallinn, 2 mai 1997

Protocol portant modification de l'Accord relatif aux transports aériens du 2 mai 1997 entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tallinn, 8 décembre 1999 312

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPE-
CIALIZED AGENCIES. NEW YORK,
21 NOVEMBER 1947¹

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - IN-
TERNATIONAL MARITIME ORGANI-
ZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON
THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACH-
MENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001

Authentic texts : Arabic, Chinese,
English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 8 April
2002**

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS
SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NO-
VEMBRE 1947¹

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII
- ORGANISATION MARITIME INTERNATIO-
NALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITU-
TIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES
JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001

Textes authentiques : arabe, chinois,
anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 avril
2002**

1. United Nations, Treaty Series Vol. 33, I-521 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 33, I-521.

النص المعدل للمرفق الثاني عشر لاتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصانتها

المرفق الثاني عشر

- ١ - تمنح للأمين العام للمنظمة ولوكيل الأمين العام والأمين لجنة السلامة البحرية وللمديري الشعبة الإدارية، و [شعبة التعاون التقني] وشعبة المسؤول القانوني والعلاقات الخارجية، وشعبة المؤشرات و [شعبة البيئة البحرية] الامتيازات والمحصانات والإعفاءات والتسهيلات المشار إليها في المادة السادسة، الفرع ٢١، من الأحكام الموحدة، بشرط أن لا تقتضي أحكام هذه الفقرة من الدولة العضو التي تتحذ المنظمة من أراضيها مقرها لها تطبق المادة السادسة، الفرع ٢١، من الأحكام الموحدة على أي شخص من مواطنيها. فإذا غيرت المنظمة لقب أي وظيفة من وظائف المديرين المذكورة في أي وقت من الأوقات، يظل شاغلو هذه الوظائف في الوقت الراهن يتمتعون بالامتيازات والمحصانات والإعفاءات والتسهيلات المشار إليها في هذه الفقرة.
- ٢ - (أ) يتبع الخبراء (بخلاف المسؤولين المندرجين في نطاق المادة السادسة) الذين يعملون في جان المنظمة أو يودون مهام خاصة بها، بالامتيازات والمحصانات التالية، حسبما هو ضروري لتعزيزهم من أداء وظائفهم على نحو فعال، بما في ذلك الوقت الذي يقضونه في تنقلاتهم المرتبطة بالعمل في هذه اللجان أو المهام:
 - ١' الحصانة من الاعتقال أو مصادرة أمتعتهم الشخصية؛
 - ٢' الحصانة من الإجراء القانوني في أي شكل فيما يتعلق بالكلام المنطوف أو المكتوب أو الأعمال التي يؤديها أثناء تأديتهم لوظائفهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة حتى لو لم يعد الأشخاص المعنيون يعملون في جان المنظمة أو يودون مهام خاصة بها؛
 - ٣' نفس التسهيلات المتعلقة بالعملة وفيود التحويل والأمتعة الشخصية والمنزلة لمسؤولي الحكومات الأجنبية الذين يقرون بمهام رسمية مؤقتة؛
 - ٤' حرمة جميع الأوراق والوثائق المتعلقة بالعمل الذي يودونه للمنظمة؛
 - ٥' الحق في استخدام الرموز واستلام الوثائق والرسائل عن طريق حامل الحقيقة أو في حقائب مغلقة في اتصالاتهم بالمنظمة البحرية الدولية.فيما يتعلق بالفقرتين الفرعتين '٤' و '٥' من الفقرة ٢ (أ) أعلاه، ينبغي تطبيق المبدأ الوارد في الجملة الأخيرة من الفرع ١٢ للأحكام الموحدة.
- (ب) تمنح الامتيازات والمحصانات لخبراء المنظمة لمصلحة المنظمة وليس لمصلحة الأفراد الشخصية. ويكون من حق المنظمة وراجحتها سحب الحصانة من أي خبير في أي حالة ترى أن الحصانة تعرقل سير العدالة كما يمكن سحبها دون المساس بمصالح المنظمة.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《各专门机构特权和豁免公约》附件十二的修正案文

附件十二

1. 标准条款第六条第 21 节所述之特权与豁免、免除和便利应给予本组织秘书长、常务副秘书长及海洋安全委员会秘书以及行政司司长、技术合作司司长、法律事务与对外关系司司长、会议事务司司长和海洋环境司司长，但须本款的规定不要求本组织总部所在地会员国应将标准条款第六条第 21 节适用于其任何国民。如果本组织在任何时候改变了任何司长职位的名称，当时正在此等职位上任职的人员应仍享有本款所述的特权、豁免、免除和便利。
2. (a) 参加本组织各委员会工作或为本组织执行特派任务的专家（属于第六条范围的职员除外），应享有为有效执行其职务，包括参加这些委员会的工作或执行这种任务的旅程时间在内，所必需的下列特权和豁免：
 - (一) 免受逮捕或拘留、其私人行李不受扣押；
 - (二) 对其在执行公务期间所发表的口头或书面的言论和所实施的行为，对各法律程序享有豁免权，此种豁免，虽在该有关人员已不再参加本组织任何委员会工作或受雇为本组织执行特派任务时，仍继续有效；
 - (三) 关于货币和汇兑限制以及关于其私人行李，享有给予负临时公务使命的外国政府官员的同样便利；
 - (四) 有关本组织工作上的一切文书和文件，均属不可侵犯；及
 - (五) 在与国际海事组织通讯时，有使用电码以及经由信使或密封公文邮袋收发文件或信件的权利。

关于上文第 2 节 (a) 项第(四)和(五)目，标准条款第 12 款最后一句所载原则应予适用。

- (b) 特权和豁免是为本组织的利益，并非为个人自己的私人利益而给予专家的。本组织如遇有任何情况，认为任何专家的豁免有碍司法的进行，而放弃豁免并不损害本组织的利益时，应有权利和责任放弃该项豁免。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDED TEXT OF ANNEX XII TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES

Annex XII

1. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in article VI, section 21 of the standard clauses shall be accorded to the Secretary-General of the Organization, to the Deputy-Secretary-General and to the Secretary of the Maritime Safety Committee and to the Directors of the Administrative Division, the Technical Co-operation Division, the Legal Affairs and External Relations Division, the Conference Division and the Marine Environment Division, provided that the provisions of this paragraph shall not require the Member in whose territory the Organization has its Headquarters to apply article VI, section 21 of the standard clauses to any person who is its national. If the Organization changes the titles of any of the Director posts at any time, the holders for the time being of such posts shall continue to be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in this paragraph.

2. (a) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including time spent on journeys in connection with service on such committees or missions:

- (i) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (ii) in respect to words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees or employed on missions for the Organization;
- (iii) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;
- (iv) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization; and
- (v) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or in sealed dispatch bags for their communications with the International Maritime Organization.

In connection with section 2(a)(iv) and (v) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(b) Privileges and immunities are granted to such experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TEXTE AMENDÉ DE L'ANNEXE XII À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES

Annexe XII

1. Le Secrétaire général de l'Organisation, le Secrétaire général adjoint, le Secrétaire du Comité de la sécurité maritime et les Directeurs de la Division administrative, de la Division de la coopération technique, de la Division des affaires juridiques et des relations extérieures, de la Division des conférences et de la Division du milieu marin jouiront des priviléges, immunités, exemptions et facilités mentionnées à la section 21 de l'article VI des clauses standards, sous réserve que les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas l'État membre sur le territoire duquel se trouve le siège de l'Organisation à appliquer à ses nationaux la section 21 de l'article VI des clauses standards. Si l'Organisation modifie à un moment quelconque le titre des postes de directeurs, les titulaires des postes à l'époque de la modification continueront de bénéficier des priviléges, immunités, exemptions et facilités mentionnés dans le présent paragraphe.

2. a) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des Commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des priviléges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces Commissions ou au cours de ces missions :

i) immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de bagages personnels;

ii) immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des Commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

iii) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de échange et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

iv) inviolabilité de toutes pièces et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour l'Organisation; et

v) droit d'utiliser des codes chiffrés ainsi que de recevoir des documents et dc la correspondance par des courriers ou des valises scellées pour leurs communications avec l'Organisation maritime internationale.

Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standards sera applicable aux dispositions prévues ci-dessus aux points iv) et v) de l'alinéa a) de la section 2.

b) Les priviléges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Измененный текст приложения XII к Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений

Приложение XII

1. Привилегии и иммунитеты, льготы и возможности, упомянутые в статье VI раздела 21 стандартных статей, предоставляются Генеральному секретарю Организации, заместителю Генерального секретаря, Секретарю Комитета по безопасности на море и директорам Административного отдела, [Отдела технического сотрудничества,] Отдела по правовым вопросам и внешним сношениям, Конференционного отдела и [Отдела по морской среде] при условии, что положения настоящего пункта не требуют от члена, на территории которого расположена штаб-квартира Организации, применять статью VI раздела 21 стандартных статей к любому лицу, являющемуся его гражданином. Если Организация в любое время изменит наименования любых директорских должностей, лицам, занимающим в это время такие должности, продолжают предоставляться привилегии и иммунитеты, льготы и возможности, упомянутые в настоящем пункте.
2. а) Эксперты (кроме должностных лиц, к которым применимы положения статьи VI), работающие в комитетах или выполняющие поручения Организации, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного выполнения ими своих обязанностей, в том числе во время поездок в связи с работой в указанных комитетах или с поручениями:
 - i) иммунитетом от личного ареста или от наложения ареста на их личный багаж;
 - ii) судебно-процессуальным иммунитетом любого рода в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей, причем этот иммунитет продолжается и после того, как означенные лица прекратят работу в комитетах Организации или выполнение поручений Организации;
 - iii) теми же льготами в отношении валютных ограничений и ограничий обмена денег и в отношении их личного багажа, какие предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
 - iv) неприкасновенностью всех бумаг и документов, связанных с работой, которую они выполняют в интересах Организации; и
 - v) правом пользоваться шифрами в своих сношениях с Международной морской организацией и получать документы и корреспонденции через курьеров или в запечатанных вализах.
- В отношении подпунктов (iv) и (v) пункта 2(а) выше применяется принцип, изложенный в последнем предложении раздела 12 стандартных статей.
- б) Привилегии и иммунитеты предоставляются таким экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Организация имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому эксперту, в каждом случае, когда, по ее мнению, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда отказ от него не наносит ущерба интересам Организации.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Texto enmendado del anexo XII de la Convención sobre
Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados**

Anexo XII

1. El Secretario General de la Organización, el Secretario General Adjunto y el secretario del Comité de Seguridad Marítima y los Directores de la División Administrativa, la [División de Cooperación Técnica], la División de Asuntos Jurídicos y Relaciones Exteriores, la División de Conferencias y la [División del Medio Marino], gozarán de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y franquicias mencionadas en la sección 21 del artículo VI de las cláusulas tipo, siempre que en las disposiciones del presente párrafo no se disponga que el Miembro en cuyo territorio la Organización tenga su Sede deberá aplicar la sección 21 del artículo VI de las cláusulas tipo a cualquiera de sus nacionales. Si en algún momento la Organización modificara las denominaciones de los cargos de alguno de los puestos de Director, quieues a la sazón sean los titulares de esos puestos seguirán gozando de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y franquicias mencionadas en este párrafo.
2. a) Los expertos (distintos de los funcionarios a que se refiere el artículo VI), mientras ejerzan sus funciones en las comisiones de la Organización o en misiones de ésta, gozarán de las prerrogativas e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que les sea necesario para el desempeño efectivo de sus funciones, incluso durante los viajes efectuados en ocasión del ejercicio de sus funciones en dichas comisiones o misiones:
 - i) Inmunidad de detención personal y de embargo de su equipaje personal;
 - ii) Inmunidad de toda jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales, inclusive sus palabras y escritos. Dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada incluso después de que hayan cesado de ejercer sus funciones en las comisiones de la Organización o de prestar sus servicios en misiones por cuenta de la misma;
 - iii) Las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio y respecto a sus equipajes personales que se otorgan a los funcionarios de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
 - iv) Inviolabilidad de todos los papeles y documentos relacionados con la labor que realicen por cuenta de la Organización; y
 - v) El derecho a utilizar claves y de recibir documentos y correspondencia por correo o en valijas selladas para sus comunicaciones con la Organización Marítima Internacional.

En relación con las disposiciones de los incisos iv) y v) del párrafo a) de la sección 2 *supra*, se aplicará el principio enunciado en la última oración de la sección 12 de las cláusulas tipo.

- b) Las prerrogativas e inmunidades se otorgan a los expertos en interés de la Organización y no en su beneficio personal. La Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier experto en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser retirada sin perjudicar los intereses de la Organización.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION¹

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 October 2001

Date of effect: 5 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. PARIS, 20 MARCH 1952

TERRITORIAL APPLICATION (WITH RESERVATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 October 2001

Date of effect: 10 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 4 of the Protocol, the Government of the United Kingdom declares that the Protocol shall apply to the Isle of Man being a territory for whose interna-

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION¹

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 octobre 2001

Date de prise d'effet : 5 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. PARIS, 20 MARS 1952

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC RÉSERVE)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 octobre 2001

Date de prise d'effet : 10 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

réservé :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, I-2889.

tional relations the Government of the United Kingdom is responsible, subject to the following reservation.

In view of certain provisions of the Education Act 2001 (of Tynwald) or, until the coming into operation of that Act, the Isle of Man Education Act 1949, the principle affirmed in the second sentence of Article 2 is accepted by the United Kingdom only so far as it is compatible with the provision of efficient instruction and training, and the avoidance of unreasonable public expenditure in the Isle of Man.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 4 du Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que le Protocole s'applique à l'Ile de Man, territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, avec la réserve suivante:

Compte tenu de certaines dispositions de la Loi de 2001 (de Tynwald) relative à l'éducation ou, jusqu'à la mise en application de cette Loi, de la Loi de 1949 de l'Ile de Man relative à l'éducation, le principe énoncé dans la seconde phrase de l'article 2 n'est accepté que dans la mesure où il est compatible avec la disposition sur l'efficacité de l'instruction et de la formation et où il n'entraîne pas de dépenses publiques excessives à l'Ile de Man.

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4
NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NO-
VEMBER 1984

RATIFICATION

Ireland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 3 August 2001*

Date of effect: 1 November 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
4 April 2002*

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4
NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NO-
VEMBRE 1984

RATIFICATION

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 3 août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 4 avril 2002*

No. 2956. Multilateral

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY OTHER
THAN SCHEMES FOR OLD AGE, IN-
VALIDITY AND SURVIVORS. PAR-
IS, 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 13
August 2001*

Date of effect: 1 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 5
April 2002*

declarations and reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 9 of the Agreement, the Republic of Latvia reserves the right not to apply the provisions of the Agreement to the birth and baby-minding allowance system and to allowances relating to the development of alternative forms of care -- allowances to adoptive families and guardians.

Declarations

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Agreement the Republic of Latvia declares that the term:

1. "nationals" means:

a. citizens of the Republic of Latvia;

b. non-citizens of the Republic of Latvia who are subjects of the Law on the Status of Former USSR Citizens who are not Citizens of Latvia or any other State.

2. "territory" means all the territory of the Republic of Latvia which is in its jurisdiction in conformity with international law.

In accordance with Article 7 of the Agreement, the Republic of Latvia declares that the social security schemes to which Article 1 applies are:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, I-2956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, I-2956.

No. 2956. Multilatéral

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN
CONCERNANT LA SÉCURITÉ SO-
CIALE À L'EXCLUSION DES RÉ-
GIMES RELATIFS À LA
VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET
AUX SURVIVANTS. PARIS, 11
DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 5 avril 2002*

déclarations et réserve :

1. unemployment benefit;
2. sickness and maternity benefits;
3. insurance compensation relating to occupational injuries or diseases;
4. family state benefit;
5. health care services.

The schemes listed under 1, 2 and 3 are contributory and the schemes listed under 4 and 5 are non-contributory.

In accordance with Article 8 of the Agreement, the Republic of Latvia declares that the agreements to which Article 3 applies are:

1. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the Cooperation in the Field of Social Insurance signed on 17 December 1993 and entered into force on 31 January 1995;
2. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on Cooperation in the Field of Social Security signed on 28 May 1996 and entered into force on 29 January 1997.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserve

Conformément à l'article 9 de l'Accord, la République de Lettonie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'Accord au système d'allocations naissance et de garde de l'enfant et aux allocations concernant le développement de formes de soins alternatives -- allocations aux familles adoptives et tutrices.

Déclarations

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord la République de Lettonie déclare que le terme:

1. "ressortissants" signifie:
 - a. les citoyens de la République de Lettonie,
 - b. les non-citoyens de la République de Lettonie qui sont soumis à la Loi sur le Statut des citoyens de l'ex-URSS qui ne sont pas citoyens de Lettonie ni d'aucun autre Etat.
2. "territoire " signifie tous les territoires de la République de Lettonie qui sont dans sa juridiction conformément à la loi internationale.

Conformément à l'article 7 de l'Accord, la République de Lettonie déclare que les régimes de sécurité sociale auxquels l'article 1 s'applique sont:

1. les prestations chômage,
2. les prestations maladie et maternité,
3. les assurances compensatoires concernant les accidents du travail ou les maladies professionnelles,
4. les prestations familiales d'Etat,
5. les services des soins de santé.

Les régimes désignés aux numéros 1, 2 et 3 sont de caractère contributif, ceux désignés aux numéros 4 et 5 sont de caractère non contributif.

Conformément à l'article 8 de l'Accord, la République de Lettonie déclare que les accords auxquels l'article 3 s'applique sont:

1. l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie sur la Coopération dans le Domaine de l'Assurance Sociale signé le 17 décembre 1993 et entré en vigueur le 31 janvier 1995,

2. l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l'Estonie sur la Coopération dans le Domaine de la Sécurité Sociale signé le 28 mai 1996 et entré en vigueur le 29 janvier 1997.

No. 2957. Multilateral

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES
RELATING TO OLD AGE, INVALIDI-
TY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DE-
CEMBER 1953¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 13
August 2001*

Date of effect: 1 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 5
April 2002*

declarations and reservation:

No. 2957. Multilatéral

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN
CONCERNANT LES RÉGIMES DE
SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À
LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ
ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11
DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 13 août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 5 avril 2002*

déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservation

In accordance with Article 9 of the Agreement, the Republic of Latvia declares that the provisions of the Agreement shall not apply to paragraph I of the Transitional provisions to the Law on State Pensions concerning the inclusion into insurance standing of an accumulated work period and an equated period to it for the period until 1991.

Declarations

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Agreement, the Republic of Latvia declares that the term:

1. "nationals" means:

a. citizens of the Republic of Latvia;

b. non-citizens of the Republic of Latvia who are subjects of the Law on the Status of Former USSR Citizens who are not Citizens of Latvia or any other State.

2. "territory" means all the territory of the Republic of Latvia which is in its jurisdiction in conformity with international law.

In accordance with Article 7 of the Agreement, the Republic of Latvia declares that the social security schemes to which Article I applies are:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, I-2957 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, I-2957.

1. state social insurance;
2. state pensions;
3. social assistance concerning state social provision allowances.

In accordance with Article 8 of the Agreement, the Republic of Latvia declares that the agreements to which Article 3 applies are:

1. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the Cooperation in the Field of Social Insurance signed on 17 December 1993 and entered into force on 31 January 1995;
2. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on Cooperation in the Field of Social Security signed on 28 May 1996 and entered into force on 29 January 1997.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserve

Conformément à l'article 9 de l'Accord, la République de Lettonie déclare que les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas au paragraphe 1 des dispositions transitionnelles à la Loi sur les Pensions d'Etat concernant l'inclusion dans le régime d'assurance d'une période de travail cumulée et une période assimilée pour la période allant jusqu'à 1991.

Déclarations

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord la République de Lettonie déclare que le terme:

1. "ressortissants" signifie:
 - a. les citoyens de la République de Lettonie,
 - b. les non-citoyens de la République de Lettonie qui sont soumis à la Loi sur le Statut des citoyens de l'ex-URSS qui ne sont pas citoyens de Lettonie ni d'aucun autre Etat.
2. "territoire" signifie tous les territoires de la République de Lettonie qui sont dans sa juridiction conformément à la loi internationale.

Conformément à l'article 7 de l'Accord, la République de Lettonie déclare que les régimes de sécurité sociale auxquels l'article 1 s'applique sont:

1. l'assurance sociale d'Etat,
2. pensions d'Etat,
3. assistance sociale concernant les allocations des dispositions sociales d'Etat.

Conformément à l'article 8 de l'Accord, la République de Lettonie déclare que les accords auxquels l'article 3 s'applique sont:

1. l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie sur la Coopération dans le Domaine de l'Assurance Sociale signé le 17 décembre 1993 et entré en vigueur le 31 janvier 1995,
2. l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de l'Estonie sur la Coopération dans le Domaine de la Sécurité Sociale signé le 28 mai 1996 et entré en vigueur le 29 janvier 1997.

No. 2958. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE.
PARIS, 11 DECEMBER 1953¹

AMENDMENT TO ANNEX I

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

No. 2958. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE.
PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDEMENT DE L'ANNEXE I

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Anhang I

Bundesrepublik Deutschland:

- a) Bundessozialhilfegesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 23. März 1994 (BGBl. I S. 646, 2975), zuletzt geändert durch Artikel II des Gesetzes vom 26. Juni 2001 (BGBl. I S. 1310, 1334),

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Annex I

Germany

- a. Federal Social Assistance Act as published on 23 March 1994 (Federal Law Gazette, I, pp 646 and 2975), last amended by Article II of the Act of 26 June 2001 (Federal Law Gazette, I, pp. 1310 and 1334).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Annexe I

Allemagne

- a. La loi fédérale d'aide sociale telle qu'elle a été publiée le 23 mars 1994 (Journal officiel fédéral I, p. 646, 2975), modifiée en dernier lieu par l'article II de la loi du 26 juin 2001 (Journal officiel fédéral I, p. 1310, 1334).

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, I-2958 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, I-2958.

AMENDMENT TO ANNEX I

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

AMENDEMENT DE L'ANNEXE I

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 novembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Anhang I

Bundesrepublik Deutschland:

- a) Bundessozialhilfegesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 23. März 1994 (BGBl. I S. 646, 2975), zuletzt geändert durch Artikel 12 des Gesetzes vom 13. September 2001 (BGBl. I S. 2376, 2398),

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Annex I.

Germany

- a. Federal Social Assistance Act as published on 23 March 1994 (Federal Law Gazette, I, pp. 646 and 2975), last amended by Article 12 of the Act of 13 September 2001 (Federal Law Gazette, 1, pp. 2376 and 2398).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Annexe I

Allemagne

- a. La loi fédérale d'aide sociale telle qu'elle a été publiée le 23 mars 1994 (Journal officiel fédéral I, p. 646, 2975), modifiée en dernier lieu par l'article 12 de la loi du 13 septembre 2001 (Journal officiel fédéral I, p. 2376, 2398).

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 December 2001

Date of effect: 1 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2002

declarations:

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 décembre 2001

Date de prise d'effet : 1er janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2002

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With reference to article 11 of the Agreement, the Republic of Slovenia confirms the list of Slovene travelling documents communicated at the time of the signature of the instrument, which reads as follows :

- valid ordinary passport;
- valid diplomatic passport;
- valid service passport;
- valid emergency passport;
- valid identity card;
- valid group passport.

In compliance with Article 7, paragraphs 1 and 2, of the Agreement, the Republic of Slovenia shall delay the entry into force of this Agreement in respect of the Republic of Turkey considering the existing reciprocal visa regime, except for the holders of diplomatic, official or special passports in accordance with the Agreement of 29 November 1999 between the Republic of Slovenia and Turkey.

Referring to the above, in compliance with Article 7 of the Agreement, the Republic of Slovenia shall not until further notice apply the provisions of Article 1, paragraphs 1 and 2, of the Agreement in respect of Turkey.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 315, I-4565 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 315, I-4565

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En application de l'Article 11 de l'Accord, la République de Slovénie confirme la liste des documents de voyage slovènes communiquée lors de la signature de l'instrument, laquelle se lit comme suit:

- passeport ordinaire en cours de validité;
- passeport diplomatique en cours de validité;
- passeport de service en cours de validité;
- passeport d'urgence en cours de validité;
- carte d'identité en cours de validité;
- passeport de groupe en cours de validité.

En application de l'article 7, paragraphes 1 et 2, de l'Accord et compte tenu du régime de visa réciproque existant, la République de Slovénie diffère l'entrée en vigueur de cet Accord à l'égard de la République de Turquie, exception faite des détenteurs de passeport diplomatique, officiel ou spécial conformément à l'Accord du 29 novembre 1999 conclu entre la République de Slovénie et la Turquie.

En application de l'Article 7 de l'Accord, la République de Slovénie, se référant à ce qui précède, n'applique pas les dispositions de l'article 1, paragraphes 1 et 2, de l'Accord à l'égard de la Turquie, jusqu'à notification contraire.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 April 2002

Date of effect: 10 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 April 2002

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 avril 2002

Date de prise d'effet : 10 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 330, I-4739 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 330, I-4739

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF BATTERY ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE CONSTRUCTION AND FUNCTIONAL SAFETY. 23 AUGUST 1996

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

REGULATION NO. 102. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. A CLOSE-COUPLING DEVICE (CCD); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE FITTING OF AN APPROVED TYPE OF CCD. 13 DECEMBER 1996

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RÈGLEMENT NO 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉLECTRIQUES À BATTERIE EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CONSTRUCTION ET À LA SÉCURITÉ FONCTIONNELLE. 23 AOÛT 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RÈGLEMENT NO 102. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION: I. D'UN DISPOSITIF D'ATTELAGE COURT (DAC); II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN TYPE HOMOLOGUE DE DAC. 13 DÉCEMBRE 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES EQUIPPED WITH AN ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND RANGE. 1 JANUARY 1997

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

REGULATION NO. 103. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 23 FEBRUARY 1997

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RÈGLEMENT NO 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 1 JANVIER 1997

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RÈGLEMENT NO 103. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE REMplacement POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 23 FÉVRIER 1997

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 JANUARY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. 15 JANVIER 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. 7 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RÈGLEMENT NO 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 1998

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RÈGLEMENT NO 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 28 DECEMBER 2000

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RÈGLEMENT NO 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

REGULATION NO. 111. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TANK VEHICLES OF CATEGORIES N AND O WITH REGARD TO ROLLOVER STABILITY. GENEVA, 28 DECEMBER 2000

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RÈGLEMENT NO 111 : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES-CITERNES DES CATÉGORIES N ET O EN CE QUI CONCERNE LA STABILITÉ AU RETOURNEMENT. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001

APPLICATION OF REGULATION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EX-
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER
1957¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATIONS)

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 15
June 2001*

Date of effect: 13 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 5
April 2002*

declarations and reservations:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE
1957¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVES)

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 juin 2001*

Date de prise d'effet : 13 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 5 avril 2002*

déclarations et réserves :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

მის მიერ 2001 წლის 16 თებერვალს რატიფიცირებულ იქნა 1957 წლის ევროპული კონვენცია „ექსტრადიციის შესახებ“.

ამ კონვენციის მიზნებისთვის საქართველოს მთავრობა უფლებას იღოვებს განიხილოს საკუთარი მოქალაქეების ექსტრადიციის საკითხი ნაცვალებს პრინციპის გათვალისწინებით და უარი განაცხადოს მათ ექსტრადაციაზე საზოგადოებრივი მოჩალის, სახელმწიფოს ინტერესებისა და უსაფრთხოების საფუძველზე.

ექსტრადიცია ნებადაოთული იქნება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ დანაშაულის ჩადენაში ეჭვმიტანილი ნებისმიერი პირი, საქართველოს მოქალაქე, მოქალაქეობის არმქონე პირი ან უცხოელი, არ იქნება გასამართლებული მომთხოვნი სახელმწიფოს სპეციალური სასამართლოს მიერ. ან თუ მისი ექსტრადიცია მიზნად არ ისახავს მსგავსი სასამართლოს მიერ მიღებული განაჩენის ან დაკავების აღსრულებას.

საქართველო უფლებას იტოვებს უარი განაცხადოს ნებისმიერი პირის ექსტრადიციაზე ჰუმანიტარულ საფუძველზე იმ შემთხვევაში, თუ მისი გადაცემი გამოიწვევს პირის მდგომარეობის გაუარესებას. საქართველო აცხადებს, რომ არ დაუშვებს ისეთი დანაშაულის ჩადენაში ეჭვმიტანილი პირის ექსტრადიციას, რომლისთვისაც მომთხოვნ სახელმწიფოში გათვალისწინებულია სიკვდილით დასჯა. ამ კონვენციის მე-5 მუხლის „ბ“ პუნქტან მიმართებაში ტერმინი „მოქალაქე“ იხმარება იმავე მნიშვნელობით, როგორც ეს განსაზღვრულია საქართველოს კონსელებლობით.

კონვენციის 21-ე მუხლის შესაბამისად ტრანზიტის განხორციელების შემთხვევაში კონვენციის მე-11 მუხლი გამოყენებულ იქნება *MUTATIS MUTANDIS.*

21-ე მუხლის მე-5 პუნქტან მიმართებაში საქართველო უფლებას იტოვებს უარი განაცხადოს ტრანზიტის დაშვებაზე იმ უფლებით, რომლებითაც ნებას რთავს ექსტრადიციას.

ამ კონვენციის 23-ე მუხლთან მიმართებაში თუ ექსტრადიციის მოთხოვნა და შესაბამისი მასალები არ არის შედგენილი ქართულ ენაზე, მათ თან უნდა ერთვოდეს ინგლისურ ან რუსულენოვანი თარგმანი.

აფხაზეთისა და ცხინვალის რეგიონში საქართველოს იურისდიქციის სრულ აღდგენამდე საქართველო იხსრის პასუხისმგებლობას აღნიშნულ ტერიტორიაზე ამ კონვენციით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებაზე.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

For the purposes of this Convention, the Government of Georgia reserves the right to decide on the extradition of its nationals on the basis of reciprocity and to refuse their extradition on the grounds of public morality, public policy and State security.

Extradition shall be granted only under the condition that any person, national, stateless person or alien suspected of having committed a crime will not be tried in a special court of the requesting Party or that his or her extradition is not requested to carry out a sentence or detention order issued by such court.

Georgia reserves the right to refuse the extradition of any person on humanitarian grounds, if the extradition would adversely affect the state of this person.

Georgia declares that it will not grant the extradition of any person in respect of offences punishable by death under the law of the requesting Party.

In respect of Article 6, paragraph 1 b, the term "national" within the meaning of the Convention will be applied as it is determined by the legislation of Georgia.

In a case of transit under Article 21 of the Convention, Article 11 of the Convention will be applied mutatis mutandis.

In respect of Article 21 of the Convention, Georgia reserves the right not to grant transit under the same conditions on which it grants extradition.

In respect of Article 23 of the Convention, where the request for extradition and the documents to be produced are not in Georgian language, they must be accompanied by a translation of the request and the documents into English or Russian languages.

Georgia will not be responsible for the application of the provisions of the Convention on the territories of Abkhazia and Tskhinvali region until the full jurisdiction of Georgia is restored over these territories.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aux fins d'application de la présente Convention, le Gouvernement de la Géorgie se réserve le droit de décider de l'extradition de ses nationaux sur la base de la réciprocité et de refuser leur extradition au titre de la morale publique, de la politique publique et de la sécurité de l'Etat.

L'extradition ne sera accordée qu'à la condition que toute personne, ressortissante, apatride ou étrangère, soupçonnée d'avoir commis une infraction ne soit pas soumise à un tribunal d'exception de la Partie requérante, ou que l'extradition ne soit pas demandée en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée par un tel tribunal.

La Géorgie se réserve le droit de refuser l'extradition de toute personne pour des raisons humanitaires, si l'état de cette personne pourrait être défavorablement affecté par cette extradition.

La Géorgie déclare qu'elle n'accordera l'extradition d'aucune personne au titre d'infractions sanctionnables de la peine de mort par la législation de la Partie requérante.

En ce qui concerne l'article 6, paragraphe I b, le terme "ressortissant" au sens de la Convention sera appliqué tel qu'il est déterminé par la législation de la Géorgie.

En cas de transit au sens de l'article 21 de la Convention, l'article 11 de la Convention s'appliquera mutatis mutandis.

En ce qui concerne l'article 21 de la Convention, la Géorgie se réserve le droit de ne pas accorder le transit aux mêmes conditions qu'elle accorde l'extradition.

En ce qui concerne l'article 23 de la Convention, lorsque la demande d'extradition et les documents à produire ne sont pas rédigés en langue géorgienne, ils devront être accompagnés d'une traduction de la demande et des documents en langue anglaise ou en langue russe.

Jusqu'à l'entière restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, la Géorgie ne sera pas en mesure d'assumer la responsabilité pour l'application des dispositions de la Convention sur ces territoires.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 2001
Date of effect: 11 December 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 2001
Date de prise d'effet : 11 décembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En application de l'article 6, paragraphe 2, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'il n'accepte pas le Titre II du Protocole additionnel.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Pursuant to Article 6, paragraph 1, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that it does not accept Chapter II of the Additional Protocol.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Georgia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 15 June 2001*

Date of effect: 13 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
5 April 2002*

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 13 septembre
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 5 avril 2002*

déclarations :

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

საქართველო აცხადებს, რომ არ უერთდება ოქტის I თავს და
უფლებას იტოვებს გადაწყვიტოს ექსტრადიციის დაშვების
საკითხი ერთეულ გონიჭებულ შემთხვევაში.
აფხაზეთისა და ცხინვალის რეგიონში საქართველოს
იურისდიქციის სრულ აღმდენიამდე საქართველო იხსნის
უასესისძგებლობას აღნიშნულ ტერიტორიებზე „ექსტრადიციის
შესახებ“ ევროპული კონვენციის დამატებითი ოქმით
გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებაზე.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Georgia declares that it does not accept Chapter I of the Protocol and reserves the right to decide, in accordance with the Chapter, on a case-by-case basis whether or not to satisfy an extradition request.

Georgia will not be responsible for the application of the provisions of the Protocol on the territories of Abkhazia and Tskhinvali region until the full jurisdiction of Georgia is restored over these territories.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Géorgie déclare qu'elle n'accepte pas le Titre I du Protocole et se réserve le droit de décider, conformément au Titre, au cas par cas de satisfaire ou non une demande d'extradition.

Jusqu'à l'entièvre restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, la Géorgie ne sera pas en mesure d'assumer la responsabilité pour l'application des dispositions du Protocole sur ces territoires.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION.
STRASBOURG, 17 MARCH 1978

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)*

Georgia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 15 June 2001*

Date of effect: 13 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
5 April 2002*

reservation:

declarations:

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION.
STRASBOURG, 17 MARS 1978

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)*

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 13 septembre
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 5 avril 2002*

réserve :

déclarations :

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

ოქმის მე-9 მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად, საქართველო
არ უერთდება ოქმის V თავს.
საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ექსტრადიციის
საკითხების განსილვა განეგუთვნება საქართველოს
გენერალური მრავულობურის კომპეტენციას. ამასთან,
საქართველოს აღმასრულებელი ხელისუფლება არ
გამორიცხავს დიპლომატიური არხების გამოუენებას
ექსტრადიციის საკითხებთან დაკავშირებით.
აუხაზეთისა და ცხინვალის რეგიონში საქართველოს
იურისდიქციის სრულ აღდგენამდე საქართველო
იხსნის პასუხისმგებლობას აღნიშნულ ტერიტორიებზე
„ექსტრადიციის შესახებ“ ეფორთული კონვენციის მეორე
დამატებითი ოქმით გათვალისწინებული ვალდებულებების
შესრულებაზე.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of Article 9, paragraph 2, Georgia declares that it does not accept Chapter V of this Protocol.

According to the legislation of Georgia, the competent body to review extradition cases is the General Prosecutor's Office of Georgia. Herewith the use of the diplomatic channels for extradition cases is not excluded.

Georgia will not be responsible for the application of the provisions of the Protocol on the territories of Abkhazia and Tskhinvali region until the full jurisdiction of Georgia is restored over these territories.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 9, paragraphe 2, la Géorgie déclare qu'elle n'accepte pas le Titre V de ce Protocole.

Selon la législation de la Géorgie, l'autorité compétente pour considérer les questions d'extradition est le Bureau du Procureur Général de la Géorgie. L'usage des voies diplomatiques pour les questions d'extradition n'est pas exclu.

Jusqu'à l'entièvre restauration de la juridiction de la Géorgie sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinvali, la Géorgie ne sera pas en mesure d'assumer la responsabilité pour l'application des dispositions du Protocole sur ces territoires.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 July 2001

Date of effect: 17 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

declarations:

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juillet 2001

Date de prise d'effet : 17 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 5, the Republic of Slovenia reserves the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on the following conditions :

a. that the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the Republic of Slovenia;

b. that execution of the letters rogatory is consistent with the law of the Republic of Slovenia.

In accordance with Article 16, paragraph 2, , the Republic of Slovenia reserves the right to require that requests and annexed documents be addressed to it accompanied by a translation into Slovenian.

In accordance with Article 24, the Republic of Slovenia will, for the purposes of the Convention, deem to be judicial authorities the courts and the State prosecutor's offices.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 5, la République de Slovénie se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions suivantes :

a. l'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi de la partie requérante et la loi de la République de Slovénie;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, I-6841

b. l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi de la République de Slovénie.

Conformément à l'article 16, paragraphe 2, la République de Slovénie se réserve la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue slovène.

Conformément à l'article 24, la République de Slovénie considère comme des autorités judiciaires aux fins de la Convention les tribunaux et le Parquet.

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 10 October 2001

Date of effect: 14 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 octobre 2001

Date de prise d'effet : 14 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom wishes, in accordance with Article 25, paragraph 5, to extend the application of this Convention to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible. For this to happen, the agreement of other States is required.

The consent of the Government of the Netherlands has been secured by exchange of letters. Accordingly as concerns the Governments of the United Kingdom and the Netherlands, the Convention now applies to the Isle of Man, Aruba and Netherlands Antilles. This extension of the Convention came into force on 14 September 2001.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite, conformément à l'article 25, paragraphe 5, étendre l'application de cette Convention à l'Île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales. A cet effet, l'accord d'autres Etats est requis.

Le consentement du Gouvernement des Pays-Bas a été obtenu par échange de lettres. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni et des Pays-Bas, la Convention s'applique désormais à l'Île de Man, à Aruba et aux Antilles néerlandaises. Cette extension est entrée en vigueur le 14 septembre 2001.

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 October 2001

Date of effect: 10 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 octobre 2001

Date de prise d'effet : 10 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les réserves formulées à l'article 2 de Convention, sont modifiées comme suit:

Le procureur général d'Etat du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire:

- a) dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatible avec le principe " non bis in idem ",
- b) dans la mesure où elle se rapporte à une requête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi au Grand-Duché de Luxembourg".

Cette réserve est modifiée en vertu de l'article 13 de la loi luxembourgeoise du 8 août 2000 qui est entrée en vigueur le 1er octobre 2000.

Note du Secrétariat : Les réserves faites lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 18 novembre 1976, se lisent comme suit:

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se réserve la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire:

a. s'il y a des raisons sérieuses de croire qu'elle se rapporte à une enquête instituée en vue de poursuivre, de punir ou de toucher d'une autre manière le prévenu en raison de ses convictions politiques ou religieuses, sa nationalité, sa race ou le groupe de population auquel il appartient;

b dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatibles avec le principe non bis in idem;

c. dans la mesure où elle se rapporte à une enquête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi au Grand-Duché de Luxembourg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]^I

The reservations with respect to Article 2 of the Convention, are modified as follows:

The State General Prosecutor of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right not to comply with a request for assistance :

I. Translation supplied by the Council of Europe. — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

- a) in so far as it concerns a prosecution or proceedings incompatible with the principle "non bis in idem",
- b) in so far as it concerns an inquiry into acts for which the accused person is being prosecuted in the Grand Duchy of Luxembourg".

This reservation is modified according to Article 13 of the Law of Luxembourg dated 8 August 2000 which has entered into force on 1 October 2000.

Note by the Secretariat: The reservations made at the time of deposit of the instrument of ratification, on 18 November 1976, read as follows :

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg reserves the right not to comply with a request for assistance:

a. if there are good grounds for believing that it concerns an inquiry instituted with a view to prosecuting, punishing or

otherwise interfering with an accused person because of his political convictions or religion, his nationality, his race or the population group to which he belongs;

b. in so far as it concerns a prosecution or proceedings incompatible with the principle non bis in idem;

c. in so far as it concerns an inquiry into acts for which the accused person is being prosecuted in the Grand Duchy of Luxembourg.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 July 2001

Date of effect: 17 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juillet 2001

Date de prise d'effet : 17 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF PERFORMERS,
PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING
ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2002

Date of effect: 17 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 April 2002

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 17 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247

No. 8303. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ASIAN DEVELOPMENT BANK. MA-
NILA, 4 DECEMBER 1965¹

WITHDRAWAL OF DECLARATION

New Zealand

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 2002

No. 8303. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. MANILLE, 4 DÉCEMBRE 1965¹

RETRAIT DE DÉCLARATION

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to paragraph 2 (ii) of article 24 of the Agreement, the Government of New Zealand hereby declares that it desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of article 6 of the Agreement to be wholly restricted to payments for goods or services produced in its territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 ii) de l'article 24 de l'Accord, le Gouvernement néo-zélandais déclare qu'il désire que l'emploi de la fraction de sa souscription acquittée en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord soit limité exclusivement au paiement de biens ou services produits sur son territoire.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 571, I-8303 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 571, I-8303

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967¹

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2002

Date of effect: 4 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2002

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2002

Date de prise d'effet : 4 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 606, I-8791 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 606, I-8791

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
ADOPTION OF CHILDREN. STRAS-
BOURG, 24 APRIL 1967¹

RENEWAL OF RESERVATION UNDER ARTI-
CLE 25²

Poland

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 20
September 2001*

Date of effect: 23 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 4
April 2002*

No. 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN
MATIÈRE D'ADOPTION DES EN-
FANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL
1967¹

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE EN VERTU
DE L'ARTICLE 25²

Pologne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 20 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 23 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 4 avril 2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9067 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-
9067

2. Ibid., Vol. 1967, A-9067.

No. 10537. France and Togo

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC ON THE MOVEMENT OF PERSONS. LOMÉ, 25 FEBRUARY 1970¹

Termination provided by:

38361. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic on the movement and sojourn of persons. LOMÉ, 13 JUNE 1996²

Entry into force: 1 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 April 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 April 2002

No. 10537. France et Togo

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGO-LAISE SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES. LOMÉ, 25 FÉVRIER 1970¹

Abrogation stipulée par :

38361. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise relative à la circulation et au séjour des personnes. LOMÉ, 13 JUIN 1996²

Entrée en vigueur : 1er décembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 avril 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 733, I-10537 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 733, I-10537

2. Ibid., vol. 2179, I-38361.

No. 11241. United States of America and France

SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE EXTRADITION CONVENTION OF JANUARY 6, 1909 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. PARIS, 12 FEBRUARY 1970¹

Termination provided by:

38404. Extradition Treaty between France and the United States of America (WITH AGREED MINUTE). PARIS, 23 APRIL 1996²

Entry into force: 1 February 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 9 April 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 April 2002

No. 11241. États-Unis d'Amérique et France

CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DU 6 JANVIER 1909 RELATIVE À L'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE. PARIS, 12 FÉVRIER 1970¹

Abrogation stipulée par :

38404. Traité d'extradition entre la France et les États-Unis d'Amérique (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). PARIS, 23 AVRIL 1996²

Entrée en vigueur : 1er février 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 9 avril 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 791, I-11241 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 791, I-11241

2. Ibid., vol. 2179, I-38404.

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

ACCEPTANCE

Barbados

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 April 2002

Date of effect: 10 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 April 2002

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 avril 2002

Date de prise d'effet : 10 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 823, I-11806

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Guersey, Isle of Man, Jersey and Sovereign Base Areas of Cyprus)

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 22 March 2002

Date of effect: 21 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Spaiu

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002

Date of effect: 25 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 April 2002

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Guernesey, Île de Man, Jersey et Bases souveraines de Chypre)

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 22 mars 2002

Date de prise d'effet : 21 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Espague

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002

Date de prise d'effet : 25 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA
Spain

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002
Date of effect: 25 May 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Espagne
Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002
Date de prise d'effet : 25 mai 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 avril 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Spain
Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002
Date of effect: 25 May 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Espagne
Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002
Date de prise d'effet : 25 mai 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 avril 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Spain
Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002
Date of effect: 25 May 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Espagne
Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002
Date de prise d'effet : 25 mai 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 avril 2002

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.
THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 19
March 2002*
Date of effect: 18 May 2002
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCESSION

Poland

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 29
March 2002*
*Date of effect: 28 May 2002 . (The
accession will have effect only as
regards the relations between the
Republic of Poland and such
Contracting States as will have
declared their acceptance of the
accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 19 mars
2002*
Date de prise d'effet : 18 mai 2002
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

ADHÉSION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mars
2002*
*Date de prise d'effet : 28 mai 2002 .
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les
rapports entre la République de
Pologne et les Etats contractants qui
auront déclaré accepter cette
adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 965, I-13925

No. 14115. France and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FRANCO-GERMAN RELATIONS IN RESPECT OF FILMS. PARIS, 5 DECEMBER 1974¹

Termination provided by:

38365. Agreement on cinematography between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany (WITH ANNEXES). CANNES, 17 MAY 2001²

Entry into force: 23 November 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 25 April 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 April 2002

No. 14115. France et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-ALLEMANDES. PARIS, 5 DÉCEMBRE 1974¹

Abrogation stipulée par :

38365. Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (AVEC ANNEXES). CANNES, 17 MAI 2001²

Entrée en vigueur : 23 novembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 25 avril 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 974, I-14115 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 974, I-14115

2. Ibid., vol. 2179, I-38365.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL
RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

OBJECTION TO THE STATEMENT MADE BY
CHINA UPON RATIFICATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2002

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA CHINE LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the statement and would like to recall that, under well-established international treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the statement made by the Government of the People's Republic of China to article 8.1 (a) of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights in substance constitutes a reservation.

The Government of Sweden notes that the application of Article 8.1 (a) of the Covenant is being made subject to a statement referring to the contents of national legislation. According to the Vienna Convention on the Law of Treaties, a party to a treaty may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to abide by the treaty. Furthermore, the right to form and join a trade union of one's choice is one of the fundamental principles of the Covenant. The Government of Sweden wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the reservation made by the People's Republic of China to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between China and Sweden . The Covenant enters into force without China benefiting from the reservation."

I. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14531

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois, après avoir étudié la déclaration, tient à rappeler que selon un principe bien établi du droit international conventionnel, le nom donné à une déclaration écartant ou modifiant l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas déterminant quant à savoir si elle constitue ou non une réserve au traité. Le Gouvernement suédois considère que la déclaration faite par le Gouvernement chinois concernant l'article 8.1 a) du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels constitue en substance une réserve au Pacte.

Le Gouvernement suédois note que l'article 8.1 a) du Pacte est applicable sous réserve d'une déclaration se référant aux dispositions de la législation nationale. Conformément à la Convention de Vienne sur le droit des traités, une partie au traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution dudit traité. En outre, le droit de former un syndicat et de s'affilier au syndicat de son choix est un des principes fondamentaux du Pacte. Le Gouvernement suédois tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée.

Le Gouvernement suédois formule donc une objection à la réserve faite par le Gouvernement chinois en ce qui concerne le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. La présente objection n'empêche pas le Pacte d'entrer en vigueur entre la Chine et la Suède. Le Pacte produira donc effet entre les États sans que la Chine bénéficie de sa réserve.

OBJECTION TO THE STATEMENT MADE BY
CHINA UPON RATIFICATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2002

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA CHINE LORS DE LA RATIFICATION

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Norway has examined the statement made by the People's Republic of China upon ratification of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

It is the Government of Norway's position that the statement made by China in substance constitutes a reservation, and consequently can be made subject to objections.

According to the first paragraph of the statement, the application of Article 8.1(a) of the Covenant shall be consistent with relevant provisions of national legislation. This reference to national legislation, without further description of its contents, exempts the other States Parties from the possibility of assessing the intended effects of the statement. Fur-

ther, the contents of the relevant provision is not only in itself of fundamental importance, as failure to implement it can also contribute to a less effective implementation of other provisions of the Covenant, such as Articles 6 and 7.

For these reasons, the Government of Norway objects to the said part of the statement made by the People's Republic of China, as it is incompatible with the object and purpose of the Covenant.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Covenant between the Kingdom of Norway and the People's Republic of China. The Covenant thus becomes operative between Norway and China without China benefiting from the reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a étudié la déclaration faite par la République populaire de Chine lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Le Gouvernement norvégien considère que la déclaration faite par la Chine constitue en substance une réserve au Pacte et est dès lors susceptible d'objection.

Selon le premier paragraphe de la déclaration, l'article 8.1 a) du Pacte s'appliquera conformément aux dispositions pertinentes du droit interne. Cette référence au droit interne, sans autre précision quant à son contenu, empêche les autres États Parties d'apprécier l'intention de la déclaration. En outre, la disposition en question n'est pas uniquement fondamentale en soi dans la mesure où son inobservation est également de nature à rendre moins opérantes d'autres dispositions du Pacte, comme les articles 6 et 7.

C'est pourquoi le Gouvernement norvégien fait objection à la partie en cause de la déclaration de la République populaire de Chine comme incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

La présente objection ne fait pas obstacle à ce que le Pacte entre pleinement en vigueur entre le Royaume de Norvège et la République populaire de Chine. Le Pacte produira donc effet entre la Norvège et la Chine sans que cette dernière bénéficie de sa réserve.

OBJECTION TO THE STATEMENT MADE BY
CHINA UPON RATIFICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2002

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA CHINE LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the statement made by the Government of the People's Republic of China to article 8.1 (a) of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the statement and would like to recall that, under well established international treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the statement made by the Government of the People's Republic of China to article 8.1 (a) of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights in substance constitutes a reservation.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the application of Article 8.1 (a) of the Covenant is being made subject to a statement referring to the contents of national legislation. According to the Vienna Convention on the Law of Treaties, a party to a treaty may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to abide by the treaty.

Furthermore, the right to form and join a trade union of one's choice is one of the fundamental principles of the Covenant.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation made by the People's Republic of China to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Kingdom of the Netherlands and China."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni des Pays-Bas, après avoir étudié la déclaration, tient à rappeler que selon un principe bien établi du droit international conventionnel, le nom donné à une déclaration écartant ou modifiant l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas déterminant quant à savoir si elle constitue ou non une réserve au traité. Le Gouvernement néerlandais considère que la déclaration faite par le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'article 8.I a) du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels constitue en substance une réserve au Pacte.

Le Gouvernement néerlandais note que l'article 8.1 a) du Pacte est applicable sous réserve d'une déclaration se référant aux dispositions de la législation nationale. Conformément à la Convention de Vienne sur le droit des traités, une partie au traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution dudit traité. En outre, le droit de former un syndicat et de s'affilier au syndicat de son choix est un des principes fondamentaux du Pacte.

Le Gouvernement néerlandais fait donc objection à la réserve faite par le Gouvernement chinois en ce qui concerne le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. La présente objection n'empêche pas le Pacte d'entrer en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et la Chine.

No. 14788. International Atomic Energy Agency and Ecuador

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MEXICO CITY, 2 OCTOBER 1974 AND VIENNA, 19 SEPTEMBER 1974¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 1 OCTOBER 1999

Entry into force : 24 October 2001 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 24 April 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 14788. Agence internationale de l'énergie atomique et Équateur

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MEXICO, 2 OCTOBRE 1974 ET VIENNE, 19 SEPTEMBRE 1974¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 1 OCTOBRE 1999

Entrée en vigueur : 24 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1008, I-14788 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 1008, I-14788

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2002

Date of effect: 12 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2002

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS
CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2002

Date de prise d'effet : 12 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

No. 16174. France and Senegal

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON THE MOVEMENT OF PERSONS.
PARIS, 29 MARCH 1974¹

Termination provided by:

38367. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal on the movement and sojourn of persons (WITH ANNEX). DAKAR, 1 AUGUST 1995²

Entry into force: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 25 April 2002

Information provided by the Seeretariat of the United Nations: 25 April 2002

No. 16174. France et Sénégal

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES. PARIS, 29 MARS 1974¹

Abrogation stipulée par :

38367. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal relative à la circulation et au séjour des personnes (AVEC ANNEXE). DAKAR, 1 AOÛT 1995²

Entrée en vigueur : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 25 avril 2002

Information fournie par le Secrétaire des Nations Unies : 25 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1062, I-16174 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1062, I-16174

2. Ibid., Vol. 2179, I-38367.

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975¹

CORRECTIONS TO THE FRENCH TEXT OF THE AMENDMENTS TO ANNEX 2 AND TO ARTICLE 3 OF THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION) (WITH AMENDMENTS TO ANNEXES). 9 APRIL 2002

Entry into force : 9 April 2002

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 9 April 2002

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975¹

CORRECTIONS DU TEXTE FRANÇAIS DES AMENDEMENTS À L'ANNEXE 2 ET À L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR) (AVEC AMENDEMENTS AUX ANNEXES). 9 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 9 avril 2002

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**PROPOSITION DE CORRECTIONS AUX AMENDEMENTS RELATIFS À
L'ARTICLE 3**

NOUVEL ARTICLE 3 A) III)

Insérer dans la première phrase du sous-paragraphe le mot "autocars" après les mots "tels que ". Le sous-paragraphe se lira donc comme suit :

" iii) par des véhicules routiers ou des véhicules spéciaux tels que autocars, grues, balayeuses, bétonnières, etc., ..." .

(voir annexe 4 du rapport du Comité de gestion de la Convention TIR (TRANS/WP.30/AC.2/59 et Corr.5))

I. United Nations, Treaty Series Vol. I079, I-16510 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1079, I-16510

**PROPOSITION DE CORRECTIONS AUX AMENDEMENTS RELATIFS À
L'ANNEXE 2**

ANNEXE 2, NOUVEL ARTICLE 4, PARAGRAPHE 2 IV) (VÉHICULES À BÂCHES COULISSANTES)

Remplacer dans les première et deuxième phrases les mots "les sangles de tension" par les mots: "les anneaux".

Remplacer dans la première phrase les mots "utilisées à des fins douanières" par les mots "utilisés à des fins douanières".

(voir annexe 4 du rapport du Comité de gestion de la Convention TIR (TRANS/WP.30/AC.2/59 et Corr.4))

CORRECTIONS TO THE FRENCH TEXT OF
THE AMENDMENTS RELATING TO ARTI-
CLES 11, 26 AND 40 OF THE CUSTOMS
CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF
TIR CARNETS (TIR CONVENTION) (WITH
AMENDMENTS TO ANNEXES). 9 APRIL
2002

Entry into force : 9 April 2002

Authentic texts : English, French and
Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 9 April
2002

CORRECTIONS AU TEXTE FRANÇAIS DES
AMENDEMENTS RELATIFS AUX ARTICLES
11, 26 ET 40 DE LA CONVENTION
DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT IN-
TERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS
LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVEN-
TION TIR) (AVEC AMENDEMENTS AUX
ANNEXES). 9 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 9 avril 2002

Textes authentiques : anglais, français et
russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9 avril
2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**PROPOSITION DE CORRECTIONS A LA PROPOSITION D'AMENDEMENTS RELA-
TIFS AUX ARTICLES I1, 26 ET 40**

ARTICLE 11, PARAGRAPHE 1

La première proposition d'amendement reste inchangée. Remplacer le texte des deux-
ième et troisième propositions d'amendement comme suit :

Remplacer dans la première phrase les mots "de la non-décharge ou de la décharge
avec réserves." par les mots

"du non-apurement."

Remplacer dans la deuxième phrase les mots "en cas de décharge obtenue d'une façon
abusive ou frauduleuse" par les mots "lorsque le certificat de fin de l'opération TIR aura été
obtenu de façon abusive ou frauduleuse".

Article 26, paragraphe 1

Remplacer le texte de la proposition d'amendement comme suit :

Dans la première phrase remplacer les mots "l'opération TIR sera suspendue" par les
mots "le transport TIR sera suspendu". Dans la seconde phrase, remplacer les mots "de
l'opération TIR" par les mots "du transport TIR".

Article 40 (Français seulement)

Supprimer cette proposition d'amendement, parce que le texte proposé est déjà en
vigueur.

(voir annexe 3 du rapport du Comité de gestion de la Convention TIR (TRANS/
WP.30/AC.2/59 et Corr.4))

No. 17119. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE
USE OF ENVIRONMENTAL
MODIFICATION TECHNIQUES.
NEW YORK, 10 DECEMBER 1976¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2002

Date of effect: 16 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2002

No. 17119. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
D'UTILISER DES TECHNIQUES DE
MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT
À DES FINS MILITAIRES OU
TOUTES AUTRES FINS HOSTILES.
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976¹

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2002

Date de prise d'effet : 16 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1108, I-17119 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1108, I-17119

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
TRANSFER OF PROCEEDINGS IN
CRIMINAL MATTERS. STRAS-
BOURG, 15 MAY 1972¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 December 2001

Date of effect: 20 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2002

declarations:

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TRANSMISSION DES PROCÉDURES
RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15
MAI 1972¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 décembre 2001

Date de prise d'effet : 20 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2002

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 18, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Cyprus declares that it reserves the right to require that any documents relating to the application of this Convention be accompanied by a translation into either Greek or English.

In accordance with Appendix II of the Convention, the Republic of Cyprus declares that the term "national" within the meaning of the Convention shall mean a citizen of the Republic of Cyprus or a person who would be entitled, under the laws relating to citizenship in force for the time being, to become citizen of the Republic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, la République de Chypre déclare se réservant la faculté d'exiger que tout document relatif à l'application de la Convention soit accompagné d'une traduction soit en grec soit en anglais.

Conformément à l'annexe II à la Convention, la République de Chypre déclare que le terme "ressortissant" au sens de cette Convention, signifie un citoyen de la République de Chypre ou une personne qui, au titre des lois relatives à la citoyenneté actuellement en vigueur, aurait le droit de devenir citoyenne de la République.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17825 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17825

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
SUPPRESSION OF TERRORISM.
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION²

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 December 2001

Date of effect: 19 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2002

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
RÉPRESSION DU TERRORISME.
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

RETRAIT DE RÉSERVE²

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 décembre 2001

Date de prise d'effet : 19 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17828

2. Ibid., vol. 2012, A-17828.

No. 17865. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A SCHEME OF REGISTRATION OF WILLS. BASEL, 16 MAY 1972¹

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 September 2001

Date of effect: 22 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

No. 17865. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ESTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME D'INSCRIPTION DES TESTAMENTS. BÂLE, 16 MAI 1972¹

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 septembre 2001

Date de prise d'effet : 22 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17865 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17865

No. 17869. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES. STRASBOURG, 10 MARCH 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 December 2001

Date of effect: 13 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2002

No. 17869. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES. STRASBOURG, 10 MARS 1976¹

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 décembre 2001

Date de prise d'effet : 13 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17869 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17869

No. 18344. International Atomic Energy Agency and Peru

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 2 MARCH 1978¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 MARCH 2000

Entry into force : 23 July 2001 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 22 April 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 18344. Agence internationale de l'énergie atomique et Pérou

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 2 MARS 1978¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 MARS 2000

Entrée en vigueur : 23 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 avril 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1161, I-18344 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 1161, I-18344

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RES-
ERVATIONS MADE BY THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA UPON AC-
CESSION

Ireland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 2 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 April
2002*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

COMMUNICATION RELATIVE AUX
RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUB-
LIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE
CORÉE LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 2
avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 avril
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Ireland has examined the reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to paragraph (f) of article 2 of article 9 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, at the time of its accession thereto.

The Government of Ireland recalls that by acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women.

The Government of Ireland notes that the reservation to paragraph (f) of article 2 aims at excluding the Democratic People's Republic of Korea from the obligation to adopt necessary measures, including those of a legislative character, to eliminate any form of discrimination against women. This provision touches upon a key element for the effective elimination of discrimination against women.

The Government of Ireland further notes that the reservation to paragraph 2 of article 9 of the Convention aims to exclude an obligation of non-discrimination, which is the object of the Convention.

The Government of Ireland considers that the obligations contained in paragraph (f) of article 2 and paragraph 2 of article 9 are so central to the aims of the Convention as to render the aforesaid reservations contrary to its object and purpose.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249,
I-20378

The Government of Ireland recalls that, in accordance with paragraph 2 of article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Democratic People's Republic of Korea."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à l'égard de l'alinéa f) de l'article 2 et du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, lorsque celui-ci a adhéré à la Convention.

Le Gouvernement irlandais fait observer que tout État qui adhère à la Convention s'engage à prendre les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et manifestations.

Le Gouvernement irlandais note que la réserve à l'égard de l'alinéa f) de l'article 2 vise à dispenser la République populaire démocratique de Corée de l'obligation de prendre les mesures appropriées, y compris les dispositions législatives, pour éliminer toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette disposition est un élément clef d'une élimination véritable de la discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement irlandais note en outre que la réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention vise à écarter une obligation de non-discrimination, qui est l'objet même de la Convention.

Le Gouvernement irlandais est d'avis que les obligations inscrites à l'alinéa f) de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 9 sont si déterminantes quant aux objectifs de la Convention que les réserves indiquées ci-dessus sont contraires à l'objet et au but de celle-ci.

Le Gouvernement irlandais rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente convention n'est autorisée.

En conséquence, le Gouvernement irlandais fait objection aux réserves formulées par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République populaire démocratique de Corée.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 April 2002*

Date of effect: 26 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 April
2002*

RATIFICATION

Cyprus

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 April 2002*

Date of effect: 26 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 April
2002*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 avril 2002*

Date de prise d'effet : 26 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 avril
2002*

RATIFICATION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 avril 2002*

Date de prise d'effet : 26 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 avril
2002*

No. 20662. Spain and Colombia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. BOGOTA, 26 MAY 1961¹

DENUNCIATION

Spain

Notification effected with: 2 November 2001

Date of effect: 2 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 29 April 2002

No. 20662. Espagne et Colombie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE LA FORMALITÉ DU VISA. BOGOTA, 26 MAI 1961¹

DÉNONCIATION

Espagne

Notification effectuée auprès : 2 novembre 2001

Date de prise d'effet : 2 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 29 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1258, I-20662 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 1258, I-20662

No. 20779. France and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROMOTION OF FILM CO-PRODUCTION PROJECTS. PARIS, 5 FEBRUARY 1981¹

Termination provided by:

38365. Agreement on cinematography between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany (WITH ANNEXES). CANNES, 17 MAY 2001²

Entry into force: 23 November 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 25 April 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 April 2002

No. 20779. France et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION DE PROJETS DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. PARIS, 5 FÉVRIER 1981¹

Abrogation stipulée par :

38365. Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (AVEC ANNEXES). CANNES, 17 MAI 2001²

Entrée en vigueur : 23 novembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 25 avril 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1264, I-20779 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1264, I-20779

2. Ibid., vol. 2179, I-38365.

No. 20959. International Atomic Energy Agency and Turkey

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.
VIENNA, 30 JUNE 1981¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 6 JULY 2000

Entry into force : 17 July 2001 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 24 April 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 20959. Agence internationale de l'énergie atomique et Turquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 30 JUIN 1981¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 6 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 17 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1271, I-20959 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1271, I-20959

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION
ON TRANSFRONTIER CO-OPERA-
TION BETWEEN TERRITORIAL
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.
MADRID, 21 MAY 1980¹

RATIFICATION

Albania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
November 2001*

Date of effect: 8 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 4
April 2002*

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE
SUR LA COOPÉRATION TRANS-
FRONTALIÈRE DES COLLECTIVI-
TÉS OU AUTORITÉS
TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI
1980¹

RATIFICATION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 novembre 2001*

Date de prise d'effet : 8 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 4 avril 2002*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1272, I-20967 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1272,
I-20967

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979¹

TERRITORIAL APPLICATION (WITH RESERVATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Sovereign Base Areas of Cyprus)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 October 2001

Date of effect: 24 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

reservation:

No. 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979¹

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC RÉSERVE)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bases souveraines de Chypre)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 octobre 2001

Date de prise d'effet : 24 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention, the Government of the United Kingdom declares that the Convention shall extend to the Sovereign Base Areas of the United Kingdom in the island of Cyprus, subject to the following reservation made in accordance with Article 22, paragraph 2, of the Convention :

the under-mentioned fauna species included in Appendix II will not be considered by the United Kingdom as enjoying the regime of protection provided by the said Convention for the species included in the said Appendix : Vipera lebetina.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que la Convention est étendue aux zones militaires (Sovereign Base Areas) du Royaume-Uni dans l'île de Chypre, compte tenu de la réserve suivante faite conformément à l'article 22, paragraphe 2, de la Convention :

l'espèce de faune mentionnée ci-dessous comprise dans l'Annexe II ne sera pas considérée par le Royaume-Uni comme bénéficiant du régime de protection prévu par ladite Convention pour les espèces comprises dans ladite Annexe : Vipera lebetina.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1284, I-21159 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1284, I-21159

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF
SULPHUR EMISSIONS. OSLO, 14 JUNE
1994

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 9 April 2002*

Date of effect: 8 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 April
2002*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE
RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION
DES ÉMISSIONS DE SOUFRE. OSLO, 14
JUIN 1994

ADHÉSION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 avril 2002*

Date de prise d'effet : 8 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 avril
2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302,
I-21623

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Croatia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2002

Date of effect: 25 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2002

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÉTRE LIÉ

Croatie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2002

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENT TO BE BOUND

Croatia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 April 2002*

Date of effect: 25 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 April
2002*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Croatie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 avril 2002*

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 avril
2002*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELIZE

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BELIZE

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*
Date of effect: 1 June 2002
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*
Date of effect: 1 June 2002
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*
Date of effect: 1 June 2002
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Huugary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*
Date of effect: 1 June 2002
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*
Date de prise d'effet : 1er juin 2002
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*
Date de prise d'effet : 1er juin 2002
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*
Date de prise d'effet : 1er juin 2002
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*
Date de prise d'effet : 1er juin 2002
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Huugary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MODOVA

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AF-
RICA

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU
SUD

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Hungary

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Hongrie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BURKINA FASO

Hungary

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Uzbekistan

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BURKINA FASO

Hongrie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Ouzbékistan

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Spain

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Uzbekistan

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Brazil

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Espagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Ouzbékistan

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Brésil

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 26
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Brazil

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 29
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMA-
LA

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 26
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMA-
LA

Brazil

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 29
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 26 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Brésil

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 29 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMA-
LA

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 26 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMA-
LA

Brésil

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 29 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands:* 26
March 2002

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,* 25 April
2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Brazil

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands:* 29
March 2002

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,* 25 April
2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands:* 26
March 2002

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,* 25 April
2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais :* 26 mars
2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,* 25 avril
2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Brésil

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais :* 29 mars
2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,* 25 avril
2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais :* 26 mars
2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,* 25 avril
2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Spain

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Uzbekistan

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Brazil

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 March 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Espagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Ouzbékistan

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Brésil

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands:* 26
March 2002

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,* 25 April
2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Brazil

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands:* 29
March 2002

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,* 25 April
2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands:* 26
March 2002

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,* 25 April
2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Brazil

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands:* 29
March 2002

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,* 25 April
2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais :* 26 mars
2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,* 25 avril
2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Brésil

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais :* 29 mars
2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,* 25 avril
2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais :* 26 mars
2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,* 25 avril
2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Brésil

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais :* 29 mars
2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,* 25 avril
2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 26
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Netherlands

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 28
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Brazil

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 29
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 26 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Pays-Bas

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 28 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Brésil

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 29 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Uzbekistan

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 26
March 2002*

Date of effect: 1 June 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25 April
2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Ouzbékistan

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 26 mars
2002*

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril
2002*

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Israel

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 January 2002

Date of effect: 21 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2002

declaration:

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 janvier 2002

Date de prise d'effet : 21 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 17 paragraph 3, the Government of the State of Israel declares that it does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 17."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément au paragraphe 3 de l'article 17, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare qu'il ne se considère comme lié par aucune des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17 de ladite convention."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

ACCESSION (WITH RESERVATION)

India

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 March 2002
Date of effect: 11 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2002

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 avril 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 17, paragraph 3, the Government of the Republic of India does not consider itself bound by the procedure for the settlement of disputes provided for under Article 17, paragraph 2 of the Convention".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Conformément au paragraphe 3 de l'article 17, le Gouvernement de la République de l'Inde déclare qu'il ne se considère comme lié par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 17 de ladite convention. "

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

RATIFICATION

Ireland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
April 2002*

Date of effect: 11 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 April
2002*

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22
OF THE CONVENTION

Ireland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 11
April 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 April
2002*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 avril 2002*

Date de prise d'effet : 11 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 avril
2002*

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21
ET 22 DE LA CONVENTION

Irlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 avril
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Ireland declares, in accordance with article 21 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

Ireland declares, in accordance with article 22 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465,
I-24841

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 21 de la Convention, l'Irlande déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

Conformément à l'article 22 de la Convention, l'Irlande déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes de violations par un État partie, des dispositions de la Convention.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF INDIVIDUALS WITH REGARD
TO AUTOMATIC PROCESSING OF
PERSONAL DATA. STRASBOURG,
28 JANUARY 1981¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 November 2001

Date of effect: 1 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

declaration:

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 novembre 2001

Date de prise d'effet : 1er mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2, subparagraph a, of the Convention, the Republic of Estonia declares that it will not apply this Convention to the processing of personal data collected by natural persons for private purposes.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'elle n'appliquera pas la présente Convention au traitement des données à caractère personnel rassemblées par des personnes physiques à des fins privées.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25702 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25702

No. 25974. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION. CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, 24 MARCH 1983¹

PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND WILDLIFE TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION (WITH ANNEXES, FINAL ACTS AND RESOLUTION). KINGSTON, 18 JANUARY 1990

Entry into force : 17 June 2000, in accordance with article 27 (see following page)

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Colombia, 29 April 2002

No. 25974. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE), 24 MARS 1983¹

PROTOCOLE RELATIF AUX ZONES ET À LA VIE SAUVAGE SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES (AVEC ANNEXES, ACTES FINALS ET RÉSOLUTION). KINGSTON, 18 JANVIER 1990

Entrée en vigueur : 17 juin 2000, conformément à l'article 27 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 29 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1506, I-25974 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1506, I-25974

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Colombia	5 Jan 1998
Cuba with reservation ¹	4 Aug 1998
Dominican Republic	24 Nov 1998 a
Netherlands	2 Mar 1992 A
Panama	27 Sep 1996 AA
Saint Lucia	18 May 2000
Saint Vincent and the Grenadines	26 Jul 1991 a
Trinidad and Tobago	10 Aug 1999
Venezuela	28 Jan 1997

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Colombie	5 janv 1998
Cuba avec réserve ¹	4 août 1998
Panama	27 sept 1996 AA
Pays-Bas	2 mars 1992 A
République dominicaine	24 nov 1998 a
Saint-Vincent-et-les Grenadines	26 juil 1991 a
Sainte-Lucie	18 mai 2000
Trinité-et-Tobago	10 août 1999
Venezuela	28 janv 1997

1. For the text of the reservation, see p.243 of this volume. Pour le texte de la réserve, voir p.243 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND WILDLIFE TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION

The Contracting Parties to this Protocol,

Being Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region, done at Cartagena de Indias, Colombia on 24 March 1983,

Taking into account Article 10 of the Convention which requires the establishment of specially protected areas,

Having regard to the special hydrographic, biotic and ecological characteristics of the Wider Caribbean Region,

Conscious of the grave threat posed by ill-conceived development options to the integrity of the marine and coastal environment of the Wider Caribbean Region,

Recognizing that protection and maintenance of the environment of the Wider Caribbean Region are essential to sustainable development within the region,

Conscious of the overwhelming ecological, economic, aesthetic, scientific, cultural, nutritional and recreational value of rare or fragile ecosystems and native flora and fauna to the Wider Caribbean Region,

Recognizing that the Wider Caribbean Region constitutes an interconnected group of ecosystems in which an environmental threat in one part represents a potential threat in other parts,

Stressing the importance of establishing regional co-operation to protect and, as appropriate, to restore and improve the state of ecosystems, as well as threatened and endangered species and their habitats in the Wider Caribbean Region by, among other means, the establishment of protected areas in the marine areas and their associated ecosystems,

Recognizing that the establishment and management of such protected areas, and the protection of threatened and endangered species will enhance the cultural heritage and values of the countries and territories in the Wider Caribbean Region, and bring increased economic and ecological benefits to them,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Protocol:

(a) "Convention" means the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region (Cartagena de Indias, Colombia, March 1983);

- (b) "Action Plan" means the Action Plan for the Caribbean Environment Programme (Montego Bay, April 1981);
- (c) "Wider Caribbean Region" has the meaning given to the term "the Convention area" in Article 2(1) of the Convention, and in addition, includes for the purposes of this Protocol:
- (i) waters on the landward side of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of water courses, up to the fresh water limit; and
 - (ii) such related terrestrial areas (including watersheds) as may be designated by the Party having sovereignty and jurisdiction over such areas;
- (d) "Organization" means the body referred to in Article 2(2) of the Convention;
- (e) "Protected area" means the areas accorded protection pursuant to article 4 of this Protocol;
- (f) "Endangered species" are species or sub-species of fauna and flora, or their populations, that are in danger of extinction throughout all or part of their range and whose survival is unlikely if the factors jeopardizing them continue to operate;
- (g) "Threatened species" are species or sub-species of fauna and flora, or their populations:
- (i) that are likely to become endangered within the foreseeable future throughout all or part of their range if the factors causing numerical decline or habitat degradation continue to operate; or
 - (ii) that are rare because they are usually localized within restricted geographical areas or habitats or are thinly scattered over a more extensive range and which are potentially or actually subject to decline and possible endangerment or extinction.
- (h) "Protected species" are species or sub-species of fauna and flora, or their populations, accorded protection pursuant to Article 10 of this Protocol;
- (i) "Endemic species" are species or sub-species of fauna and flora, or their populations, whose distribution is restricted to a limited geographical area;
- (j) "Annex 1" means the annex to the Protocol containing the agreed list of species of marine and coastal flora that fall within the categories defined in Article 1 and that require the protection measures indicated in Article 11(1)(a). The Annex may include terrestrial species as provided for in Article 1(c)(ii);
- (k) "Annex II" means the annex to the Protocol containing the agreed list of species of marine and coastal fauna that fall within the category defined in Article 1 and that require the protection measures indicated in Article 11(1)(b). The Annex may include terrestrial species as provided for in Article 1(c)(ii); and
- (l) "Annex III" means the annex to the Protocol containing the agreed list of species of marine and coastal flora and fauna that may be utilized on a rational and sustainable basis and that require the protection measures indicated in Article 11(1)(c). The Annex may include terrestrial species as provided for in Article 1(c)(ii).

Article 2. General Provisions

1. This Protocol shall apply to the Wider Caribbean Region as defined in Article 1(c).
2. The provisions of the Convention relating to its Protocols shall apply to this Protocol, including in particular, paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the Convention.
3. The present Protocol shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State while engaged in government non-commercial service. Nevertheless, each Party shall ensure through the adoption of appropriate measures that do not hinder the operation or operational capacities of vessels they own or operate, that they adhere to the terms of the present Protocol in so far as is reasonable and feasible.

Article 3. General Obligations

1. Each Party to this Protocol shall, in accordance with its laws and regulations and the terms of the Protocol, take the necessary measures to protect, preserve and manage in a sustainable way, within areas of the Wider Caribbean Region in which it exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction:
 - (a) areas that require protection to safeguard their special value; and
 - (b) threatened or endangered species of flora and fauna.
2. Each Party shall regulate and, where necessary, prohibit activities having adverse effects on these areas and species. Each Party shall endeavour to co-operate in the enforcement of these measures, without prejudice to the sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction of other Parties. Any measures taken by such Party to enforce or to attempt to enforce the measures agreed pursuant to this Protocol shall be limited to those within the competence of such Party and shall be in accordance with international law.
3. Each Party, to the extent possible, consistent with each Party's legal system, shall manage species of fauna and flora with the objective of preventing species from becoming endangered or threatened.

Article 4. Establishment of Protected Areas

1. Each Party shall, when necessary, establish protected areas in areas over which it exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction, with a view to sustaining the natural resources of the Wider Caribbean Region, and encouraging ecologically sound and appropriate use, understanding and enjoyment of these areas, in accordance with the objectives and characteristics of each of them.
2. Such areas shall be established in order to conserve, maintain and restore, in particular:
 - (a) representative types of coastal and marine ecosystems of adequate size to ensure their long-term viability and to maintain biological and genetic diversity;
 - (b) habitats and their associated ecosystems critical to the survival and recovery of endangered, threatened or endemic species of flora or fauna;

- (c) the productivity of ecosystems and natural resources that provide economic or social benefits and upon which the welfare of local inhabitants is dependent; and
- (d) areas of special biological, ecological, educational, scientific, historic, cultural, recreational, archaeological, aesthetic, or economic value, including in particular, areas whose ecological and biological processes are essential to the functioning of the Wider Caribbean ecosystems.

Article 5. Protection Measures

1. Each Party, taking into account the characteristics of each protected area over which it exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction, shall, in conformity with its national laws and regulations and with international law, progressively take such measures as are necessary and practicable to achieve the objectives for which the protected area was established.

2. Such measures should include, as appropriate:

(a) the regulation or prohibition of the dumping or discharge of wastes and other substances that may endanger protected areas;

(b) the regulation or prohibition of coastal disposal or discharges causing pollution, emanating from coastal establishments and developments, outfall structures or any other sources within their territories;

(c) the regulation of the passage of ships, of any stopping or anchoring, and of other ship activities, that would have significant adverse environmental effects on the protected area, without prejudice to the rights of innocent passage, transit passage, archipelagic sea lanes passage and freedom of navigation, in accordance with international law;

(d) the regulation or prohibition of fishing, hunting, taking or harvesting of endangered or threatened species of fauna and flora and their parts or products;

(e) the prohibition of activities that result in the destruction of endangered or threatened species of fauna or flora and their parts and products, and the regulation of any other activity likely to harm or disturb such species, their habitats or associated ecosystems;

(f) the regulation or prohibition of the introduction of non-indigenous species;

(g) the regulation or prohibition of any activity involving the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil or a modification of the sea-bed profile;

(h) the regulation or prohibition of any activity involving a modification of the profile of the soil that could affect watersheds, denudation and other forms of degradation of watersheds, or the exploration or exploitation of the subsoil of the land part of a marine protected area;

(i) the regulation of any archaeological activity and of the removal or damage of any object which may be considered as an archaeological object;

(j) the regulation or prohibition of trade in, and import and export of threatened or endangered species of fauna or their parts, products, or eggs, and of threatened or endangered species of flora or their parts or products, and archaeological objects that originate in protected areas;

(k) the regulation or prohibition of industrial activities and of other activities which are not compatible with the uses that have been envisaged for the area by national measures and/or environmental impact assessments pursuant to Article 13;

(l) the regulation of tourist and recreational activities that might endanger the ecosystems of protected areas or the survival of threatened or endangered species of flora and fauna; and

(m) any other measure aimed at conserving, protecting or restoring natural processes, ecosystems or populations for which the protected areas were established.

Article 6. Planning and Management Regime for Protected Areas

1. In order to maximize the benefits from protected areas and to ensure the effective implementation of the measures set out in Article 5, each Party shall adopt and implement planning, management and enforcement measures for protected areas over which it exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction. In this regard, each Party shall take into account the guidelines and criteria formulated by the Scientific and Technical Advisory Committee as provided for in Article 21 and which have been adopted by meetings of the Parties.

Such measures should include:

(a) the formulation and adoption of appropriate management guidelines for protected areas;

(b) the development and adoption of a management plan that specifies the legal and institutional framework and the management and protection measures applicable to an area or areas;

(c) the conduct of scientific research on, and monitoring of, user impacts, ecological processes, habitats, species and populations; and the undertaking of activities aimed at improved management;

(d) the development of public awareness and education programmes for users, decision-makers and the public to enhance their appreciation and understanding of protected areas and the objectives for which they were established;

(e) the active involvement of local communities, as appropriate, in the planning and management of protected areas, including assistance to, and training of, local inhabitants who may be affected by the establishment of protected areas;

(f) the adoption of mechanisms for financing the development and effective management of protected areas and facilitating programmes of mutual assistance;

(g) contingency plans for responding to incidents that could cause or threaten to cause damage to protected areas including their resources;

(h) procedures to permit, regulate or otherwise authorize activities compatible with the objectives for which the protected areas were established; and

(i) the development of qualified managers and technical personnel, as well as appropriate infrastructure.

Article 7. Co-operation Programme for, and Listing of, Protected Areas

1. The Parties shall establish co-operation programmes within the framework of the Convention and the Action Plan and in accordance with their sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction to further the objectives of the Protocol.

2. A co-operation programme will be established to support the listing of protected areas. It will assist with the selection, establishment, planning, management and conservation of protected areas, and shall create a network of protected areas. To this end, the Parties shall establish a list of protected areas. The Parties shall:

- (a) recognize the particular importance of listed areas to the Wider Caribbean Region;
- (b) accord priority to listed areas for scientific and technical research pursuant to Article 17;
- (c) accord priority to listed areas for mutual assistance pursuant to Article 18; and
- (d) not authorize or undertake activities that would undermine the purposes for which a listed area was created.

3. The procedures for the establishment of the list of protected areas are as follows:

(a) The Party that exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction over a protected area shall nominate it to be included in the list of protected areas. Such nominations will be made in accordance with the guidelines and criteria concerning the identification, selection, establishment, management, protection and any other matter adopted by the Parties pursuant to Article 21. Each Party making a nomination shall provide the Scientific and Technical Advisory Committee through the Organization with the necessary supporting documentation, including in particular, the information noted in Article 19(2); and

(b) After the Scientific and Technical Advisory Committee evaluates the nomination and supporting documentation, it will advise the Organization as to whether the nomination fulfills the common guidelines and criteria established pursuant to Article 21. If these guidelines and criteria have been met, the Organization will advise the Meeting of Contracting Parties who will include the nomination in the List of Protected Areas.

Article 8. Establishment of Buffer Zones

Each Party to this Protocol may, as necessary, strengthen the protection of a protected area by establishing, within areas in which it exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction, one or more buffer zones in which activities are less restricted than in the protected area while remaining compatible with achieving the purposes of the protected area.

Article 9. Protected Areas and Buffer Zones Contiguous to International Boundaries

1. If a Party intends to establish a protected area or a buffer zone contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of another Party, the two Parties shall consult each other with a view to reaching agreement on the measures to be taken and shall, *inter alia*, examine the possibility of the establishment by the other Party of a corresponding

contiguous protected area or buffer zone or the adoption by it of any other appropriate measures including co-operative management programmes.

2. If a Party intends to establish a protected area or a buffer zone contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of a State that is not a Party to this Protocol, the Party shall endeavour to work together with the competent authorities of that State with a view to holding the consultations referred to in paragraph 1.

3. Whenever it becomes known to a Party that a non-Party intends to establish a protected area or a buffer zone contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of a Party to this Protocol the latter shall endeavour to work together with that State with a view to holding the consultations referred to in paragraph 1.

4. If contiguous protected areas and/or buffer zones are established by one Party and by a State that is not a Party to this Protocol, the former should attempt, where possible, to achieve conformity with the provisions of the Convention and its Protocols.

Article 10. National Measures for the Protection of Wild Flora and Fauna

1. Each Party shall identify endangered or threatened species of flora and fauna within areas over which it exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction, and accord protected status to such species. Each Party shall regulate and prohibit according to its laws and regulations, where appropriate, activities having adverse effects on such species or their habitats and ecosystems, and carry out species recovery, management, planning and other measures to effect the survival of such species. Each Party, in keeping with its legal system, shall also take appropriate actions to prevent species from becoming endangered or threatened.

2. With respect to protected species of flora and their parts and products, each Party, in conformity with its laws and regulations, shall regulate, and where appropriate, prohibit all forms of destruction and disturbance, including the picking, collecting, cutting, uprooting or possession of, or commercial trade in, such species.

3. With respect to protected species of fauna, each Party, in conformity with its laws and regulations, shall regulate, and where appropriate, prohibit:

(a) the taking, possession or killing (including, to the extent possible, the incidental taking, possession or killing) or commercial trade in such species or their parts or products; and

(b) to the extent possible, the disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, incubation, estivation or migration, as well as other periods of biological stress.

4. Each Party shall formulate and adopt policies and plans for the management of captive breeding of protected fauna and propagation of protected flora.

5. The Parties shall, in addition to the measures specified in paragraph 3, co-ordinate their efforts, through bilateral or multilateral actions, including if necessary, any treaties for the protection and recovery of migratory species whose range extends into areas under their sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction.

6. The Parties shall endeavour to consult with range States that are not Parties to this Protocol, with a view to co-ordinating their efforts to manage and protect endangered or threatened migratory species.

7. The Parties shall make provisions, where possible, for the repatriation of protected species exported illegally. Efforts should be made by Parties to reintroduce such species to the wild, or if unsuccessful, make provision for their use in scientific studies or for public education purposes.

8. The measures which Parties take under this Article are subject to their obligations under Article 11 and shall in no way derogate from such obligations.

Article 11. Co-operative Measures for the Protection of Wild Flora and Fauna

1. The Parties shall adopt co-operative measures to ensure the protection and recovery of endangered and threatened species of flora and fauna listed in Annexes I, II and III of the present Protocol.

(a) The Parties shall adopt all appropriate measures to ensure the protection and recovery of species of flora listed in Annex I. For this purpose, each Party shall prohibit all forms of destruction or disturbance, including the picking, collecting, cutting, uprooting or possession of, or commercial trade in such species, their seeds, parts or products. They shall regulate activities, to the extent possible, that could have harmful effects on the habitats of the species.

(b) Each Party shall ensure total protection and recovery to the species of fauna listed in Annex II by prohibiting:

(i) the taking, possession or killing (including, to the extent possible, the incidental taking, possession or killing) or commercial trade in such species, their eggs, parts or products;

(ii) to the extent possible, the disturbance of such species, particularly during periods of breeding, incubation, estivation or migration, as well as other periods of biological stress.

(c) Each Party shall adopt appropriate measures to ensure the protection and recovery of the species of flora and fauna listed in Annex III and may regulate the use of such species in order to ensure and maintain their populations at the highest possible levels. With regard to the species listed in Annex III, each Party shall, in co-operation with other Parties, formulate, adopt and implement plans for the management and use of such species, including:

(i) For species of fauna:

(a) the prohibition of all non-selective means of capture, killing, hunting and fishing and of all actions likely to cause local disappearance of a species or serious disturbance of its tranquility;

(b) the institution of closed hunting and fishing seasons and of other measures for maintaining their populations;

(c) the regulation of the taking, possession, transport or sale of living or dead species, their eggs, parts or products;

(ii) For species of flora, including their parts or products, the regulation of their collection, harvest and commercial trade.

2. Each Party may adopt exemptions to the prohibitions prescribed for the protection and recovery of the species listed in Annexes I and II for scientific, educational or management purposes necessary to ensure the survival of the species or to prevent significant damage to forests or crops. Such exemptions shall not jeopardize the species and shall be reported to the Organization in order for the Scientific and Technical Advisory Committee to assess the pertinence of the exemptions granted.

3. The Parties also shall:

(a) accord priority to species contained in the annexes for scientific and technical research pursuant to Article 17;

(b) accord priority to species contained in the annexes for mutual assistance pursuant to Article 18.

4. The procedures to amend the annexes shall be as follows:

(a) any Party may nominate an endangered or threatened species of flora or fauna for inclusion in or deletion from these annexes, and shall submit to the Scientific and Technical Advisory Committee, through the Organization, supporting documentation, including, in particular, the information noted in Article I9. Such nomination will be made in accordance with the guidelines and criteria adopted by the Parties pursuant to Article 21;

(b) the Scientific and Technical Advisory Committee shall review and evaluate the nominations and supporting documentation and shall report its views to the meetings of Parties held pursuant to Article 23;

(c) the Parties shall review the nominations, supporting documentation and the reports of the Scientific and Technical Advisory Committee. A species shall be listed in the annexes by consensus, if possible, and if not, by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting, taking fully into account the advice of the Scientific and Technical Advisory Committee that the nomination and supporting documentation meet the common guidelines and criteria established pursuant to Article 21;

(d) a Party may, in the exercise of its sovereignty or sovereign rights, enter a reservation to the listing of a particular species in an annex by notifying the Depositary in writing within 90 days of the vote of the Parties. The Depositary shall, without delay, notify all Parties of reservations received pursuant to this paragraph;

(e) a listing in the corresponding annex shall become effective 90 days after the vote for all Parties, except those which made a reservation in accordance with paragraph (d) of this Article; and

(f) a Party may at any time substitute an acceptance for a previous reservation to a listing by notifying the Depositary, in writing. The acceptance shall thereupon enter into force for that Party.

5. The Parties shall establish co-operation programmes within the framework of the Convention and the Action Plan to assist with the management and conservation of protected species, and shall develop and implement regional recovery programmes for protected species in the Wider Caribbean Region, taking fully into account other existing regional

conservation measures relevant to the management of those species. The Organization shall assist in the establishment and implementation of these regional recovery programmes.

Article 12. Introduction of Non-indigenous or Genetically Altered Species

Each Party shall take all appropriate measures to regulate or prohibit intentional or accidental introduction of non-indigenous or genetically altered species to the wild that may cause harmful impacts to the natural flora, fauna or other features of the Wider Caribbean Region.

Article 13. Environmental Impact Assessment

1. In the planning process leading to decisions about industrial and other projects and activities that would have a negative environmental impact and significantly affect areas or species that have been afforded special protection under this Protocol, each Party shall evaluate and take into consideration the possible direct and indirect impacts, including cumulative impacts, of the projects and activities being contemplated.

2. The Organization and the Scientific and Technical Advisory Committee shall, to the extent possible, provide guidance and assistance, upon request, to the Party making these assessments.

Article 14. Exemptions for Traditional Activities

1. Each Party shall, in formulating management and protective measures, take into account and provide exemptions, as necessary, to meet traditional subsistence and cultural needs of its local populations. To the fullest extent possible, no exemption which is allowed for this reason shall:

(a) endanger the maintenance of areas protected under the terms of this Protocol, including the ecological processes contributing to the maintenance of those protected areas; or

(b) cause either the extinction of, or a substantial risk to, or substantial reduction in the number of, individuals making up the populations of species of fauna and flora within the protected areas, or any ecologically inter-connected species or populations, particularly migratory species and threatened, endangered or endemic species.

2. Parties which allow exemptions with regard to protective measures shall inform the Organization accordingly.

Article 15. Changes in the Status of Protected Areas or Protected Species

1. Changes in the delimitation or legal status of an area, or part thereof, or of a protected species, may only take place for significant reasons, bearing in mind the need to safeguard the environment and in accordance with the provisions of this Protocol and after notification to the Organization.

2. The status of areas and species should be periodically reviewed and evaluated by the Scientific and Technical Advisory Committee on the basis of information provided by Parties through the Organization. Areas and species may be removed from the area listing or Protocol annexes by the same procedure by which they were incorporated.

Article 16. Publicity, Information, Public Awareness and Education

1. Each Party shall give appropriate publicity to the establishment of protected areas, in particular to their boundaries, buffer zones, and applicable regulations, and to the designation of protected species, in particular to their critical habitats and applicable regulations.

2. In order to raise public awareness, each Party shall endeavour to inform the public, as widely as possible, of the significance and value of the protected areas and species and of the scientific knowledge and other benefits which may be gained from them or any changes therein. Such information should have an appropriate place in education programmes concerning the environment and history. Each Party should also endeavour to promote the participation of its public and its conservation organizations in measures that are necessary for the protection of the areas and species concerned.

Article 17. Scientific, Technical and Management Research

1. Each Party shall encourage and develop scientific, technical and management-oriented research on protected areas, including, in particular, their ecological processes and archaeological, historical and cultural heritage, as well as on threatened or endangered species of fauna and flora and their habitats.

2. Each Party may consult with other Parties and with relevant regional and international organizations with a view to identifying, planning and undertaking scientific and technical research and monitoring programmes necessary to characterize and monitor protected areas and species and to assess the effectiveness of measures taken to implement management and recovery plans.

3. The Parties shall exchange, directly or through the Organization, scientific and technical information concerning current and planned research and monitoring programmes and the results thereof. They shall, to the fullest extent possible, co-ordinate their research and monitoring programmes, and endeavour to standardize procedures for collecting, reporting, archiving and analyzing relevant scientific and technical information.

4. The Parties shall, pursuant to the provisions of paragraph 1 above, compile comprehensive inventories of:

(a) areas over which they exercise sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction that contain rare or fragile ecosystems; that are reservoirs of biological or genetic diversity; that are of ecological value in maintaining economically important resources; that are important for threatened, endangered or migratory species; that are of value for aesthetic, recreational, tourist or archaeological reasons; and

(b) species of fauna or flora that may qualify for listing as threatened or endangered according to the criteria established under this Protocol.

Article 18. Mutual Assistance

The Parties shall co-operate, directly or with the assistance of the Organization or other relevant international organizations, in formulating, drafting, financing and implementing programmes of assistance to those Parties that express a need for it in the selection, establishment and management of protected areas and species.

2. These programmes should include public environmental education, the training of scientific, technical and management personnel, scientific research, and the acquisition, utilization, design and development of appropriate equipment on advantageous terms to be agreed among the Parties concerned.

Article 19. Notifications and Reports to the Organization

1. Each Party shall report periodically to the Organization on:

(a) the status of existing and newly established protected areas, buffer zones and protected species in areas over which they exercise sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction; and

(b) any changes in the delimitation or legal status of protected areas, buffer zones and protected species in areas over which they exercise sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction.

2. The reports relevant to the protected areas and buffer zones should include information on:

(a) name of the area or zone;

(b) biogeography of the area or zone (boundaries, physical features, climate, flora and fauna);

(c) legal status with reference to relevant national legislation or regulation;

(d) date and history of establishment;

(e) protected area management plans;

(f) relevance to cultural heritage;

(g) facilities for research and visitors; and

(h) threats to the area or zone, especially threats which originate outside the jurisdiction of the Party.

3. The reports relevant to the protected species should include, to the extent possible, information on:

(a) scientific and common names of the species;

(b) estimated populations of species and their geographic ranges;

(c) status of legal protection, with reference to relevant national legislation or regulation;

(d) ecological interactions with other species and specific habitat requirements;

(e) management and recovery plans for endangered and threatened species;

(f) research programmes and available scientific and technical publications relevant to the species; and

(g) threats to the protected species, their habitats and their associated ecosystems, especially threats which originate outside the jurisdiction of the Party.

4. The reports provided to the Organization by the Parties will be used for the purposes outlined in Articles 20 and 22.

Article 20. Scientific and Technical Advisory Committee

1. A Scientific and Technical Advisory Committee is hereby established.

2. Each Party shall appoint a scientific expert appropriately qualified in the field covered by the Protocol as its representative on the Committee, who may be accompanied by other experts and advisors appointed by that Party. The Committee may also seek information from scientifically and technically qualified experts and organizations.

3. The Committee shall be responsible for providing advice to the Parties through the Organization on the following scientific and technical matters relating to the Protocol:

(a) the listing of protected areas in the manner provided for in Article 7;

(b) the listing of protected species in the manner provided for in Article 11;

(c) reports on the management and protection of protected areas and species and their habitats;

(d) proposals for technical assistance for training, research, education and management (including species recovery plans);

(e) environmental impact assessment pursuant to Article 13;

(f) the formulation of common guidelines and criteria pursuant to Article 21; and

(g) any other matters relating to the implementation of the Protocol, including those matters referred to it by the meetings of the Parties.

4. The Committee shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 21 Establishment of Common Guidelines and Criteria

1. The Parties shall at their first meeting, or as soon as possible thereafter, evaluate and adopt common guidelines and criteria formulated by the Scientific and Technical Advisory Committee dealing in particular with:

(a) the identification and selection of protected areas and protected species;

(b) the establishment of protected areas;

(c) the management of protected areas and protected species including migratory species; and

(d) the provision of information on protected areas and protected species, including migratory species.

2. In implementing this Protocol, the Parties shall take into account these common guidelines and criteria, without prejudicing the right of a Party to adopt more stringent guidelines and criteria.

Article 22. Institutional Arrangements

1. Each Party shall designate a Focal Point to serve as liaison with the Organization on the technical aspects of the implementation of this Protocol.

2. The Parties designate the Organization to carry out the following Secretariat functions:

(a) convening and servicing the meetings of the Parties;

(b) assisting in raising funds as provided for in Article 24;

(c) assisting the Parties and the Scientific and Technical Advisory Committee, in co-operation with the competent international, intergovernmental and non-governmental organizations in:

facilitating programmes of technical and scientific research as provided for in Article 17;

facilitating the exchange of scientific and technical information among the Parties as provided for in Article 16;

the formulation of recommendations containing common guidelines and criteria pursuant to Article 21;

the preparation, when so requested, of management plans for protected areas and protected species pursuant to Articles 6 and 10 respectively;

the development of co-operative programmes pursuant to Articles 7 and 11;

the preparation, when so requested, of environmental impact assessments pursuant to Article 13;

the preparation of educational materials designed for various groups identified by the Parties;

the repatriation of illegally exported wild flora and fauna and their parts or products;

(d) preparing common formats to be used by the Parties as the basis for notifications and reports to the Organization, as provided in Article 19;

(e) maintaining and updating databases of protected areas and protected species containing information pursuant to Articles 7 and 11, as well as issuing periodically updated directories of protected areas and protected species;

(f) preparing directories, reports and technical studies which may be required for the implementation of this Protocol;

(g) co-operating and co-ordinating with regional and international organizations concerned with the protection of areas and species; and

(h) carrying out any other function assigned by the Parties to the Organization.

Article 23. Meetings of the Parties

1. The ordinary meetings of the Parties shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Parties to the Convention held pursuant to Article 16 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with Article 16 of the Convention. The meetings will be governed by the Rules of Procedure adopted pursuant to Article 20 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol:
- (a) to keep under review and direct the implementation of this Protocol;
 - (b) to approve the expenditure of funds referred to in Article 24;
 - (c) to oversee and provide policy guidance to the Organization;
 - (d) to consider the efficacy of the measures adopted for the management and protection of areas and species, and to examine the need for other measures, in particular in the form of annexes, as well as amendments to this Protocol or to its annexes;
 - (e) to monitor and promote the establishment and development of the network of protected areas and recovery plans for protected species provided for in Articles 7 and 11;
 - (f) to adopt and revise, as needed, the guidelines and criteria provided for in Article 21;
 - (g) to analyze the advice and recommendations of the Scientific and Technical Advisory Committee pursuant to Article 20;
 - (h) to analyze reports transmitted by the Parties to the Organization under Article 22 of the Convention and Article 19 of this Protocol, as well as any other information which the Parties may transmit to the Organization or to the meeting of the Parties; and
 - (i) to conduct such other business as appropriate.

Article 24. Funding

In addition to the funds provided by the Parties in accordance with paragraph 2, Article 20 of the Convention, the Parties may direct the Organization to seek additional funds. These may include voluntary contributions for purposes connected with the Protocol from Parties, other governments, government agencies, non-governmental, international, regional and private sector organizations and individuals.

Article 25. Relationship to Other Conventions Dealing with the Special Protection of Wild-life

Nothing in this Protocol shall be interpreted in a way that may affect the rights and obligations of Parties under the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) and the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS).

Article 26. Transitional Clause

1. The initial version of the annexes, which constitutes an integral part of the Protocol, shall be adopted by consensus at a Conference of Plenipotentiaries of the Contracting Parties to the Convention.

Article 27. Entry Into Force

The Protocol and its annexes, once adopted by the Contracting Parties to the Convention, will enter into force in conformity with the procedure established in paragraph 2 of Article 28 of the Convention.

2. The Protocol shall not enter into force until the initial annexes have been adopted in accordance with Article 26.

Article 28. Signature

This Protocol shall be open for signature at Kingston, from 18 January 1990 to 31 January 1990 and at Bogotá from 1 February 1990 to 17 January 1991 by any party to the Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Protocol.

Done at Kingston, on this eighteenth day of January one thousand nine hundred and ninety in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic.

[*For the signature pages, see p.184 of this volume.*]

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES CONCERNING
SPECIALLY PROTECTED AREAS AND WILDLIFE IN THE WIDER CARIB-
BEAN REGION

Kingston, Jamaica, 15-18 January 1990

1. The Conference of Plenipotentiaries on Specially Protected Areas and Wildlife in the Wider Caribbean Region was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP) in pursuance of Decision No. 18 of the Fourth Intergovernmental Meeting on the Action Plan for the Caribbean Environment Programme and First Meeting of Contracting Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region (Guadeloupe, 26-28 October 1987).

2. The Conference met at the Jamaica Conference Center, Kingston, Jamaica, from 15 to 18 January 1990 at the invitation of the Executive Director of UNEP and with the kind support of the Government of Jamaica.

3. The Contracting Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region were invited to participate in the Conference:

Antigua and Barbuda, Barbados, Colombia, Cuba, France, Grenada, Guatemala, Jamaica, Mexico, the Kingdom of the Netherlands, Panama, Saint Lucia, Trinidad and Tobago, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Venezuela.

4. The following States and regional economic integration organizations were also invited to attend as observers: Bahamas, Belize, Costa Rica, Dominica, Dominican Republic, Guyana, Haiti, Honduras, Nicaragua, Saint Kitts and Nevis, St. Vincent and the Grenadines, Suriname and the European Economic Community.

5. The following States and regional organizations accepted the invitation and participated in the Conference: Antigua and Barbuda, Barbados, Colombia, Costa Rica, Cuba, France, Guatemala, Guyana, Jamaica, Mexico, the Kingdom of the Netherlands, Saint Lucia, Trinidad and Tobago, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela and the European Economic Community.

6. Representatives of the following United Nations bodies and specialized agencies, intergovernmental organizations were also invited and attended the Conference as observers:

United Nations

The United Nations Office for Ocean Affairs and Law of the Sea (UNOALOS)

Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) of UNESCO

Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)

United Nations Children's Fund (UNICEF)

Specialized agencies

International Maritime Organization (IMO)
Pan-American Health Organization (PAHO)
International Atomic Energy Agency (IAEA)

Intergovernmental organizations

Inter-American Development Bank (IADB)
Caribbean Community (CARICOM)
Caribbean Conservation Association (CCA)
Caribbean Environmental Health Institute (CEHI)

7. Representatives of the following Non-governmental organizations were also invited and attended the meeting:

American Oceans Campaign
Chelonia Institute
Greenpeace
The Humane Society of United States of America
International Centre for Ocean Development
Monitor International
National Environmental Societies Trust (NEST)
The Panos Institute
Pro Vita Animalium
Regional Conservation Research
University of the West Indies
Wider Caribbean Sea Turtle Recovery Team (WIDECAST)
Woods Hole Oceanographic Institution
World Society for the Protection of Animals (WSPA)

8. During the course of the inaugural ceremony, the welcoming addresses were presented by His Excellency Ambassador Don Mills, Chairman of the Natural Resources Conservation Authority of Jamaica and His Excellency Ambassador Yves Rodrigue (France), President of the Bureau of the Contracting Parties. The Conference was formally opened by Mr. Sálvano Briceño, Co-ordinator of the Caribbean Environment Programme on behalf of the Executive Director of the United Nations Environment Programme who served as the Executive Secretary of the Conference.

9. The Conference adopted mutatis mutandis the Rules of Procedure of the Governing Council of UNEP (UNEP/GC/3/Rev.3).

10. The Conference unanimously elected Ambassador Don Mills (Jamaica) as its President.

11. The Conference also elected the following officers:

Vice-Presidents:

Amb. Yves Rodrigue (France)

Mr. Oscar Bird (Antigua and Barbuda)

Mr. Andrew Sens (United States of America)

Rapporteur: Mr. Percival McDonald (Saint Lucia)

Drafting Committee:

Chairperson: Mr. Jean François Pulvenis (Venezuela)

Members: Delegates from each of the Contracting Parties.

Credentials Committee:

Chairperson: Mr. Vincent Lasse (Trinidad and Tobago)

Members: Delegates of Antigua and Barbuda, Jamaica,

Saint Lucia, United States of America and Venezuela.

12. The Conference adopted the following agenda:

1. Opening of the Conference.

2. Organization of the Conference.

(a) Adoption of the Rules of Procedure;

(b) Election of the officers of the Conference;

(c) Election of Chairpersons of the Drafting and Credentials Committees, as well as the appointment of their members.

3. Adoption of the Agenda.

4. Proposal for the Extension of the Protocol Concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region to include other Hazardous Substances.

5. Draft Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region.

6. Report of the Drafting Committee.

7. Report of the Credentials Committee.

8. Adoption of the Final Act of the Conference.

9. Signature of the Final Act.

10. Closure of the Conference.

13. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference established the Drafting and Credentials Committees.

14. The proposed formal extension of the Protocol Concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region to include other hazardous substances (UNEP(OCA)/CAR IG.5/4) and the revised draft Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife (UNEP(OCA)/CAR IG.5/3) served as the basis for the deliberations of the Conference.

15. Additional documents were presented by the Secretariat to support the deliberations, and are contained in UNEP(OCA)/CAR IG.5/INF.1/Rev.1.

16. With respect to the proposal for the formal extension of the Protocol Concerning Co-operation in Combating Oil Spills in the Wider Caribbean Region to include Regional Co-operation to Combat Spills of Hazardous Substances other than Oil, the Conference discussed the two options available in order to extend the Protocol, that is, either by means of an amendment or by an annex. It was decided to defer the formal extension to a later date. In the interim, it was agreed that the existing Protocol should continue to apply provisionally to hazardous substances.

17. With respect to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife, the Conference in plenary debated each of the Articles, making amendments where necessary, and identifying those Articles requiring the attention of the Drafting Committee.

18. The Drafting Committee carefully examined the texts in each of the three working languages (English, French and Spanish) and made such amendments as were necessary to ensure conformity.

19. In keeping with the Rules of Procedure, the Credentials Committee examined the credentials of the representatives and submitted its report to the Conference. The Conference approved the recommendation of its Credentials Committee that the credentials of the representatives of thirteen States should be recognized as being in order.

20. The Drafting Committee presented its report and, after a general debate, the following instrument was adopted by the Conference:

Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region.

21. The Protocol which is annexed to this Final Act, will be open for signature at Kingston from 18 January to 31 January 1990 and at Bogotá from 1 February 1990 to 17 January 1991 by States invited to participate in the Conference and by any other State that becomes a Contracting Party to the Convention during this period.

22. The Conference also adopted a resolution, the text of which is appended to this Final Act.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Protocol.

Done at Kingston, on this eighteenth day of January one thousand nine hundred and ninety in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic. The original texts of the Final Act shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia.

[For the signature pages, see p. 197 of this volume.]

RESOLUTION OF THE MEETING

FORMULATION AND ADOPTION OF ANNEXES TO THE PROTOCOL

In order to apply the provisions of Article 26 of the Protocol, the Contracting Parties have agreed to adopt these Annexes at a forthcoming Conference of Plenipotentiaries. The Parties have agreed on the following measures:

The Parties to the Convention agree to bring into existence an Ad Hoc Group of Experts to function as an interim Scientific and Technical Advisory Committee on Protected Areas and Wildlife until the Protocol comes into force. In the meetings of the Group of Experts, each Party shall be represented by a qualified expert who may be accompanied by other experts and advisers designated by the Party. Representatives of international, inter-governmental and non-governmental organizations may be invited as observers.

Within six weeks of the conclusion of the Conference of Plenipotentiaries Concerning Specially Protected Areas and Wildlife in the Wider Caribbean Region, the Organization shall request the National Focal Points to submit a list of species for possible inclusion in the Annexes to the Protocol. The Governments shall submit to the Organization tentative lists of species before 31 March 1990.

For the implementation of this responsibility, it is recommended that each Contracting Party designate an appropriately qualified expert to serve as a contact person and to participate in the Ad Hoc Group of Experts.

By 30 April 1990, the Organization will compile the proposed lists of species which will be submitted to all Parties for consideration. The lists should not contain reference to the Parties which have proposed inclusion of one or more species.

By October 1990, the first meeting of the Ad Hoc Group of Experts shall be held. This Group shall consider the draft lists in the light of the definitions contained in Article I of the Protocol. It shall also prepare the three draft lists required for the Annexes of species for consideration by the Parties.

By 15 November 1990, the Group shall present the Organization with the three lists required for the Annexes. Within two weeks of receiving the lists, the Organization will distribute them to the Parties for consideration and adoption by a Conference of Plenipotentiaries as provided for in Article 26 of the Protocol.

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES FOR THE ADOPTION OF THE ANNEXES TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND WILDLIFE IN THE WIDER CARIBBEAN REGION

Kingston, 10-11 June 1991

1. The Conference of Plenipotentiaries for the Adoption of the Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife (SPAW) in the Wider Caribbean Region was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP) in pursuance of Article 26 of this Protocol and the Resolution of the Conference of Plenipotentiaries on Specially Protected Areas and Wildlife in the Wider Caribbean Region (Kingston, 15-18 January 1990).

2. The Conference met at the Jamaica Conference Centre, Kingston, on 10 and 11 June 1991 at the invitation of the Executive Director of UNEP.

3. The following Contracting Parties to the Cartagena Convention were invited to participate in the Conference: Antigua and Barbuda, Colombia, Cuba, France, Guatemala, Jamaica, Mexico, the Kingdom of the Netherlands, Panama, Saint Lucia, Trinidad and Tobago, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and Venezuela.

4. The following States and regional economic integration organizations were also invited to attend as observers: Bahamas, Barbados, Belize, Costa Rica, Dominica, the Dominican Republic, Grenada, Guyana, Haiti, Honduras, Nicaragua, Saint Kitts and Nevis, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname and the European Economic Community.

5. The following States and regional organizations accepted the invitation and participated in the Conference: Antigua and Barbuda, Cuba, France, Jamaica, Mexico, the Kingdom of the Netherlands, Panama, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and Venezuela.

6. Representatives of the following United Nations bodies and specialized agencies, and intergovernmental organizations were also invited and attended the Conference as observers:

United Nations

UNEP - Regional Office for Latin America and the Caribbean

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) of UNESCO

Intergovernmental organizations

Inter-American Development Bank (IDB)

7. Representatives of the following non-governmental organizations (NGO) were also invited and attended the meeting: Council on Ocean Law

Environmental Solutions International

Greenpeace International

Monitor International

National Environmental Societies of Jamaica Trust (NEST)

Monitor International

National Environmental Societies Trust (NEST)

Proyecto Regional de Planificaci6n y Manejo Ambiental de Bahias y Zonas Costeras del Gran Caribe (PREP)

Swedish International Development Agency (SIDA)

Sierra Club

Wider Caribbean Sea Turtle Conservation Network (WIDECAST)

8. During the inaugural ceremony, welcoming addresses were presented by Mr. Sálvano Briceño, Co-ordinator of the Caribbean Environment Programme and Dr. Ted Aldridge, on behalf of the Government of Jamaica. The Conference was formally opened by Mr. Peter Schröder, Director of the Oceans and Coastal Areas Programme Activity Centre on behalf of the Executive Director of the United Nations Environment Programme, in his capacity as Executive Secretary of the Conference. Mr. Schröder highlighted the importance of the SPAW Protocol and the valuable support received from the Governments of the region for its development. He made special mention of the support of the NGOs and expressed his gratitude to the Government of France, for its support in convening the last SPAW Meeting. In his welcoming remarks, Dr. Aldridge highlighted the importance that Jamaica attaches to the SPAW Protocol and, in particular, to the protection of species.

9. The Conference adopted mutatis mutandis the Rules of Procedure of the Governing Council of UNEP (UNEP/GC/3/Rev. 3).

10. The Conference unanimously elected Dr. Ted Aldridge (Jamaica) as its President.

11. The Conference also elected the following officers:

First Vice-President : Mr. David Colson (United States of America)

Second Vice-President: Mr. Oscar Bird (Antigua and Barbuda)

Third Vice-President Mr. Helenio Ferrer Gracia (Cuba)

Rapporteur: Mr. Alain Megret (France)

Drafting Committee:

Chairperson: Amb. Jean François Pulvenis (Venezuela)

Credentials Committee:

Chairperson: Mr. Quirino Richardson (Netherlands)

Members: Delegates of Panama, Venezuela and the United States of America

12. The Conference adopted the following agenda:

1. Opening of the Conference.

2. Organization of the Conference.

(a) Adoption of the Rules of Procedure;

(b) Election of officers of the Conference;

(c) Organization of work.

3. Adoption of the Agenda.
 4. Report of the Credentials Committee.
 5. Draft Annexes (I, II and III) to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife
 6. Adoption of the Final Act of the Conference
 7. Signature of the Final Act.
 8. Closure of the Conference.
13. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference established the Credentials Committee.
14. The draft lists of species recommended for the Annexes by the Meeting of the Ad Hoc Group of Experts for the Development of Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife in the Wider Caribbean Region, Martinique, 5-8 November 1990, served as the basis for the deliberations of the Conference. These lists are contained in Annex IV of the report of the Ad Hoc Group of Experts Meeting (UNEP(OCA)/CAR WG.4/4).
15. Additional documents were provided by participants and presented by the Secretariat to support the deliberations. These documents are contained in UNEP(OCA)/CAR IG.7/INF.I/Rev. I.
16. The Conference, in plenary, debated each of the taxa proposed in the draft lists of species, and identified those taxa which could be adopted by consensus. It was recognized that, notwithstanding the desirability of achieving a truly consensual list, general principles of international law, as well as the text of the Protocol, do not prevent participating States from entering reservations with respect to the initial listings.
17. In adopting the initial Annexes (I, II and III) to the Protocol, the Conference endorsed the criteria which had been used by the Ad Hoc Group of Experts for the selection of flora and fauna for inclusion in said Annexes:
- (a) For the purpose of all three annexes, the scientific evaluation of the "threatened or endangered" status of the proposed species is to be based on the following factors: size of the populations, evidence of decline, restrictions on range, and the importance of the species to the maintenance of fragile and vulnerable ecosystems;
 - (b) Whether the species is the subject of trade and whether international trade is regulated under CITES;
 - (c) Given the wide definition of the territorial ambit of the Protocol under Article 1(c) and the particular circumstances of the region, listing will not be limited to marine and coastal species;
 - (d) Given the regional, co-operative nature of the protection to be accorded to listed species, species endemic to only one country are generally not regarded as appropriate for listing, these species being more appropriate for protected status under Article 10 of the Protocol. In certain cases where international co-operation is considered important in recovery efforts, endemic species are to be included in the lists;
 - (e) Given that the listing of a taxonomic unit is agreed to cover all the lower taxa, higher taxa are utilized, where appropriate, to simplify the lists and to address the problems

caused by species of similar appearance. The listing of species is taken to include all sub-species and as a general rule, sub-species are not recommended for separate listing; and

(f) In the case of species essential to the maintenance of fragile and vulnerable ecosystems (such as mangrove forests, seagrass beds and coral reefs), the listing of such species are felt to be "appropriate measure to ensure the protection and recovery" of the ecosystem which they constitute, and hence to fulfill the requirements for listing under Article 11 (1) (c) of the Protocol. Because these systems as a whole are subject to anthropogenic changes, as well as large-scale natural disturbances (such as the consequences of sea-level and temperature rise induced by global warming), appropriate protection should be focused on the system as a whole, rather than on individual specimens. This approach is thought to be appropriate to foster comprehensive national and regional policies for managing these fragile and threatened ecosystems.

18. Furthermore, recognizing that not all Parties had participated in the meeting of the Ad Hoc Group of Experts, it was suggested that the Group review these criteria and, if appropriate, recommend modifications or additions to be submitted to the First Meeting of the Contracting Parties to the Protocol.

19. In adopting the initial Annexes, the Conference deemed it important to make the following clarifications regarding the scope of some provisions of the Protocol:

(a) That the provisions of Article 11 of the Protocol should not apply to specimens legally acquired prior to the entry into force of the Protocol or to their progeny;

(b) That species listed under Annex III may be utilized on a rational and sustainable basis, but require management for their protection and conservation. Not all of the conservation measures set forth in Article 11(l)(c) may be appropriate for all species. The measures listed in Article 11 (1)(c) are illustrative of the measures that each Party could adopt. Management of Annex III species may include, but is not limited to, the conservation measures identified in Article 11 (1)(c);

(c) That the mechanisms specified in the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) may be used to govern international trade in wild fauna and flora under Article 11 of the Protocol;

(d) That the provisions and obligations of the Protocol do not apply to non-native species, defined as species found outside of their natural geographical distribution, as a result of deliberate or incidental human intervention;

(e) That the attribution of responsibility for complying with the substantive obligations of the Protocol will be effected by each Party according to its own constitutional and administrative system.

20. The Conference noted that cultivation, propagation and breeding in captivity within the provisions of Article 11(2) constitute a valuable means of conservation of species which may allow for their future rational management after recovery.

21. The Conference stressed the importance of identifying varieties of mechanisms for protection of habitats as an effective means for the protection of species listed in the Annexes.

22. In order to ensure the effectiveness of the measures adopted in the Protocol, the Conference recommends that these measures be applied in so far as possible, until such time as the Protocol enters into force.

23. The Conference also endorsed the recommendation made by the Ad Hoc Group of Experts on the need to give special priority in the interim Scientific and Technical Advisory Committee to the species listed in Annex V, of the Report of the Ad Hoc Group of Experts, as well as to migratory birds, waterfowl and molluscs.

24. The Conference noted that several delegations which did not attend the Meeting of the Ad Hoc Group had submitted additional species for inclusion in the Annexes, and recommended that these lists be considered by the Group.

25. Participants in the Conference, noting with concern the potential impact on the species protected by the Protocol from large scale pelagic driftnet fishing reaffirmed their support for United Nations General Assembly Resolution of 44/225 of 22 December 1989 on this issue and invited the Contracting Parties to the Cartagena Convention to implement the Resolution fully within the region at the earliest possible opportunity, as well as to support its implementation globally.

26. In keeping with the Rules of Procedure, the Credentials Committee examined the credentials of the representatives and submitted its report to the Conference. The Conference approved the recommendation of its Credentials Committee that the credentials of representatives of eight States should be recognized as being in order to sign the Annexes to the Protocol.

27. The Secretariat presented the final draft lists and, after a general debate, the following instrument was adopted by the Conference:

Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region.

28. The Annexes which are appended to this Final Act, will be open for signature at Kingston from 11 to 30 June 1991 and at Bogota from 1 July to 31 December 1991 by States that have also undersigned the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife in the Wider Caribbean Region.

In witness whereof the representatives have affixed their signatures to this Final Act.

Done at Kingston this eleventh day of June one thousand nine hundred and ninety-one in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic. The original texts of the Final Act shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia.

[For the signature pages, see p. 215 of this volume.]

RESOLUTION

The Conference recognizes the discrepancy between the English version and the other two versions of the Protocol as contained in Article 11 (1) (c) of the Final Act of 1990, since "including" in the English version is expressed as the equivalent of "which may include" in the French and Spanish versions.

Consequently the Conference:

I) Agrees that the chapeau of Article 11(l)(c) is to read as follows:

"Each party shall adopt appropriate measures to ensure the protection and recovery of species of flora and fauna listed in Annex III and may regulate the use of such species in order to ensure and maintain their populations at optimal levels. With regard to the species listed in Annex III, each Party shall, in co-operation with other Parties, formulate, adopt and implement plans for the management and use of such species, which may include:"

2) Requests the Depositary to proceed as established under Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties to make the necessary adjustments to the English and French texts.

APPENDIX

SPECIES RECOMMENDED FOR PRIORITY CONSIDERATION AT THE NEXT AVAILABLE OPPORTUNITY

(Annex V of the Report of the Meeting of the Ad Hoc Group of Experts for the Development of Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife in the Wider Caribbean Region, Martinique, 5-8 November 1990, UNEP(OCA)/CAR WG.4/4.)

(a) For inclusion in Annex II

Class: MOLLUSCA

Order: MESOGASTROPODA

Family	Genus	Species
Cassidae	<i>Cassis</i>	<i>flammea</i>
Cassidae	<i>Cassis</i>	<i>madagascariensis</i>
Cassidae	<i>Cassis</i>	<i>tuberosa</i>
Cymatiidae	<i>Charonia</i>	<i>tritonis nobilis</i>
Strombidae	<i>Strombus</i>	<i>costatus</i>
Strombidae	<i>Strombus</i>	<i>gallus</i>
Strombidae	<i>Strombus</i>	<i>paninos</i>
Strombidae	<i>Strombus</i>	<i>pugilis</i>

Class: AVES

Order: PELECANIFORMES

Family	Genus	Species
Fregatidae	<i>Fregata</i>	<i>magnificens</i>
Phaetonidae	<i>Phaeton</i>	<i>aethereus</i>
Phaetonidae	<i>Phaeton</i>	<i>lepturus</i>
Sulidae	<i>Sula</i>	<i>dactylatra</i>
Sulidae	<i>Sula</i>	<i>leucogaster</i>

Order: CICONIIFORMES

Family	Genus	Species
Ardeidae	<i>Casmerodius</i>	<i>albus (= Egretta alba)</i>
Ardeidae	<i>Egretta</i>	<i>caerulea</i>
Ardeidae	<i>Egretta</i>	<i>tricolor</i>
Ardeidae	<i>Nycticorax</i>	<i>nycticorax</i>
Ardeidae	<i>Nycticorax</i>	<i>violaceus</i>
Threskiornithidae	<i>Eudocimus</i>	<i>ruber</i>
Threskiornithidae	<i>Plegadis</i>	<i>falcinellus</i>

Order: CHARADRIIFORMES

<u>Family</u>	<u>Genus</u>	<u>Species</u>
Laridae	Anous	stolidus
Laridae	Sterna	anaethetus
Laridae	Sterna	elegans
Laridae	Sterna	fuscata
Laridae	Sterna	hirundo
Laridae	Sterna	maxima
Laridae	Sterna	sandvicensis

Order: FALCONIFORMES

<u>Family</u>	<u>Genus</u>	<u>Species</u>
Pandionidae	Pandion	haliaetus

Order: GRUIFORMES

<u>Family</u>	<u>Genus</u>	<u>Species</u>
Rallidae	Gallinula	chloropus

(b) For inclusion in Annex III

FLORA

<u>Family</u>	<u>Genus</u>	<u>Species</u>
Aizoaceae	Sesuvium	portulacastrum
Bataceae	Batis	maritima
Chenopodiaceae	Salicornia	bigelovii

FAUNA

Class: AVES

Order: FALCONIFORMES

<u>Family</u>	<u>Genus</u>	<u>Species</u>
Falconidae	Falco	columbarius

Order: GRUIFORMES

<u>Family</u>	<u>Genus</u>	<u>Species</u>
Rallidae	Fulica	caribaea

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF AUX ZONES ET À LA VIE SAUVAGE SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes, adoptée à Carthagène, Colombie, le 24 mars 1983,

Tenant compte de l'Article 10 de ladite Convention qui préconise la création de zones spécialement protégées,

Considérant les caractéristiques hydrographiques, biologiques et écologiques particulières à la région des Caraïbes,

Conscientes de la menace grave constituée par des choix mal conçus en matière de développement pour l'intégrité du milieu marin et côtier de la région des Caraïbes,

Reconnaissant que la protection et la conservation du milieu marin de la région des Caraïbes sont essentielles à un développement durable dans la région,

Conscientes de l'immense valeur écologique, économique, esthétique, scientifique, culturelle, nutritionnelle et récréative des écosystèmes rares et fragiles et de la faune et de la flore indigène de la région des Caraïbes,

Reconnaissant que la région des Caraïbes constitue un groupe d'écosystèmes interdépendants pour lesquels une menace sur l'environnement dans une partie représente une menace potentielle pour les autres,

Soulignant la nécessité de mettre en place une coopération régionale pour protéger et, si cela s'avère nécessaire, rétablir et améliorer l'état des écosystèmes ainsi que des espèces menacées ou en voie d'extinction et de leur habitat dans la région des Caraïbes, en établissant, entre autres, des zones protégées dans les zones marines et dans leurs écosystèmes associés,

Reconnaissant que la création et la gestion de ces zones protégées ainsi que la protection des espèces menacées ou en voie d'extinction renforceront l'héritage et les valeurs culturelles des pays et territoires de la zone des Caraïbes, et leur apporteront de plus grands bénéfices économiques et écologiques,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Protocole:

(a) On entend par "Convention" la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes (Cartagena de Indias, Colombie, mars 1983);

(b) On entend par "Plan d'action" le Plan d'action du Programme pour l'environnement des Caraïbes (Montego Bay, avril 1981);

(c) "La région des Caraïbes" a la même définition que la "zone d'application de la Convention" précisée à l'Article 2(1) de la Convention. De plus, aux fins de l'application de ce Protocole, elle comprend:

(i) les eaux qui sont situées en-deçà de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale et qui s'étendent, dans le cas des cours d'eaux, jusqu'à la limite des eaux douces; et

(ii) les zones terrestres associées, (y compris les bassins versants) désignées par chacune des Parties ayant la souveraineté et la juridiction sur ces zones;

(d) On entend par "Organisation" l'institution visée à l'Article 2(2) de la Convention;

(e) On entend par "zones protégées" les zones auxquelles on accorde une protection conformément à l'Article 4 du présent protocole;

(f) On entend par "espèces en voie d'extinction" les espèces ou les sous-espèces animales et végétales, ou leurs populations, susceptibles d'être en voie d'extinction dans toute ou partie de leur aire de répartition et dont la survie est peu probable si les menaces persistent;

(g) On entend par "espèces menacées", les espèces et sous-espèces animales et végétales, ou leurs populations:

i) Qui risquent de disparaître dans un avenir prévisible, dans toute ou partie de leur aire de répartition, et dont la survie est peu probable si les facteurs de déclin numérique ou de dégradation de l'habitat persistent; ou

ii) qui sont rares parce qu'elles se trouvent en général dans les zones géographiques ou habitats réduits ou sont éparpillées sur une aire de répartition plus étendue, ce qui réduit ou risque d'en réduire le nombre et peut même les mettre en péril, voire entraîner leur extinction.

(h) On entend par "espèces protégées", les espèces ou sous espèces animales et végétales, ou leurs populations auxquelles on accorde une protection conformément à l'Article 10 du présent protocole;

(i) On entend par "espèces endémiques", les espèces ou les sous-espèces animales et végétales ou leurs populations dont l'aire de répartition est limitée à une zone géographique particulière;

(j) L'"Annexe I" s'entend de l'annexe au Protocole comportant la liste approuvée des espèces végétales, marines et côtières, qui entrent dans les catégories visées à l'Article premier et doivent bénéficier des mesures de protection prévues à l'Article 11.1. (a). On peut inclure dans cette Annexe des espèces terrestres, tel que prévu à l'Article 1 (c) (ii);

(k) L'"Annexe II" s'entend de l'annexe au Protocole comportant la liste approuvée des espèces animales marines et côtières, qui entrent dans la catégorie visée à l'Article 1 et doivent bénéficier des mesures de protection prévues à l'Article 11.1. (b). On peut inclure dans cette Annexe des espèces terrestres, tel que prévu à l'Article 1 (c) (ii).

(l) L'"Annexe III" s'entend de l'annexe au Protocole comportant la liste approuvée des espèces végétales et animales, marines et côtières, qui peuvent faire l'objet d'une exploitation

tion rationnelle et durable et doivent bénéficier des mesures de protection prévues dans l'Article 11 1. (c). On peut inclure dans cette Annexe des espèces terrestres, tel que prévu à l'Article 1 (c) (ii).

Article 2. Dispositions générales

1. Le présent Protocole s'applique à la région des Caraïbes selon les modalités définies à l'Article 1 (c).
2. Les dispositions de la Convention concernant ses Protocoles s'appliquent au présent Protocole et, en particulier, aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 3 de la Convention.
3. Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires de guerre, ni aux autres navires qui sont la propriété d'un Etat ou qui sont exploités par lui à des fins uniquement non commerciales au service dudit Etat. Toutefois, chaque Partie veille, par l'adoption de mesures appropriées n'entrant pas l'exploitation des navires qui sont sa propriété ou qui sont exploités par elle, à ce qu'ils se conforment, dans la mesure où cela est raisonnable et possible, aux dispositions du présent Protocole.

Article 3. Obligations générales

1. Chaque Partie au présent Protocole, conformément à sa législation et réglementation et aux termes du Protocole, prend les mesures nécessaires pour protéger, préserver et gérer de manière durable, dans les zones de la région des Caraïbes dans laquelle s'exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction:
 - (a) les zones qui ont besoin d'une protection pour préserver leur valeur particulière; et
 - (b) les espèces végétales et animales menacées ou en voie d'extinction.
2. Chaque Partie réglemente, et, au besoin, interdit les activités nuisibles à ces zones et espèces. Chaque Partie coopérera dans la mesure du possible à l'application de ces mesures, sans qu'il soit porté atteinte à la souveraineté, aux droits souverains ou à la juridiction des autres Parties. Toute mesure prise par une Partie pour appliquer ou chercher à appliquer les mesures convenues conformément au présent Protocole doit relever de la compétence de ladite Partie et être conforme au droit international.
3. Dans la mesure du possible, chaque Partie gère, conformément à son système juridique, les espèces animales et végétales dans le but de les empêcher de devenir des espèces menacées ou en voie d'extinction.

Article 4. Crédation de zones protégées

1. Chaque Partie crée, selon les besoins, des zones protégées dans les zones placées sous sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction, dans le but de préserver les ressources naturelles de la région des Caraïbes et d'encourager une approche écologiquement saine et appropriée pour l'utilisation, la connaissance et la jouissance de ces zones, conformément à leurs caractéristiques particulières.
2. De telles zones sont créées afin de préserver, de maintenir ou de restaurer, en particulier:

- (a) des types d'écosystèmes côtiers et marins représentatifs, de taille suffisante, pour assurer leur viabilité à long terme et maintenir leur diversité biologique et génétique;
- (b) l'habitat et son écosystème associé nécessaire à la survie et à la restauration des espèces animales et végétales en danger, menacées ou endémiques;
- (c) la productivité des écosystèmes et des ressources naturelles qui fournissent des avantages économiques ou sociaux et dont dépend le bien-être de la population locale; et
- (d) les zones présentant un intérêt biologique, écologique, éducatif, scientifique, historique, culturel, récréatif, archéologique, esthétique ou économique, y compris en particulier, les zones dont les processus écologiques et biologiques sont indispensables au fonctionnement des écosystèmes de la région des Caraïbes.

Article 5. Mesures de protection

1. Chaque Partie, tenant compte des caractéristiques de chaque zone protégée placée sous sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction, prend progressivement, en conformité avec sa législation et réglementation nationale et le droit international, les mesures nécessaires et pratiques pour atteindre les objectifs pour lesquels ont été créées les zones protégées.

2. Ces mesures devraient comprendre, selon les cas:

- (a) la réglementation ou l'interdiction du déversement ou de la décharge de déchets ou d'autres substances susceptibles de porter atteinte aux zones protégées;
- (b) la réglementation ou l'interdiction de tout déversement sur les côtes ou de la décharge de produits polluants émanant des établissements côtiers et dûs au développement côtier, des installations de décharge, ou de toute autre source située sur leur territoire.
- (c) la réglementation du passage des navires, de tout arrêt ou mouillage, et de toutes autres activités des navires susceptibles de nuire sérieusement à l'environnement des zones protégées, à condition que cette réglementation soit compatible avec le droit de passage inoffensif, le droit de transit, le droit de passage archipelagique et le principe de la liberté de navigation consacrés par le droit international;
- (d) la réglementation ou l'interdiction de la pêche, de la capture d'espèces animales, de la récolte d'espèces végétales et de leurs parties et produits, dès lors qu'il s'agit d'espèces en voie d'extinction ou menacées;
- (e) l'interdiction de toute activité de nature à détruire la flore et la faune menacées ou en voie d'extinction, de leurs parties et produits et la réglementation de toute autre activité susceptible de nuire à ces espèces, à leur habitat ou à leur écosystème associé, ou de les perturber;
- (f) la réglementation ou l'interdiction de l'introduction d'espèces non indigènes;
- (g) la réglementation ou l'interdiction de toute activité impliquant l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer ou de son sous-sol ou une modification de la configuration du fond de la mer;
- (h) la réglementation ou l'interdiction de toute activité entraînant une modification de la configuration du sol, qui porte atteinte aux bassins versants, une dénudation ou toute

dégradation des bassins versants ou l'exploration ou l'exploitation du sous-sol de la partie terrestre d'une zone marine protégée;

(i) la réglementation de toute activité archéologique et de l'enlèvement ou de la détérioration de tout objet pouvant être considéré comme un objet archéologique;

(j) la réglementation ou l'interdiction du commerce, de l'importation et de l'exportation d'espèces animales, menacées ou en voie d'extinction, et de parties, de produits ou d'oeufs de ces espèces, d'espèces végétales ou de parties d'espèces végétales et d'objets archéologiques provenant de zones protégées;

(k) la réglementation ou l'interdiction d'activités industrielles ou d'autres activités incompatibles avec l'utilisation prévue pour la zone par des mesures nationales ou par des études d'impact sur l'environnement menées conformément à l'Article 13;

(l) la réglementation des activités touristiques ou récréationnelles pouvant mettre en danger les écosystèmes des zones protégées ou la survie des espèces de faune et de flore menacées ou en voie d'extinction; et

(m) toute autre mesure qui vise la conservation, la protection ou la restauration des processus naturels, des écosystèmes ou des populations pour lesquels ces zones ont été créées.

Article 6. Régime de planification et de gestion des zones protégées

1. Pour retirer le maximum de bénéfices des zones protégées et assurer la mise en oeuvre efficace des mesures indiquées à l'Article 5, chaque Partie adopte, pour les zones protégées placées sous leur souveraineté, leur droits souverains ou leur juridiction, des mesures de planification, de gestion et de surveillance et de contrôle. A cet égard, chaque Partie tient compte des lignes directrices et des critères établis par le Comité consultatif scientifique et technique tels que prévus à l'Article 21 et qui ont été adoptés par les réunions des Parties.

2. Ces mesures devraient comprendre:

(a) l'élaboration et l'adoption de lignes directrices appropriées pour la gestion des zones protégées;

(b) l'élaboration et l'adoption d'un plan de gestion qui précise le cadre juridique et institutionnel ainsi que les mesures de gestion et de protection en vigueur dans les zones;

(c) la conduite de la recherche scientifique et la surveillance des impacts des usagers, des processus écologiques, des habitats, des espèces, des populations; et le développement d'activités visant à assurer une meilleure gestion;

(d) l'élaboration de programmes favorisant la prise de conscience du public et de programmes éducatifs destinés aux utilisateurs, aux gestionnaires et au public pour accroître leur sensibilisation et leur connaissance des zones protégées à l'origine de leur création;

(e) la participation active des populations locales, selon les cas, à la gestion des zones protégées, y compris l'aide et la formation des habitants qui pourraient être affectés par la création de ces zones;

(f) l'adoption de mécanismes pour le financement de la mise en valeur et de la gestion efficace des zones protégées et la promotion des programmes d'assistance mutuelle;

- (g) des plans d'urgence pour faire face aux incidents qui peuvent causer des dommages ou des menaces à la région des Caraïbes ou à ses ressources;
- (h) des procédures en vue de réglementer ou d'autoriser des activités compatibles avec les objectifs à l'origine de la création des zones; et
- (i) la formation de gestionnaires et de personnel technique qualifié, ainsi que la mise en place d'une infrastructure appropriée.

Article 7. Programme de coopération et inscription des zones protégées

1. Les Parties mettent en place des programmes de coopération dans le cadre de la Convention et du Plan d'action, conformément à leur souveraineté, leur droits souverains ou à leur juridiction en vue de promouvoir les objectifs du Protocole.

2. Un programme de coopération sera établi pour aider à l'établissement de la liste des zones protégées. Il contribuera à la sélection, à l'établissement, à la planification, à la gestion et à la préservation des zones protégées, et créera un réseau des zones protégées. A cette fin, les Parties dressent une liste des zones protégées. Les Parties conviennent:

- (a) de reconnaître l'importance particulière pour la région des Caraïbes des zones figurant sur la liste;
- (b) de classer par ordre de priorité les zones figurant sur la liste pour la recherche scientifique et technique conformément à l'Article 17;
- (c) de classer par ordre de priorité les zones figurant sur la liste pour l'assistance mutuelle conformément à l'Article 18; et
- (d) de ne pas autoriser ni entreprendre d'activités qui pourraient aller à l'encontre des buts à l'origine de la création d'une zone figurant sur la liste.

3. Les procédures pour la création de cette liste de zones protégées sont les suivantes:

(a) La Partie qui exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction sur une zone protégée, la propose pour qu'elle figure sur la liste des zones protégées. Ces propositions sont faites conformément aux lignes directrices et critères relatifs à l'identification, à la sélection, à la création, à la gestion, à la protection et à tout autre point qui pourrait être adopté conformément à l'Article 21. Chaque Partie faisant une proposition fournit au Comité scientifique et technique, par l'intermédiaire de l'Organisation, la documentation nécessaire comprenant, en particulier, l'information citée à l'Article 19 2.

(b) Le Comité consultatif scientifique et technique étudie la proposition et la documentation s'y rapportant et fait savoir à l'Organisation si la proposition est conforme ou non aux lignes directrices prévues à l'Article 21 (b). Si ces lignes directrices et critères ont été respectés, l'Organisation en informera les Parties contractantes qui inscriront la zone proposée sur la liste des zones protégées.

Article 8. Crédit de zones tampons

Chaque Partie adhérant au Protocole peut renforcer, en cas de besoin, la protection d'une zone protégée en créant, dans les zones placées sous sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction, une ou des zones tampons dans lesquelles les activités seront

moins sévèrement limitées que dans la zone protégée, à condition qu'elles demeurent compatibles avec les finalités des zones protégées.

Article 9. Zones protégées et zones tampons contigües aux frontières internationales

1. Lorsqu'une Partie a l'intention de créer une zone protégée ou une zone tampon contiguë à la frontière ou aux limites de la zone de juridiction nationale d'une autre Partie, les deux Parties se consultent afin de parvenir à un accord sur les mesures à prendre et, entre autres, examinent la possibilité pour l'autre Partie de créer une zone protégée ou une zone tampon contiguë correspondante ou d'adopter toute autre mesure appropriée y compris des programmes de gestion en coopération.

2. Lorsqu'une Partie se propose de créer une zone protégée ou une zone tampon contiguë à la frontière ou aux limites de la zone de juridiction nationale d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, cette Partie s'efforce de coopérer avec les autorités compétentes de cet Etat en vue de procéder aux consultations prévues au paragraphe 1.

3. Lorsqu'une Partie apprend qu'un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole se propose de créer une zone protégée ou une zone tampon contiguë à sa frontière ou aux limites de sa zone de juridiction nationale, elle s'efforce de coopérer avec ledit Etat en vue de procéder aux consultations prévues au paragraphe 1.

4. Au cas des zones protégées ou des zones tampons contigües sont établies par une Partie et un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, la Partie devrait, dans la mesure du possible, veiller à agir en conformité avec les dispositions de la Convention et de ses Protocoles.

Article 10. Mesures nationales de protection de la faune et de la flore sauvages

1. Chaque Partie doit identifier, dans les zones relevant de sa souveraineté, de ses droits souverains, ou de sa juridiction, les espèces végétales et animales menacées ou en voie d'extinction, et accorder à ces espèces le statut d'espèces protégées. Chaque Partie réglemente et, au besoin, interdit, conformément à sa législation et réglementation, les activités nuisibles à ces espèces ou à leur habitat et écosystème et met en oeuvre des mesures de gestion, de planification et autres pour assurer la survie de ces espèces. Chaque Partie entreprend, conformément à son système juridique, les actions appropriées pour éviter que ces espèces ne deviennent des espèces menacées ou en voie d'extinction.

2. En ce qui concerne les espèces végétales protégées, leurs parties et produits, chaque Partie contrôle et, si nécessaire, interdit conformément à sa législation et réglementation, toutes formes de destruction ou de perturbation, y compris la cueillette, le ramassage, la coupe ou le déracinage, la possession ou le commerce de ces espèces.

3. En ce qui concerne les espèces animales protégées, les Parties contrôlent et, si nécessaire, interdisent:

(a) la capture, la détention ou la mise à mort (y compris, si possible, la capture, la mise à mort et la détention fortuites) ou le commerce de ces espèces et de leurs parties et produits; et

(b) dans la mesure du possible, toute perturbation de la faune sauvage, en particulier pendant les périodes de reproduction, d'incubation, d'hibernation ou de migration ainsi que pendant toute autre période biologique critique.

4. Chaque Partie élabore et adopte des mesures et des plans en ce qui concerne la reproduction en captivité de la faune protégée et la culture de la flore protégée.

5. En plus des mesures précisées au paragraphe 3, les Parties coordonnent leurs efforts, dans des actions bilatérales ou multilatérales, y compris, si cela s'avère nécessaire, par des traités, pour protéger et restaurer les populations d'espèces migratrices dont l'aire de répartition s'étend à l'intérieur des zones placées sous leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction.

6. Les Parties s'efforcent de consulter les Etats non Parties à ce Protocole dont le territoire est compris dans l'aire de répartition de ces espèces, dans le but de coordonner leurs efforts pour gérer et protéger les espèces migratrices, menacées ou en voie d'extinction.

7. Les Parties prennent, si possible, des mesures pour la réintégration dans leur pays d'origine des espèces protégées exportées illégalement. Les Parties devraient s'efforcer de réintroduire ces espèces dans leur habitat naturel ou, en cas d'échec, de les utiliser dans des recherches scientifiques ou à des fins d'éducation du public.

8. Les mesures prises par les Parties sous cet Article sont assujetties aux obligations prévues à l'Article 11 et ne dérogent en aucune façon à ces obligations.

Article 11. Mesures concertées pour la protection de la faune et de la flore sauvages

1. Les Parties adoptent des mesures concertées pour assurer la protection et la restauration des espèces végétales et animales menacées ou en voie d'extinction qui sont énumérées dans les annexes I, II et III du présent Protocole.

(a) Les Parties adoptent toutes mesures appropriées pour assurer la protection et la restauration des espèces menacées ou en voie d'extinction énumérées à l'Annexe I. Elles interdisent, à ces fins, toute forme de destruction ou de perturbation, y compris la cueillette, la récolte, la coupe, le déracinage, la possession ou le commerce de ces espèces et de leurs semences, parties ou produits. Elles réglementent, dans la mesure du possible, toutes activités qui auraient des effets nuisibles sur l'habitat des espèces.

(b) Chaque Partie assure la protection totale et la restauration des espèces animales énumérées à l'annexe II en interdisant:

(i) la capture, la détention ou la mise à mort, (y compris la capture, la détention ou la mise à mort fortuites) ou le commerce de ces espèces, de leurs oeufs, parties ou produits.

(ii) dans la mesure du possible, de perturber ces espèces, en particulier pendant les périodes de reproduction, d'incubation, d'hibernation, de migration ou pendant toute autre période biologique critique.

(c) Chaque Partie prend toutes les mesures appropriées pour assurer la protection et la restauration des espèces animales et végétales énumérées à l'annexe III tout en autorisant et réglementant l'exploitation de ces espèces de manière à assurer et à maintenir les populations à un niveau optimal. En coordination avec les autres Parties, chaque Partie contrac-

tante doit, pour les espèces figurant à l'annexe III, élaborer, adopter et faire appliquer des plans de gestion et d'exploitation de ces espèces qui peuvent comprendre:

(i) Pour les espèces animales:

(a) l'interdiction de tous les moyens non sélectifs de capture, de mise à mort, de chasse et de pêche, et de tous les moyens risquant d'entrainer localement la disparition d'une espèce ou de troubler gravement sa tranquillité.

(b) l'institution de périodes de fermeture de la chasse et de la pêche et d'autres mesures de conservation des populations.

(c) la réglementation de la capture, de la détention, du transport ou de la vente des animaux vivants ou morts ou de leurs œufs, parties ou produits.

(ii) Pour les espèces végétales, la réglementation de leur collecte, de leur récolte et de leur commerce ainsi que de leurs parties ou produits.

2. Chaque Partie adopte des dérogations aux interdictions fixées pour la protection et la restauration des espèces figurant aux annexes I et II à des fins scientifiques, éducatives ou de gestion nécessaires à la survie des espèces ou pour empêcher des dommages importants aux forêts ou aux cultures. De telles dérogations ne doivent pas mettre en péril les espèces et devront être notifiées à l'Organisation afin que le Comité consultatif scientifique et technique puisse évaluer la pertinence des dérogations accordées.

3. Les Parties accordent également:

(a) la priorité aux espèces énumérées dans les annexes, en ce qui concerne la recherche scientifique et technique conformément à l'Article 17.

(b) la priorité aux espèces énumérées dans les annexes pour l'assistance mutuelle conformément à l'Article 18.

4. Les procédures pour modifier les annexes sont les suivantes:

(a) Toute Partie peut proposer qu'une espèce animale ou végétale menacée ou en voie d'extinction soit ajoutée ou enlevée des annexes, et soumettre au Comité consultatif scientifique et technique, par l'intermédiaire de l'Organisation, la documentation de référence comprenant, en particulier, les informations figurant à l'Article 19. Cette proposition est faite en fonction des lignes directrices et des critères adoptés par les Parties conformément à l'Article 21;

(b) Le Comité consultatif scientifique et technique examine et évalue les propositions et la documentation de référence et transmet son avis, lors des réunions que tiennent les Parties conformément à l'Article 23.

(c) Les Parties passent en revue les propositions, la documentation de référence ainsi que les rapports du Comité. Une espèce est incluse par consensus dans une annexe, si possible, sinon à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes, et en tenant pleinement compte de l'avis du Comité consultatif scientifique et technique pour s'assurer que cette proposition et la documentation qui s'y rapportent correspondent aux lignes directrices et aux critères adoptés conformément à l'Article 21.

(d) Une Partie peut, dans l'exercice de sa souveraineté ou de ses droits souverains, émettre des réserves sur l'inclusion d'une espèce particulière dans une annexe en notifiant par écrit le Dépositaire dans un délai de 90 jours à compter du vote des Parties. Le Dépos-

itaire doit notifier, le plus tôt possible, à toutes les Parties, les réserves exprimées conformément à ce paragraphe.

(e) L'inclusion d'une espèce dans une annexe entre en vigueur 90 jours après le vote de toutes les Parties, à l'exception de celles qui ont émis des réserves conformément au paragraphe d) de cet article.

(f) Une Partie a la faculté de remplacer, à tout moment, une déclaration d'opposition à une espèce figurant sur une liste en la notifiant au Dépositaire par écrit; à la suite de quoi, son acceptation entre en vigueur pour cette Partie à cette date.

5. Les Parties mettent en place des programmes de coopération dans le cadre de la Convention et du Plan d'action afin de faciliter la gestion et la conservation des espèces protégées, en développant et en appliquant des programmes régionaux de restauration des espèces protégées dans la région des Caraïbes, qui tiennent pleinement compte des autres actions régionales de conservation relatives à la gestion de ces espèces. L'Organisation aidera à la création et à la mise en place de ces programmes régionaux de restauration.

Article 12. Introduction d'espèces non indigènes ou génétiquement modifiées

Les Parties prennent toutes mesures appropriées pour réglementer ou interdire l'introduction volontaire ou accidentelle dans la nature d'espèces non indigènes ou modifiées génétiquement qui pourrait entraîner des impacts nuisibles à la flore, à la faune ou aux autres éléments naturels de la région des Caraïbes.

Article 13. Etude d'impact sur l'environnement

1. Au cours des procédures de planification qui précèdent la prise de décisions sur des projets industriels et d'autres projets et activités pouvant avoir un impact négatif sur l'environnement et sérieusement affecter les zones et les espèces qui ont fait l'objet d'une protection spéciale en vertu du présent Protocole, chaque Partie évalue et tient compte de l'impact possible, direct et indirect, y compris de l'impact cumulé des projets et des activités considérées.

2. L'Organisation et le Comité consultatif scientifique et technique doivent, dans la mesure du possible, fournir des avis et aider, à sa demande, la Partie qui effectue cette étude d'impact.

Article 14. Dérogations pour des activités traditionnelles

1. En définissant des mesures de protection, les Parties prennent en considération les besoins traditionnels de la population locale sur le plan de la subsistance et de la culture et accordent des dérogations, si cela s'avère nécessaire, pour tenir compte de ces besoins. Dans toute la mesure du possible, les dérogations accordées de ce fait ne doivent pas être de nature:

(a) à compromettre le maintien des zones protégées en vertu du présent Protocole et les processus écologiques participant au maintien de ces zones protégées; ou

(b) à provoquer l'extinction ou des risques de diminution substantielle des effectifs des espèces ou des populations animales et végétales incluses dans les zones protégées ou de celles qui leur sont écologiquement liées, en particulier les espèces migratrices et les espèces menacées, en voie d'extinction ou endémiques.

2. En ce qui concerne les mesures de protection, les Parties qui accordent des dérogations en informent l'Organisation.

Article 15. Modifications du statut des zones ou des espèces protégées

1. Les modifications de la délimitation ou la situation juridique d'une zone ou d'une Partie de cette zone ou d'une espèce protégée ne peuvent intervenir que pour des raisons importantes en tenant compte de la nécessité de sauvegarder l'environnement et en respectant les obligations prévues dans le présent Protocole, après en avoir informé l'Organisation.

2. Le statut des zones et des espèces devrait être revu et évalué périodiquement par le Comité consultatif scientifique et technique sur la base des informations fournies par les Parties par l'intermédiaire de l'Organisation. Les zones et les espèces peuvent être retirées de la liste des zones ou des annexes au Protocole selon les modalités utilisées pour les inclure.

Article 16. Publicité, information, sensibilisation et éducation du public

1. Chaque Partie donne la publicité qu'il convient à la création de zones protégées et, en particulier, en ce qui concerne leur délimitation, aux zones tampons, et à la réglementation qui s'y applique ainsi qu'à la sélection des espèces protégées, en particulier, à leur habitat vital et à la réglementation s'y rapportant.

2. Dans le but d'accroître la sensibilisation du public, chaque Partie s'efforce d'informer le public aussi largement que possible de l'importance et de la valeur des zones et des espèces protégées ainsi que des connaissances scientifiques et d'autres avantages qu'elles permettent de recueillir également sur tous les changements qui y interviennent. Ces informations devraient faire partie intégrante des programmes d'enseignement relatifs à l'environnement et à l'histoire. Chaque Partie devrait également s'efforcer de faire en sorte que le public et les organisations de protection de la nature participent aux programmes nécessaires pour la protection des zones et des espèces concernées.

Article 17. Recherche scientifique, technique et dans le domaine de la gestion

1. Chaque Partie encourage et intensifie sa recherche scientifique et technique sur les zones protégées et la recherche orientée vers leur gestion, et, en particulier, sur leurs processus écologiques et sur le patrimoine historique, culturel et archéologique, ainsi que sur les espèces animales et végétales menacées, ou en voie d'extinction et sur leur habitat.

2. Chaque Partie a la possibilité de consulter d'autres Parties et les organisations régionales et internationales compétentes en vue de définir, de planifier et d'entreprendre des recherches scientifiques et techniques et des programmes de surveillance nécessaires à

l'identification et au contrôle des zones et des espèces protégées et d'évaluer l'efficacité des mesures prises pour mettre en place des plans de gestion et de restauration.

3. Les Parties échangent directement ou, par l'intermédiaire de l'Organisation, des informations scientifiques et techniques relatives à leurs programmes de recherche et de surveillance en cours et prévus, ainsi que sur les résultats obtenus. Elles coordonnent, autant que possible, leurs programmes de recherche et de surveillance et s'efforcent de normaliser des méthodes de collecte, de diffusion, d'archivage et d'analyse de l'information scientifique et technique nécessaires.

4. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les Parties font des inventaires exhaustifs:

(a) des zones placées sous leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction qui comprennent des écosystèmes rares ou fragiles; qui sont des réservoirs de diversité biologique et génétique; qui ont une valeur écologique pour le maintien de ressources importantes sur le plan économique; qui sont importantes pour les espèces menacées, en voie d'extinction ou migratrices ainsi que celles qui ont une valeur esthétique, touristique, récréationnelle ou archéologique.

(b) des espèces animales ou végétales menacées ou en voie d'extinction pouvant figurer en annexe conformément aux critères établis par le présent Protocole.

Article 18. Assistance mutuelle

1. Les Parties coopérant directement, ou avec l'aide de l'Organisation ou d'autres organisations internationales, pour élaborer, réaliser, financer et mettre en œuvre des programmes d'assistance aux Parties qui en expriment le besoin pour le choix, la création et la gestion des zones et des espèces protégées.

2. Ces programmes devraient porter, en particulier, sur l'éducation du public dans le domaine de l'environnement, la formation du personnel scientifique, technique et administratif, la recherche scientifique et l'acquisition, l'utilisation, la conception et la mise au point de matériel approprié, à des conditions avantageuses à définir entre les Parties concernées.

Article 19. Notifications et rapports à l'Organisation

1. Chaque Partie informe périodiquement l'Organisation en ce qui concerne:

(a) l'état des zones existantes et récemment créées, des zones tampons et des espèces protégées situées dans les zones placées sous leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction; et

(b) toute modification de la délimitation ou de la situation juridique des zones protégées, des zones tampons et des espèces protégées situées dans les zones placées sous leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction.

2. Les rapports concernant les zones protégées et les zones tampons devraient inclure des informations sur:

(a) le nom de la zone ou de la région;

- (b) la biogéographie de la zone ou de la région (délimitations, caractéristiques physiques, climat, flore et faune);
- (c) la situation juridique par rapport à la législation ou à la réglementation nationale;
- (d) la date et l'histoire de sa création;
- (e) les plans de gestion des zones protégées;
- (f) les liens avec le patrimoine culturel;
- (g) les équipements pour la recherche et l'accueil; et
- (h) les menaces pour la zone ou la région, en particulier, les menaces provenant de sources de pollution extérieures à la zone de juridiction de la Partie.

3. Les rapports concernant les espèces protégées devraient comprendre, dans la mesure du possible, des informations sur:

- (a) le nom scientifique et le nom usuel des espèces;
- (b) l'estimation des effectifs des espèces et leur répartition géographique;
- (c) le statut juridique de leur protection selon la législation ou réglementation nationale pertinentes;
- (d) l'interaction biologique avec d'autres espèces et les besoins spécifiques concernant leur habitat;
- (e) les plans de gestion et de restauration pour les espèces menacées et les espèces en voie d'extinction;
- (f) les programmes de recherche et les publications scientifiques et techniques disponibles sur ces espèces; et
- (g) les menaces à l'encontre des espèces protégées, de leur habitat et de leurs écosystèmes associés, et particulièrement, les menaces provenant de sources extérieures à la zone de juridiction de la Partie.

4. Les rapports fournis à l'Organisation par les Parties sont utilisés aux fins énoncées aux Articles 20 et 22.

Article 20. Comité consultatif scientifique et technique

- 1. Il est créé par le présent Protocole un Comité consultatif scientifique et technique.
- 2. Chaque Partie nomme au poste de représentant au Comité un expert scientifique ayant des compétences reconnues dans le domaine couvert par ce Protocole, qui peut être accompagné par d'autres experts et conseillers désignés par elle. Le Comité peut également demander l'avis d'experts et d'organisations compétents sur le plan scientifique et technique.

3. Le Comité est chargé de fournir aux Parties, par l'intermédiaire de l'Organisation, des avis sur les sujets scientifiques et techniques ayant trait au Protocole et en particulier sur les questions suivantes:

- (a) la liste des zones protégées pouvant figurer dans la liste, selon les procédures décrites à l'Article 7;
- (b) la liste des espèces protégées selon les procédures décrites à l'Article 11;

- (c) les rapports sur la gestion et la protection des zones protégées ainsi que sur les espèces protégées et leur habitat;
- (d) les propositions pour l'assistance technique, la formation, la recherche, l'éducation et la gestion (y compris les plans de sauvetage d'espèces);
- (e) l'évaluation de l'impact sur l'environnement conformément à l'Article 13;
- (f) l'élaboration de lignes directrices et de critères communs conformément à l'Article 21; et
- (g) Toute autre question en relation avec l'application du Protocole, y compris celles qui lui sont déferées par les réunions des parties.

4. Le Comité adopte lui-même son Règlement intérieur.

Article 21. Etablissement de lignes directrices et de critères communs

1. Les Parties, lors de leur première réunion ou le plus tôt possible après celle-ci, évaluent et adoptent les lignes directrices et les critères communs formulés par le Comité consultatif scientifique et technique, concernant notamment:

- (a) l'identification et le choix des zones et des espèces protégées;
- (b) la création de zones protégées;
- (c) la gestion des zones et des espèces protégées, y compris les espèces migratrices; et
- (d) la collecte d'informations sur les zones et les espèces protégées, y compris les espèces migratrices.

2. Lors de l'application de ce Protocole, les Parties tiennent compte des lignes directrices et des critères communs, sans porter préjudice au droit d'une Partie d'adopter des lignes directrices et des critères plus sévères.

Article 22. Mécanismes institutionnels

1. Chaque Partie désigne un correspondant pour faire la liaison avec l'Organisation sur les aspects techniques de l'application de ce Protocole.

2. Les Parties chargent l'Organisation d'assurer les fonctions de secrétariat suivantes:

- (a) convoquer et organiser les réunions des Parties;
- (b) aider au recueil des fonds conformément à l'Article 24;
- (c) aider les Parties et le Comité consultatif scientifique et technique, en coopération avec les organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales compétentes, à:

- aider à mener à bien les programmes de recherche technique et scientifique conformément à l'Article 17;

- aider à mener à bien l'échange d'informations scientifiques et techniques entre les Parties conformément à l'Article 16;

- formuler des recommandations comprenant des principes et des critères communs conformément à l'Article 21;

- préparer, sur demande, des plans de gestion pour les zones et les espèces protégées conformément aux Articles 6 et 10 respectivement;
 - élaborer des programmes de coopération conformément aux Articles 7 et 11;
 - préparer, sur demande, des études d'impact sur l'environnement conformément à l'Article 13;
 - préparer du matériel éducatif conçu pour différents publics identifiés par les Parties; et
 - réintégrer dans leur pays d'origine les espèces végétales ou animales sauvages et les parties ou produits de ces espèces illégalement exportés.
- (d) préparer les formulaires de présentation communs pouvant être utilisés par les Parties pour les notifications et les rapports à l'Organisation, conformément à l'Article 19;
 - (e) conserver et mettre à jour des bases de données sur les zones et les espèces protégées comprenant des informations conformément aux Articles 7 et 11 et publier des répertoires, périodiquement mis à jour, des zones et des espèces protégées;
 - (f) préparer les répertoires, les rapports et les études techniques pouvant être nécessaires à la mise en oeuvre de ce Protocole;
 - (g) coopérer avec les organisations régionales et internationales chargées de la protection des zones et des espèces; et
 - (h) mener à bien toute autre fonction dont l'Organisation a été chargée par les Parties.

Article 23. Réunions des Parties

1. Les réunions ordinaires des Parties se tiennent en même temps que les réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 16 de la Convention. Les Parties peuvent également tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 16 de la Convention. Les réunions se déroulent selon le Règlement intérieur adopté en vertu de l'article 20 de la Convention.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont pour objet:
- (a) de guider et de veiller à la mise en oeuvre du présent Protocole;
 - (b) d'approuver l'affectation des ressources visées à l'article 24 du Protocole;
 - (c) de superviser l'Organisation et de lui fournir des orientations pour ses activités;
 - (d) d'examiner l'efficacité des mesures adoptées pour la gestion et la protection des zones et des espèces et la nécessité d'autres mesures, en particulier, sous forme d'annexes et d'amendements à ce Protocole ou à ses annexes;
 - (e) de veiller à la création et au développement d'un réseau de zones protégées et aux plans de restauration des espèces protégées conformément aux Articles 7 et 11;
 - (f) d'adopter et de passer en revue les lignes directrices et les critères conformément à l'Article 21;
 - (g) d'examiner les conseils et les recommandations formulés par le Comité consultatif scientifique et technique conformément à l'Article 20;

- (h) d'examiner les rapports transmis par les Parties à l'Organisation conformément à l'Article 22 de la Convention et à l'Article 19 du présent Protocole, ainsi que toute autre information que les Parties pourraient adresser à l'Organisation ou à la réunion des Parties; et
(i) d'examiner, s'il y a lieu, toute autre question.

Article 24. Financement

En plus des contributions versées par les Parties conformément à l'Article 20, paragraphe 2 de la Convention, les Parties peuvent demander à l'Organisation de trouver des sources de financement complémentaires. Ces fonds peuvent comprendre des contributions volontaires, pour un objectif lié au Protocole, provenant des Parties, d'autres gouvernements et agences gouvernementales, d'organisations non gouvernementales, d'organisations internationales et régionales, d'organisations du secteur privé et de particuliers.

Article 25. Liens avec d'autres Conventions relatives à la protection spéciale de la vie sauvage

Aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée dans un sens qui affecte les droits et obligations des Parties à la Convention sur le commerce international des espèces animales ou végétales menacées (CITES) et à la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (CMS).

Article 26. Mesures transitoires

La version initiale des annexes, qui forment partie intégrante du Protocole, devra être adoptée par consensus à une conférence de plénipotentiaires des Parties contractantes à la Convention .

Article 27. Entrée en vigueur

1. Le Protocole et les annexes, lorsqu'ils auront été adoptés par les Parties contractantes à la Convention, entreront en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention.

2. Le Protocole n'entrera pas en vigueur tant que les annexes dans leur version initiale n'auront pas été adoptées par les Parties à la Convention conformément à l'article 26.

Article 28. Signature

Ce Protocole est ouvert à la signature à Kingston, Jamaïque, à partir du 18 jusqu'au 31 janvier 1990 et à Bogota, Colombie, du 1er février 1990 au 17 janvier 1991, de toute Partie à la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Kingston, le dix-huit janvier mil neuf cent quatre-vingt-dix, en un seul exemplaire en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

[*Pour les pages de signature, voir p. 184 du présent volume.*]

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LES ZONES ET LA VIE SAUVAGE SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DANS LA RÉGION DES CARAÏBES

Kingston, 15-18 janvier 1990

Introduction

1. La Conférence de plénipotentiaires sur le Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées dans la région des Caraïbes a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), conformément à la Décision No. 18 de la Quatrième réunion intergouvernementale sur le Plan d'action du Programme pour l'environnement des Caraïbes et Première réunion des Parties contractantes à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes (Guadeloupe, 26-28 octobre 1987).
2. La Conférence a été organisée au Jamaica Conference Centre à Kingston (Jamaïque) du 15 au 18 janvier 1990 à la demande du Directeur exécutif du PNUE et avec le concours du Gouvernement jamaïcain.
3. Ont été invitées à participer à la Conférence les Parties contractantes à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes ci-après: Antigua et Barbuda, Barbade, Colombie, Cuba, Etats-Unis d'Amérique, France, Grenade, Guatemala, Jamaïque, Mexique, Panama, Royaume des Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Sainte-Lucie, Trinité et Tobago et Venezuela.
4. Les Etats et organisations d'intégration économique régionale suivants ont été invités à participer en tant qu'observateurs: Bahamas, Belize, Costa Rica, Dominique, Guyana, Haïti, Honduras, Nicaragua, République Dominicaine, Saint Kitts-et-Nevis, Saint Vincent et Grenadines, Suriname et Communauté économique européenne.
5. Les Etats et organisations régionales suivants ont accepté cette invitation et participé à la Conférence: Antigua et Barbuda, Barbade, Colombie, Costa Rica, Cuba, Etats-Unis d'Amérique, France, Guatemala, Guyana, Jamaïque, Mexique, Royaume des Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du nord, Sainte-Lucie, Trinité et Tobago, Venezuela et Communauté économique européenne.
6. Ont également été invité et ont participé à la Conférence en tant qu'observateurs les représentants des organismes et institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que des organisations intergouvernementales ci-après:

Organismes des Nations Unies

Bureau des Nations Unies pour les affaires maritimes et le droit de la mer (UNOALOS)

Commission océanographique intergouvernementale (COI) de l'UNESCO

Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC)

Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF)

Institutions spécialisées

Organisation maritime internationale (OMI)

Organisation Panaméricaine de la santé (OPS)

Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA)

Organisations intergouvernementales

Banque interaméricaine de développement (BID)

Communauté des Caraïbes (CARICOM)

Association Caraïbe pour l'environnement (ACE)

Caribbean Environmental Health Institute (CEHI)

7. Les représentants des organisations non gouvernementales suivantes ont également été invités et ont participé à la réunion:

American Oceans Campaign

Chelonia Institute

Greenpeace

The Humane Society of the United States of America

International Centre for Ocean Development

International Wildlife Coalition

Monitor International

National Environmental Societies Trust (NEST)

The Panos Institute

Pro Vita Animalium

Regional Conservation Research

Réseau de conservation des Tortues marines dans la région des Caraïbes (WIDECAST)

University of the West Indies

Woods Hole Oceanographic Institution

World Society for the protection of Animals (WSPA)

8. Au cours de la cérémonie d'ouverture, M. l'Ambassadeur Don Mills, Président de la Natural Resources Conservation Authority of Jamaica et M. l'Ambassadeur Yves Rodrigue (France), Président du Bureau des Parties contractantes, ont prononcé une allocution de bienvenue. La Conférence a été déclarée ouverte par M. Sálvano Briceño, Coordonnateur du Programme pour l'environnement des Caraïbes, au nom du Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement. M. Briceño a exercé les fonctions de Secrétaire exécutif de la Conférence.

9. La Conférence a adopté, mutatis mutandis, le Règlement intérieur du Conseil d'administration du PNUE (UNEP/GC/3/Rev.3).

10. La Conférence a élu à l'unanimité M. l'Ambassadeur Don Mills (Jamaïque) à la présidence.

11. La Conférence a également élu les membres du Bureau suivants:

Vice-Présidents:

Amb. Yves Rodrigue (France)

M. Oscar Bird (Antigua et Barbuda)

M. Andrew Sens (Etats-Unis d'Amérique)

Rapporteur: M. Percival McDonald (Sainte-Lucie)

Comité de rédaction:

Président: M. Jean Francois Pulvenis (Venezuela)

Membres: Des délégués de chacune des Parties contractantes

Commission de vérification des pouvoirs:

Président: M. Vincent Lasse (Trinité et Tobago)

Membres: Les délégués d'Antigua et Barbuda, des Etats-Unis

d'Amérique, de la Jamaïque, de Sainte-Lucie et du Venezuela

12. La Conférence a adopté l'ordre du jour suivant:

1. Ouverture de la Conférence

2. Organisation de la Conférence

a) Adoption du Règlement intérieur

b) Election du Bureau de la Conférence

c) Election des Présidents du Comité de rédaction et de la Commission de vérification des pouvoirs et nomination de leurs membres

3. Adoption de l'ordre du jour

4. Proposition pour étendre le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes à d'autres substances dangereuses

5. Projet de Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes

6. Rapport du Comité de rédaction

7. Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs

8. Adoption de l'Acte final de la Conférence

9. Signature de l'Acte final

10. Clôture de la Conférence

13. Conformément aux dispositions du Règlement intérieur, la Conférence a créé un comité de rédaction et une commission de vérification des pouvoirs.

14. La proposition d'étendre formellement le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes pour inclure la coopération régionale en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures à des substances dangereuses autres que les hydrocarbures publiée sous la cote UN-

EP(OCA)/CAR IG.5/4 et le projet révisé du Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées, publié sous la cote UNEP(OCA)/CAR IG.5/3, ont servi de documents de base pour les délibérations de la Conférence.

15. D'autres documents (UNEP(OCA)/CAR IG.5/INF.1/Rev.1) ont été également présentés par le Secrétariat.

16. Concernant la proposition d'élargir formellement le champ d'application du Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes à la coopération régionale en matière de lutte contre les déversements de substances dangereuses autres que les hydrocarbures, la Conférence a examiné deux options, à savoir l'adoption d'un amendement ou l'addition d'une annexe. Il a été décidé de reporter l'examen de cette question à une date ultérieure. Dans l'intervalle, il conviendrait de continuer à appliquer, à titre provisoire, le Protocole en vigueur aux substances dangereuses en général.

17. Concernant le Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées, la Conférence a examiné en séance plénière chacun des articles, en procédant au besoin à des amendements et en identifiant les articles à renvoyer au Comité de rédaction.

18. Le Comité de rédaction a procédé à un examen approfondi des trois versions des textes en question (anglais, espagnol et français), en y apportant les modifications nécessaires pour en assurer la concordance.

19. Conformément aux dispositions du Règlement intérieur, la Commission de vérification des pouvoirs a examiné les pouvoirs des représentants avant de présenter son rapport à la Conférence. La Conférence a adopté la recommandation de la Commission de vérification des pouvoirs tendant à déclarer les pouvoirs des représentants de treize Etats en bonne et due forme.

20. Le Comité de rédaction a présenté son rapport et, à l'issue d'un débat général, la Conférence a adopté l'instrument ci-après:

Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes.

21. Le Protocole, qui figure en annexe au présent Acte final, sera ouvert à la signature des Etats invités à participer à la Conférence et de tout autre Etat qui deviendra Partie contractante à la Convention pendant cette période et ce à Kingston du 18 au 31 janvier 1990 et à Bogotá du 1er février 1990 au 17 janvier 1991.

22. La Conférence a adopté une résolution dont le texte figure en appendice au présent Acte final.

En foi de quoi les représentants ont apposé leur signature au présent Acte final.

Fait à Kingston, ce dix-huitième jour du mois de janvier mil neuf cent quatre-vingt-dix en un seul exemplaire en anglais, en espagnol et en français, les trois textes faisant également foi. Les originaux seront déposés auprès du Gouvernement de la République de Colombie.

[Pour les pages de signature, voir p.197 du présent volume.]

RESOLUTION DE LA REUNION

ÉLABORATION ET ADOPTION DES ANNEXES AU PROTOCOLE

En vue d'appliquer les dispositions de l'Article 26 du Protocole, les Parties contractantes ont décidé d'adopter les annexes à une prochaine conférence de plénipotentiaires. Les Parties sont convenues des mesures suivantes:

Les Parties à la Convention sont convenues de créer un Groupe ad hoc d'experts qui agira à titre provisoire en tant que Comité consultatif scientifique et technique sur les zones et la vie sauvage protégées jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole. Aux réunions du Groupe ad hoc chaque Partie sera représentée par un expert qualifié auquel peuvent se joindre d'autres experts et conseillers nommés par elle. Les représentants d'organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales peuvent également être invités en tant qu'observateurs.

Dans les six semaines qui suivront la conclusion des travaux de la Conférence de plénipotentiaires sur les zones et la vie sauvage spécialement protégées dans la région des Caraïbes, l'Organisation demandera aux correspondants nationaux de présenter une liste d'espèces à inclure éventuellement dans les Annexes au Protocole. Les gouvernements présenteront à l'Organisation, avant le 31 mars 1990, une liste provisoire d'espèces.

A cette fin, il est recommandé que chaque Partie contractante désigne un expert hautement qualifié pour assurer la liaison et participer au Groupe ad hoc d'experts.

L'Organisation dressera, avant le 30 avril 1990, une liste unique de l'ensemble des propositions reçues, qu'elle présentera pour examen à toutes les Parties. Il ne devrait pas être fait mention dans cette liste des Parties qui ont proposé l'inclusion d'une ou de plusieurs espèces.

La première réunion du Groupe ad hoc d'experts devrait se tenir avant le mois d'octobre 1990. Le Groupe examinera le projet de liste à la lumière des définitions figurant à l'article premier du Protocole. Il établira également les trois projets de liste à insérer dans les Annexes en vue de leur examen par les Parties.

Le Groupe présentera à l'Organisation, avant le 15 novembre 1990, les trois projets de liste à insérer dans les Annexes. Dans les deux semaines qui suivront la réception des listes, l'Organisation en communiquera le texte aux Parties pour examen et adoption par la Conférence de plénipotentiaires conformément à l'article 26 du Protocole.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES POUR L'ADOP-
TION DES ANNEXES AU PROTOCOLE RELATIF AUX ZONES ET À LA VIE SAU-
VAGE SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DANS LA RÉGION DES CARAÏBES

Kingston, 10-11 juin 1991

1. La Conférence de plénipotentiaires pour l'adoption des annexes au Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées dans la région des Caraïbes a été convoquée par le Directeur exécutif des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), conformément à l'Article 26 du présent Protocole et à la résolution de la Conférence de plénipotentiaires sur les zones et la vie sauvage spécialement protégées dans la région des Caraïbes (Kingston, 15-18 janvier 1990).

2. La Conférence s'est réunie au Jamaica Conference Centre à Kingston les 10 et 11 juin 1991, à la demande du Directeur exécutif du PNUE.

3. Ont été invitées à participer à la Conférence les Parties à la Convention ci-après: Antigua et Barbuda, Colombie, Cuba, Etats-Unis d'Amérique, France, Guatemala, Jamaïque, Mexique, Panama, Pays-Bas, Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, St-Lucie, Trinité et Tobago et Venezuela.

4. Les Etats et les organisations d'intégration régionale suivants ont été invités à participer en tant qu'observateurs: Bahamas, Barbade, Belize, Costa Rica, Dominique, Grenade, Guyane, Haïti, Honduras, Nicaragua, République dominicaine, St. Vincent et Grenadines, Suriname et Communauté économique européenne.

5. Les Etats et organisations régionales ci-après ont accepté cette invitation et participé à la Conférence: Antigua et Barbuda, Cuba, Etats-Unis d'Amérique, France, Jamaïque, Mexique, Panama, Pays-Bas, Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela.

6. Ont également été invités et ont participé à la Conférence en tant qu'observateurs les représentants des organismes et institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que des organisations intergouvernementales ci-après:

Organismes des Nations Unies

PNUE - Office régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO)

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)

Commission océanographique intergouvernementale (COI) de l'UNESCO

Organisations intergouvernementales

Banque interaméricaine de développement (BID)

7. Les représentants des organisations non gouvernementales ci-après ont également été invités et ont participé à la réunion:

Council on Ocean Law

Environmental Solutions International

Greenpeace International
Monitor International
National Environmental Societies of Jamaica Trust (NEST)
Proyecto Regional de Planificación y Manejo Ambiental de Bahias y Zonas Costeras del Gran Caribe (PREP)
Swedish International Development Agency (SIDA)
Sierra Club
Réseau de conservation des tortues marines dans la région des Caraïbes (WIDECAST)

8. Au cours de la cérémonie d'ouverture, M. Sálvano Briceño, Coordonnateur du Programme pour l'environnement des Caraïbes et M. Ted Aldridge, représentant de la Jamaïque, ont fait des allocutions de bienvenue. La Conférence a été déclarée officiellement ouverte par M. Peter Schröder, Directeur du Centre d'activités pour les régions océaniques et côtières au nom du Directeur du Programme des Nations Unies pour l'environnement, et en sa qualité de Secrétaire de la conférence. M. Schröder a souligné l'importance du Protocole sur les zones et la vie sauvage spécialement protégées (SPAW) et le précieux concours apporté par les pays de la région pour son élargissement. Il s'est référé particulièrement à l'appui apporté par les ONG et a exprimé sa gratitude au Gouvernement français pour son aide dans l'organisation de la précédente réunion sur les SPAW. Dans son allocution de bienvenue, M. Aldridge a souligné l'importance que la Jamaïque attachait au Protocole sur les SPAW et spécialement à la protection des espèces.

9. La Conférence a adopté, mutatis mutandis, le Règlement intérieur du Conseil d'administration du PNUE (UNEP/GC/3/Rev.3).

10. La Conférence a élu, à l'unanimité, Président M. Ted Aldridge (Jamaïque).

11. La conférence a également élu le Bureau suivant:

Premier Vice-président: M. David Colson (Etats-Unis d'Amérique)
Deuxième Vice-président: M. Oscar Bird (Antigua et Barbuda)
Troisième Vice-président: M. Helenio Ferrer Gracia (Cuba)
Rapporteur: M. Alain Megret (France)

Comité de rédaction:

Président: Son Exc. M. Jean-François Pulvenis (Venezuela)

Commission de vérification des pouvoirs:

Président: M. Quirino Richardson (Pays-Bas)

Membres: Représentants des Etats-Unis, du Panama et du Venezuela

12. La Conférence a adopté l'ordre du jour suivant:

1. Ouverture de la Conférence
2. Organisation de la Conférence
 - a) Adoption du Règlement intérieur
 - b) Election du Bureau
 - c) Organisation des travaux

3. Adoption de l'ordre du jour
4. Rapport du Comité de vérification des pouvoirs
5. Projet d'annexes (I, II et III) au Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées
6. Adoption de l'Acte final
7. Signature de l'Acte final
8. Clôture de la Conférence

13. Conformément aux dispositions du Règlement intérieur, la Conférence a créé un comité de rédaction et une commission de vérification des pouvoirs.

14. Les projets de listes d'espèces recommandées pour les Annexes par la Réunion du Groupe ad hoc d'experts pour l'élaboration d'Annexes au Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées dans la région des Caraïbes, Martinique, 5-8 novembre 1990, a servi de document de base aux délibérations de la Conférence. Ces listes figurent à l'annexe IV du rapport de la réunion ad hoc d'experts (UNEP(OCA)/CAR WG.4/4).

15. D'autres documents ont été également fournis par les participants et présentés par le Secrétariat pour faire l'objet d'une discussion générale. Ces documents sont publiés sous la cote UNEP(OCA)/CAR IG.7/INF.1/Rev.1.

16. La Conférence a examiné, en séance plénière, les taxa proposés sur les projets de listes d'espèces et déterminé la liste des taxa qui pourrait être adoptée par consensus. Il a été reconnu que, nonobstant l'opportunité d'établir une liste qui fasse l'objet d'un véritable consensus, les principes généraux du droit international ainsi que le texte du Protocole n'empêchent pas les Etats participants de formuler des réserves quant aux listes initiales.

17. En adoptant les Annexes initiales (I, II et III) au Protocole, la Conférence entérine les critères utilisés par le Groupe ad hoc d'experts pour la sélection de la flore et de la faune en vue de les inclure dans lesdites Annexes:

a) Aux fins des trois annexes, on a retenu, pour définir scientifiquement l'état d'"espèces menacées ou en voie d'extinction", les critères suivants: taille de la population, indices de déclin, contraction de l'aire de répartition et importance des espèces en question pour le maintien des écosystèmes qui sont, au demeurant, précaires et fragiles;

b) Etablir si les espèces en question font l'objet d'un commerce et si CITES a réglementé leur commerce international;

c) Compte tenu du caractère général de la définition de l'aire de répartition visée dans le Protocole (Article 1 c)) et des particularités de la région, on ne saurait limiter la liste aux espèces marines et côtières;

d) Les espèces à protéger devant faire l'objet d'une coopération régionale, il n'a pas été jugé opportun d'inclure dans cette liste les espèces endémiques dans un seul pays, - celles-ci relevant plutôt de l'article 10 du Protocole. Cependant, là où l'on estime qu'il importe de coopérer à l'échelon international en vue d'une action de sauvetage, lesdites espèces sont à inclure;

e) Lorsqu'il y a eu accord sur une liste taxonomique couvrant toutes les espèces incluses, on a utilisé, le cas échéant, les familles dans le but de simplifier les listes et de traiter des problèmes des espèces d'apparence similaire. Ayant considéré que la liste des espèces

inclusait nécessairement toutes les sous-espèces, les participants n'ont pas recommandé, en règle générale, de faire une liste distincte de sous-espèces;

f) Dans le cas des espèces essentielles au maintien des écosystèmes fragiles et vulnérables (comme les forêts de mangrove, les lits d'herbiers et les récifs de corail), leur inclusion serait l'un des moyens d'assurer la protection et la régénération de l'écosystème qu'elles constituent, conditions d'ailleurs prévues par l'article 11 (1) (c) du Protocole. Vu que ces systèmes dans leur ensemble sont sujets à des changements anthropogéniques ainsi qu'à des perturbations naturelles de grande portée (telles que l'élévation du niveau et de la température de la mer causée par le réchauffement de la planète), les mesures de protection devraient porter sur l'écosystème dans son ensemble, plutôt que sur les spécimens individuels. Cette approche a été considérée appropriée afin d'encourager les pays à adopter des politiques globales et régionales de gestion de ces écosystèmes fragiles et menacés.

18. De surcroît, sachant que les Parties n'ont pas toutes participé à la réunion du Groupe d'experts ad hoc, il a été préconisé que ce Groupe revoie ces critères et, le cas échéant, recommande des modifications ou additions en vue de les soumettre à la première réunion des Parties Contractantes au Protocole.

19. En adoptant les Annexes initiales, la Conférence a jugé important d'apporter les éclaircissements ci-après concernant le champ d'application de certaines dispositions du Protocole.

a) Les dispositions de l'article 11 du Protocole ne devraient pas s'appliquer aux spécimens acquis légalement avant l'entrée en vigueur du Protocole ou à la progéniture de ces spécimens;

b) Les espèces visées à l'Annexe III peuvent être utilisées de façon rationnelle et durable, mais une gestion à des fins de protection et de conservation s'avère indispensable. Les mesures de conservation définies à l'article 11 (1) (c) ne sont pas toutes forcément applicables à toutes les espèces. Il s'agit plutôt de mesures à valeur indicative à l'intention de chacune des Parties. La gestion des espèces de l'Annexe III peut inclure, sans toutefois s'y limiter, les mesures de conservation définies dans l'articles 11 (1) (c).

c) Les mécanismes prévus dans la Convention sur le commerce international des espèces animales ou végétales menacées peuvent être utilisées pour réglementer le commerce international portant sur la faune et la flore sauvages conformément à l'Article 11 du Protocole.

d) Les dispositions et obligations figurant dans le Protocole ne s'appliquent pas aux espèces non indigènes définies comme espèces rencontrées en dehors de leur aire de répartition d'origine du fait d'une intervention humaine délibérée ou accidentelle.

e) La répartition des compétences pour satisfaire aux obligations contenues dans le Protocole relèvera de chaque partie conformément à son propre système constitutionnel et administratif.

20. La Conférence a observé que la culture, la reproduction et la multiplication et l'élevage en captivité prévus par les dispositions de l'Article 11 constituent des moyens pertinents de conservation des espèces susceptibles d'assurer dans l'avenir une gestion rationnelle après restauration.

21. La Conférence a souligné qu'il importe d'identifier différents mécanismes pour la protection de l'habitat comme autant de moyens efficaces d'assurer la protection des espèces figurant dans les annexes.

22. Pour garantir l'efficacité des mesures prévues dans le Protocole, la Conférence recommande que celles-ci soient appliquées le plus tôt possible avant l'entrée en vigueur du Protocole.

23. La Conférence a également souscrit à la recommandation faite par le Groupe d'experts ad hoc sur la nécessité pour le Comité d'accorder une attention toute particulière aux espèces visées dans la liste de l'Annexe IV du rapport du Groupe d'experts ad hoc ainsi qu'aux oiseaux migrateurs, aux oiseaux d'eau et aux mollusques.

24. La Conférence a observé que plusieurs délégations qui n'ont pas participé à la réunion du Groupe ad hoc avaient soumis des espèces additionnelles en vue de leur inclusion dans les annexes et recommande que ces listes soient examinées par le Groupe ad hoc.

25. Les participants à la Conférence notant avec préoccupation l'impact que pourrait avoir la pêche aux grands filets pélagiques de dérivants de grande taille sur les espèces protégées par le Protocole SPAW, ont réaffirmé leur appui à la Résolution 44/225 adoptée le 22 décembre 1989 par l'Assemblée Générale des Nations Unies à ce sujet, et a invité les Parties à la Convention de Carthagène à appliquer pleinement cette Résolution dans la région aussi tôt que possible, ainsi qu'à appuyer son application au niveau global.

26. En vertu des règles de procédures, le Comité de vérification des pouvoirs a examiné les pouvoirs des représentants et soumis son rapport à la Conférence. La Conférence a approuvé la recommandation du Comité, à savoir que les pouvoirs des représentants des huit Etats devraient être acceptés comme étant en bonne et due forme.

27. Le Secrétariat a présenté le projet final de listes et, après un débat général, l'instrument ci-après a été adopté par la Conférence:

"Annexes au Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées se rapportant à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin de la région des Caraïbes".

28. Les Annexes qui figurent en appendice à cet Acte final seront ouvertes aux signatures à Kingston du 11 au 30 juin 1991 et à Bogotá du 1er juillet au 31 décembre 1991 à l'attention des Etats qui ont aussi soussigné le Protocole relatif aux zones et à la vie sauvages spécialement protégées dans la région des Caraïbes.

En foi de quoi les représentants ont apposé les signatures à cet Acte final.

Fait à Kingston, le onze juin mil neuf cent quatre-vingt onze en un seul exemplaire en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi. Les originaux de l'Acte final seront déposés auprès du gouvernement Colombien.

[*Pour les pages de signatures, voir p. 215 du présent volume.*]

RESOLUTION

La Conférence constate la variation entre la version anglaise et les versions espagnole et française de l'article 11 (1)(c) où "including" dans la version en anglais apparaît là où "qui peuvent comprendre" apparaît dans les versions espagnole et française.

Par conséquent, la Conférence:

1) décide que l'Article 11 (1) (c) doit être lu comme suit:

"Chaque partie prend toutes les mesures appropriées pour assurer la protection et la restauration des espèces animales et végétales énumérées à l'Annexe III tout en autorisant et réglementant l'exploitation de ces espèces de manière à maintenir les populations à un niveau optimal. En coordination avec les autres Parties, chaque Partie contractante doit, pour les espèces figurant à l'Annexe III, élaborer, adopter et faire appliquer des plans de gestion et d'exploitation de ces espèces qui peuvent comprendre: (...)"

2) demande au dépositaire d'agir conformément aux dispositions de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le Droit des Traité afin d'effectuer les ajustements nécessaires aux textes anglais et espagnol.

APPENDICE

ESPECES QU'IL EST RECOMMANDÉ DE CONSIDÉRER EN PRIORITÉ A LA PROCHAINE OCCASION

(Annexe V du Rapport de la Réunion du Groupe d'experts pour l'élaboration d'Annexes au Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées dans la région des Caraïbes, Martinique, 5-8 novembre 1990, UNEP(OCA)/CAR WG.4/4.)

(a) Pour inclusion dans l'Annexe II

Classe: MOLLUSCA

Ordre: MESOGASTROPODA

Famille	Genre	Espèces
Cassidae	Cassis	flamea
Cassidae	Cassis	madagascariensis
Cassidae	Cassis	tuberosa
Cymatiidae	Charonia	tritonis nobilis
Strombidae	Strombus	costatus
Strombidae	Strombus	gallus
Strombidae	Strombus	paninos
Strombidae	Strombus	pugilis

Classe: AVES

Ordre: PELECANIFORMES

Famille	Genre	Espèces
Fregatidae	Fregata	magnificens
Phaetonidae	Phaeton	aethereus
Phaetonidae	Phaeton	lepturus
Sulidae	Sula	dactylatra
Sulidae	Sula	leucogaster

Ordre: CICONIIFORMES

Famille	Genre	Espèces
Ardeidae	Casmerodius	albus (= Egretta alba)
Ardeidae	Egretta	caerulea
Ardeidae	Egretta	tricolor
Ardeidae	Nycticorax	nycticorax
Ardeidae	Nycticorax	violaceus
Threskiornithidae	Eudocimus	ruber
Threskiornithidae	Plegadis	falcinellus

Ordre: CHARADRIIFORMES

<u>Famille</u>	<u>Genre</u>	<u>Espèces</u>
Laridae	Anous	<i>stolidus</i>
Laridae	Sterna	<i>anaethetus</i>
Laridae	Sterna	<i>elegans</i>
Laridae	Sterna	<i>fuscata</i>
Laridae	Sterna	<i>hirundo</i>
Laridae	Sterna	<i>maxima</i>
Laridae	Sterna	<i>sandvicensis</i>

Ordre: FALCONIFORMES

<u>Famille</u>	<u>Genre</u>	<u>Espèces</u>
Pandionidae	Pandion	<i>haliaetus</i>

Ordre: GRUIFORMES

<u>Famille</u>	<u>Genre</u>	<u>Espèces</u>
Rallidae	Gallinula	<i>chloropus</i>

(b) Pour inclusion dans l'Annexe III

FLORA

<u>Famille</u>	<u>Genre</u>	<u>Espèces</u>
Aizoaceae	Sesuvium	<i>portulacastrum</i>
Batraceae	Batis	<i>maritima</i>
Chenopodiaceae	Salicornia	<i>bigelovii</i>

FAUNA

Classe: AVES

Ordre: FALCONIFORMES

<u>Famille</u>	<u>Genre</u>	<u>Espèces</u>
Falconidae	Falco	<i>columbarius</i>

Ordre: GRUIFORMES

<u>Famille</u>	<u>Genre</u>	<u>Espèces</u>
Rallidae	Fulica	<i>caribaea</i>

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO RELATIVO A LAS AREAS Y A LA FLORA Y FAUNA SILVESTRES
ESPECIALMENTE PROTEGIDAS DEL CONVENIO PARA LA PROTECCION Y
EL DESARROLLO DEL MEDIO MARINO EN LA REGION DEL GRAN CARIBE**

Las Partes Contratantes de este Protocolo,

Siendo Partes del Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino en la Región del Gran Caribe suscrito en Cartagena de Indias, Colombia el 24 de marzo de 1983,

Teniendo en cuenta que el Artículo 10 del Convenio requiere el establecimiento de áreas especialmente protegidas,

Considerando las características hidrográficas, bióticas y ecológicas especiales de la Región del Gran Caribe,

Conscientes de la grave amenaza que los programas de desarrollo mal concebidos representan para la integridad del medio marino y costero de la Región del Gran Caribe,

Reconociendo que la protección y la conservación del medio ambiente de la Región del Gran Caribe son esenciales para un desarrollo sostenible dentro de la Región,

Conscientes del enorme valor ecológico, económico, estético, científico, cultural, nutricional y recreativo de los ecosistemas raros o vulnerables y de la flora y fauna nativas para la Región del Gran Caribe,

Reconociendo que la Región del Gran Caribe constituye un grupo de ecosistemas interconectados y que una amenaza ambiental a una de sus partes representa una amenaza potencial para las demás,

Destacando la importancia de emprender una cooperación regional para proteger y, según sea apropiado, restaurar y mejorar el estado de los ecosistemas, así como de las especies amenazadas o en peligro de extinción y sus habitats en la Región del Gran Caribe mediante, entre otras cosas, el establecimiento de áreas protegidas en las áreas marinas y en sus ecosistemas asociados,

Reconociendo que el establecimiento y manejo de estas áreas protegidas y la protección de las especies amenazadas o en peligro de extinción fortalecerá el patrimonio y los valores culturales de los países y territorios de la Región del Gran Caribe, y les reportará mayores beneficios económicos y ecológicos,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los fines de este Protocolo:

- (a) "Convenio" significa el Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe (Cartagena de Indias, Colombia, marzo de 1983);
- (b) "Plan de Acción" significa el Plan de Acción para el Programa Ambiental del Caribe (Montego Bay, abril de 1981);
- (c) "Región del Gran Caribe" tiene el mismo sentido que el término "el área del Convenio" del Artículo 2(1) del Convenio y, además, para los fines del presente Protocolo incluye:
- (i) las aguas situadas en el interior de la línea de base a partir de la cual se mide la anchura del mar territorial y que se extiende, en el caso de los cursos de agua, hasta el límite de las aguas dulces; y
 - (ii) aquellas áreas terrestres asociadas incluyendo las cuencas hidrográficas, según lo designe la Parte que ejerce soberanía y jurisdicción sobre esas áreas;
- (d) "Organización" significa la entidad a la que se hace referencia en el Artículo 2(2) del Convenio;
- (e) "Área protegida", es el área a la que se otorga la condición de protegida de acuerdo con el Artículo 4 de este Protocolo;
- (f) "Especies en peligro de extinción" son especies o subespecies de fauna y flora, o sus poblaciones que están en peligro de extinción, en todas o parte de sus áreas de distribución y cuya sobrevivencia es improbable si los factores que las ponen en riesgo continúan presentándose;
- (g) "Especies amenazadas" son especies o subespecies de fauna y de flora, o sus poblaciones:
- (i) con probabilidades de convertirse en especies en peligro de extinción en el futuro previsible, en todas o parte de sus áreas de distribución, si los factores que causan su disminución numérica o la degradación de sus hábitats, continúan presentándose; o
 - (ii) que son raras porque se encuentran generalmente localizadas en áreas o hábitats geográficamente limitados, o muy diseminadas en áreas de distribución más extensas y están en posibilidades reales o potenciales de verse sujetas a una disminución y posible peligro de extinción o a la extinción de la misma.

(h) "Especies protegidas", son especies o subespecies de fauna y flora, o sus poblaciones a las que se otorga la condición de protegidas conforme al Artículo 10 de este Protocolo;

(i) "Especies endémicas", son especies o subespecies de fauna y de flora o sus poblaciones cuya distribución se limita a un área geográfica particular;

(j) "Anexo I", es el Anexo al Protocolo que contiene la lista acordada de especies de flora marina y costera que pertenecen a las categorías definidas en el Artículo 1 y requieren las medidas de protección indicadas en el Artículo 11 1 (a). El Anexo podrá incluir especies terrestres como se prevee en el Artículo 1 (c) (ii);

(k) "Anexo II", es el Anexo al Protocolo que contiene la lista acordada de especies de fauna marina y costera que pertenecen a la categoría definida en el Artículo 1 y requieren las medidas de protección indicadas en el Artículo 11 1 (b). El Anexo podrá incluir especies terrestres como se prevee en el Artículo 1 (c) (ii); y

(l) "Anexo III", es el Anexo al Protocolo que contiene la lista acordada de especies de flora y fauna marinas y costeras susceptibles de aprovechamiento racional y sostenible, que requieren de las medidas de protección indicadas en el Artículo 11 (1) (C). El Anexo podrá incluir especies terrestres, como se prevee en el Artículo 1 (c) (ii).

Artículo 2

Disposiciones Generales

1. El presente Protocolo se aplicará a la Región del Gran Caribe según se define en el Artículo I(c).

2. Las disposiciones del Convenio relativas a sus Protocolos se aplicarán al presente Protocolo, inclusive, en particular, los párrafos 2 y 3 del Artículo 3 del Convenio.

3. El presente Protocolo no se aplicará a los buques de guerra ni a las demás embarcaciones propiedad de un Estado u operadas por éste, mientras se dediquen únicamente a servicios gubernamentales no comerciales. No obstante, cada Parte garantizará -mediante la adopción de medidas apropiadas que no perjudiquen la operación o la capacidad de operación de los buques que posee u opere- que dichos buques cumplan, en la medida de lo posible, las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 3

Obligaciones Generales

1. Cada Parte de este Protocolo, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, así como con las disposiciones del Protocolo, tomará las medidas necesarias para proteger, preservar y manejar de manera sostenible, dentro de las zonas de la Región del Gran Caribe sobre las que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción:

- (a) las áreas que requieren protección para salvaguardar su valor especial; y
- (b) las especies de flora y fauna amenazadas o en peligro de extinción.

2. Cada Parte deberá reglamentar, y de ser necesario prohibir, las actividades que tengan efectos adversos sobre esas áreas y especies. Cada Parte deberá esforzarse por cooperar en el cumplimiento de estas medidas sin perjuicio de la soberanía, o los derechos soberanos o la jurisdicción de otras Partes. Todas las medidas tomadas por esa Parte para hacer cumplir o tratar de hacer cumplir las medidas acordadas de conformidad con este Protocolo deberán limitarse a aquéllas que sean de la competencia de dicha Parte y que estén de acuerdo con el derecho internacional.

3. Cada Parte, en la medida de lo posible, y de conformidad con su ordenamiento jurídico, deberá manejar las especies de fauna y de flora con el objeto de evitar que se vean amenazadas o en peligro de extinción.

Artículo 4

Establecimiento de Áreas Protegidas

1. Cada Parte deberá, cuando sea necesario, establecer áreas protegidas en zonas sobre las que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción, con miras a conservar los recursos naturales de la Región del Gran Caribe y fomentar el uso ecológicamente racional y apropiado de estas áreas, así como el conocimiento y espaciamiento, de acuerdo con los objetivos y características de cada una de ellas.

2. Tales áreas se establecerán para conservar, mantener y restaurar, en particular:

- (a) tipos representativos de ecosistemas costeros y marinos de las dimensiones adecuadas para asegurar su viabilidad a largo plazo, así como la conservación de la diversidad biológica y genética;
- (b) habitats y sus ecosistemas asociados críticos para la sobrevivencia y recuperación de las especies de flora y fauna endémicas, amenazadas o en peligro de extinción;

- (c) la productividad de ecosistemas y recursos naturales que proporcionen beneficios económicos o sociales y de los cuales dependa el bienestar de la población local; y
- (d) áreas de especial valor biológico, ecológico, educativo, científico, histórico, cultural, recreativo, arqueológico, estético, o económico, inclusive, en particular, aquellas cuyos procesos ecológicos y biológicos sean esenciales para el funcionamiento de los ecosistemas del Gran Caribe.

Artículo 5

Medidas de Protección

1. Cada Parte, tomando en cuenta las características de cada área protegida sobre las que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción, y de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales y con el derecho internacional, deberá adoptar progresivamente las medidas que sean necesarias y factibles para lograr los objetivos para los cuales fueron creadas las áreas protegidas.

- 2. Estas medidas deberían incluir, según convenga:
 - (a) la reglamentación o la prohibición de verter o descargar desperdicios u otras sustancias que puedan poner en peligro las áreas protegidas;
 - (b) la reglamentación o prohibición de verter o descargar contaminantes, en las zonas costeras, que provengan de establecimientos y desarrollos costeros, instalaciones de desague o de cualesquiera otras fuentes situadas en sus territorios;
 - (c) la reglamentación del paso de buques, de cualquier detención o fondeo y de otras actividades navieras que puedan tener efectos ambientales adversos significativos sobre el área protegida, sin perjuicio de los derechos de paso inocente, paso en tránsito, paso por las vías marítimas archipelágicas y de la libertad de navegación, de conformidad con el derecho internacional;
 - (d) la reglamentación o prohibición de la pesca, la caza y la captura o la recolección de especies de fauna y flora amenazadas o en peligro de extinción y de sus partes o productos;
 - (e) la prohibición de actividades que provoquen la destrucción de especies de fauna y de flora amenazadas o en peligro de extinción de sus partes y productos, y la reglamentación de cualquier otra actividad que pueda dañar o perturbar a estas especies, sus hábitats o los ecosistemas asociados;
 - (f) la reglamentación o prohibición de la introducción de especies exóticas;

- (g) la reglamentación o prohibición de toda actividad que implique la exploración o explotación de los fondos marinos o su subsuelo o una modificación del perfil de los fondos marinos;
- (h) la reglamentación o prohibición de cualquier actividad que implique una modificación del perfil del suelo que afecte cuencas hidrográficas, la denudación u otras formas de degradación de las cuencas hidrográficas o la exploración o explotación del subsuelo de la parte terrestre de un área marina protegida;
- (i) la reglamentación de toda actividad arqueológica, incluida la remoción o daño de todo objeto que pudiese considerarse como objeto arqueológico;
- (j) la reglamentación o prohibición del comercio, la importación y exportación de especies de fauna amenazada o en peligro de extinción, de sus partes, productos y huevos, de flora amenazada o en peligro de extinción, de sus partes, productos y de objetos arqueológicos que provengan de áreas protegidas;
- (k) la reglamentación o prohibición de actividades industriales y de otras actividades que no sean compatibles con los usos previstos para el área por las medidas nacionales y/o por la evaluación del impacto ambiental conforme al Artículo 13;
- (l) la reglamentación de las actividades turísticas y recreativas que puedan poner en peligro los ecosistemas de las áreas protegidas o la sobrevivencia de las especies de flora y fauna amenazadas o en peligro de extinción; y
- (m) cualquier otra medida encaminada a conservar, proteger o restaurar los procesos naturales, ecosistemas o poblaciones, para lo cual fueron creadas las áreas protegidas.

Artículo 6

Régimen de Planificación y Manejo para Áreas Protegidas

1. Para llevar al máximo los beneficios de las áreas protegidas y para asegurar el cumplimiento efectivo de las medidas establecidas en el Artículo 5, cada Parte adoptará y pondrá en práctica medidas de planificación, manejo y de vigilancia y control para las áreas protegidas sobre las que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción. A tal efecto, cada Parte deberá tomar cuenta las directrices y criterios establecidos por el Comité Asesor Científico y Técnico, conforme al Artículo 21, los cuales han sido adoptados por las reuniones de las Partes.

2. Tales medidas deberían incluir:

- (a) la formulación y adopción de lineamientos de manejo apropiados para las áreas protegidas;

- (b) el desarrollo y adopción de un plan de manejo que especifique el marco jurídico e institucional y las medidas de manejo y de protección aplicables al área o áreas;
- (c) la realización de investigaciones científicas y la supervisión de los impactos de los usuarios, de los procesos ecológicos, hábitats, especies y poblaciones, así como la realización de actividades orientadas a mejorar el manejo de las áreas;
- (d) el desarrollo de programas de concientización y educación para los usuarios, los encargados de la toma de decisiones y el público en general, que fortalezcan su apreciación y conocimiento de las áreas protegidas y de los objetivos para los cuales fueron establecidas;
- (e) la participación activa de las comunidades locales, según sea apropiado, en la planificación y el manejo de las áreas protegidas, inclusive la asistencia y la capacitación de la población local que pudiera resultar afectada por el establecimiento de las áreas protegidas;
- (f) la adopción de mecanismos para financiar el desarrollo y el manejo eficaz de las áreas protegidas y fomentar los programas de asistencia mutua;
- (g) planes de contingencia para responder a los incidentes que pudieran causar, o amenazar con causar, daños a las áreas protegidas y a sus recursos;
- (h) procedimientos para la reglamentación o autorización de actividades compatibles con los objetivos para los cuales se establecieron las áreas protegidas; y
- (i) la formación de administradores y personal técnico capacitados y el desarrollo de una infraestructura adecuada.

Artículo 7

Programa de Cooperación para las Áreas Protegidas y su Registro

1. Dentro del marco del Convenio y el Plan de Acción, las Partes deberán establecer programas de cooperación, y de acuerdo con su soberanía o derechos soberanos, o jurisdicción, adelantar los objetivos del Protocolo.

2. Se establecerá un programa de cooperación que ayude al registro de las áreas protegidas y que facilite la selección, el establecimiento, la planificación, manejo y conservación de las áreas protegidas y creación de una red de áreas protegidas. Con este propósito, las Partes deberán formular una lista de áreas protegidas. Las Partes deberán:

- (a) reconocer la importancia especial de las áreas registradas para la Región del Gran Caribe;

- (b) otorgar prioridad a las áreas registradas para la investigación científica y técnica de conformidad con el Artículo 17;
- (c) otorgar prioridad a las áreas registradas para la ayuda mutua de conformidad con el Artículo 18; y
- (d) no autorizar ni emprender actividades que pudiesen socavar los propósitos para los cuales se creó un área registrada.

3. Los procedimientos para el establecimiento de este registro de áreas protegidas son los siguientes:

- (a) La Parte que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción sobre una área protegida someterá su nominación para que se incluya en el registro de áreas protegidas. Estas nominaciones se harán de acuerdo con las directrices y criterios relativos a la identificación, selección, establecimiento, manejo, protección y cualquier otro elemento adoptado por las Partes conforme al Artículo 21. Cada Parte que someta una nominación proporcionará al Comité Asesor Científico y Técnico, a través de la Organización, las pruebas documentales necesarias, inclusive y en particular, la información indicada en el Artículo 19(2); y
- (b) Despues que el Comité Asesor Científico y Técnico haya evaluado la nominación y las pruebas documentales, informará a la Organización si dicha nominación cumple las directrices y criterios, establecidos conforme al Artículo 21. De cumplirse estas directrices y criterios, la Organización informará a la Reunión de las Partes Contratantes, la que incluirá la nominación en la lista de Areas Protegidas.

Artículo 8

Establecimiento de Zonas de Amortiguación

Cada Parte de este Protocolo reforzará, según sea necesario, la protección de un área protegida con el establecimiento dentro de las áreas sobre las que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción, de una o más zonas de amortiguación donde las actividades sean menos restrin-gidas que en el área protegida, pero sin dejar de ser compatibles con el logro de los propósitos del área protegida.

Artículo 9

Áreas Protegidas y Zonas de Amortiguación Contiguas a Fronteras Internacionales

1. Si una Parte pretende establecer un área protegida o una zona de amortiguación contigua a la frontera o a los límites de la zona de jurisdicción nacional de otra Parte, ambas Partes se consultarán entre sí con el fin de llegar a un acuerdo sobre las medidas a tomar y deberán, *inter alia*, examinar la posibilidad de que la otra Parte establezca un área protegida o zona de amortiguación contigua correspondiente, o adopte cualesquier otras medidas apropiadas, inclusive programas de manejo en cooperación.

2. Si una Parte pretende establecer una área protegida o una zona de amortiguación contigua a la frontera o a los límites de la zona de jurisdicción nacional de un Estado que no sea Parte de este Protocolo, la Parte procurará trabajar conjuntamente con las autoridades competentes de ese Estado con el fin de llevar a cabo las consultas a que hace referencia el párrafo 1.

3. Cuando una Parte tenga conocimiento de que un Estado no Parte pretende establecer un área protegida o zona de amortiguación contigua a su frontera o a los límites de la zona bajo su jurisdicción nacional, dicha Parte procurará trabajar conjuntamente con ese Estado con el fin de llevar a cabo las consultas a que se refiere el párrafo 1.

4. Si una Parte y un Estado no Parte establecen áreas protegidas o zonas de amortiguación contiguas, la primera deberá tratar, en lo posible, de cumplir las disposiciones del Convenio y sus Protocolos.

Artículo 10

Medidas Nacionales para la Protección de la Flora y Fauna Silvestres

1. Cada Parte identificará las especies amenazadas o en peligro de extinción de la flora y fauna de las áreas sobre las que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción, y otorgará la condición de protegidas a tales especies. Cada Parte reglamentará y prohibirá, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, y según convenga, las actividades que tengan efectos adversos sobre esas especies o sus hábitats y ecosistemas, y llevará a cabo actividades de recuperación, manejo, planificación de especies, y otras medidas que permitan la sobrevivencia de estas especies. De conformidad con su ordenamiento jurídico, cada Parte tomará acciones apropiadas para impedir que las especies se vean amenazadas o en peligro de extinción.

2. De conformidad con sus leyes y reglamentos, cada Parte deberá reglamentar, y de ser necesario prohibir, toda forma de destrucción o de perturbación de las especies protegidas de flora, sus partes y sus productos, incluidas la cosecha, recolección, el corte, desenraizamiento y la posesión así como el comercio de tales especies.

3. Con respecto a las especies de fauna a las que se les haya otorgado la condición de protegidas, de acuerdo con sus leyes y reglamentos cada Parte deberá reglamentar, y en caso necesario hasta prohibir:

- (a) la captura, retención o muerte, -inclusive, en lo posible, la captura, retención o muerte accidentales- de estas especies, o el comercio de las mismas o de sus partes y productos; y
- (b) en lo posible, la perturbación de la fauna silvestre, en especial durante los períodos de reproducción, incubación, invernación, migración, o cualquier otro período de tensión biológica.

4. Cada Parte formulará y adoptará políticas y planes para el manejo de la reproducción de la fauna en cautiverio y propagación de la flora sujetas a protección.

5. Además de las medidas establecidas en el párrafo 3, las Partes coordinarán sus esfuerzos por medio de acciones bilaterales o multilaterales, y cuando sea necesario, tratados tendientes a proteger y recuperar especies migratorias cuya área de distribución se extienda a las zonas sobre las que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción.

6. Las Partes procurarán consultar con los Estados no Partes de este Protocolo con los que tengan áreas de distribución contiguas, a fin de coordinar sus esfuerzos en lo referente al manejo y la protección de las especies migratorias, amenazadas o en peligro de extinción.

7. Las Partes deberán tomar las medidas necesarias, cuando sea posible, para reintegrar a su Estado de origen las especies protegidas que hayan sido exportadas ilegalmente. Las Partes deberían esforzarse en reintroducir esas especies a sus hábitats originales y, en caso de no tener éxito, utilizarlas para estudios científicos o con própositos de educación de su población.

8. Las medidas que pudieran tomar las Partes de conformidad con este Artículo están sujetas a las obligaciones señaladas en el Artículo 11 y no deberán, bajo ninguna circunstancia, derogar tales obligaciones.

Artículo 11

Medidas de Cooperación para la Protección de la Flora y Fauna Silvestres

1. Las Partes adoptarán medidas de cooperación para garantizar la protección y recuperación de las especies de flora y fauna silvestres amenazadas o en peligro de extinción, registradas en los Anexos I, II y III del presente Protocolo.

- (a) Las Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar la protección y recuperación de las especies de flora registradas en el Anexo I. Con este fin, cada Parte prohibirá toda forma de destrucción o de perturbación, inclusive la cosecha, recole-

ción, el corte, desenraizamiento o la posesión así como el comercio de estas especies, de sus semillas, partes o productos. Deberán reglamentar en lo posible, las actividades que puedan tener efectos nocivos sobre los habitats de las especies.

- (b) Cada Parte garantizará la protección y recuperación total de las especies de fauna registradas en el Anexo II al prohibir:
- (i) la captura, retención o muerte -inclusive en lo posible, la captura, retención o muerte accidental- o el comercio de tales especies, de sus huevos, partes o productos.
 - (ii) en lo posible, la perturbación de tales especies, sobre todo durante los períodos de reproducción, incubación, hibernación o migración, así como durante sus demás períodos de tensión biológica.
- (c) Cada Parte tomará todas las medidas pertinentes para garantizar la protección y recuperación de las especies de flora y de fauna registradas en el Anexo III, y podrá reglamentar la explotación de esas especies con el fin de asegurar y conservar sus poblaciones en los niveles más altos posibles. En coordinación con las demás Partes, cada Parte deberá, para las especies registradas en el Anexo III, preparar, adoptar y aplicar planes para el manejo y el aprovechamiento de esas especies que podrán incluir:
- (i) Para las especies de fauna:
 - (a) la prohibición de todos los medios no selectivos de captura, muerte, caza y pesca, y de todas las acciones que pudiesen provocar la desaparición local de una especie o una fuerte perturbación de su tranquilidad;
 - (b) el establecimiento de períodos de veda y de otras medidas para la conservación de sus poblaciones; y
 - (c) la reglamentación de la captura, posesión, transporte o comercio de especies vivas o muertas o de sus huevos, partes o productos.
 - (ii) Para las especies de flora, de sus partes o productos, la reglamentación de su colecta, recolección y comercio.

2. Cada Parte podrá otorgar exenciones a las prohibiciones adoptadas para la protección y recuperación de las especies registradas en los Anexos I y II con los fines científicos, educativos o de manejo que resulten necesarios para asegurar la sobrevivencia de dichas especies o evitar daños significativos a bosques o cultivos. Estas exenciones no deberán poner en riesgo las especies y deberán notificarse a la Organización para que el Comité Asesor Científico y Técnico evalúe la conveniencia de las exenciones acordadas.

3. Cada Parte también deberá:

- (a) otorgar prioridad a las especies contenidas en los Anexos para la investigación científica y técnica conforme al Artículo 17; y

- (b) otorgar prioridad a las especies contenidas en los Anexos para la asistencia mutua conforme al Artículo 18.

4. Los procedimientos para modificar los Anexos serán los siguientes:

- (a) Cualquier Parte podrá nominar una especie de flora o de fauna amenazada o en peligro de extinción para su inclusión o supresión en estos Anexos y, a través de la Organización, deberá presentar al Comité Asesor Científico y Técnico las pruebas documentales, inclusive y en particular, la información indicada en el Artículo 19. Estas nominaciones se harán de acuerdo con las directrices y criterios adoptados por las Partes conforme al Artículo 21;
- (b) el Comité Asesor Científico y Técnico revisará y evaluará las nominaciones y las pruebas documentales y presentará sus puntos de vista ante las reuniones de las Partes que se convoquen de conformidad con el Artículo 23;
- (c) las Partes revisarán las nominaciones, las pruebas documentales y los informes del Comité Asesor Científico y Técnico. Una especie podrá incluirse en los Anexos por consenso de las Partes si es posible y, de no serlo, por el voto mayoritario de las tres cuartas partes de las Partes presentes y votantes, tomando en cuenta el consejo del Comité Asesor Científico y Técnico, en el sentido de que la nominación y las pruebas documentales cumplen las directrices y los criterios establecidos conforme al Artículo 21;
- (d) una Parte podrá, en el ejercicio de su soberanía o derechos soberanos, presentar una reserva con respecto al registro de una especie particular en un Anexo, por medio de una notificación por escrito al Depositario, dentro de los primeros 90 días posteriores a la fecha de la votación de las Partes. El Depositario deberá notificar sin demora a las Partes acerca de las reservas recibidas conforme a este párrafo;
- (e) un registro en el Anexo correspondiente entrará en vigor para todas las Partes, 90 días después de la votación, excepto para aquéllas que hayan presentado una reserva de acuerdo con el párrafo (d) de este Artículo; y
- (f) en cualquier momento, una Parte podrá reemplazar una reserva anterior a un registro por una aceptación notificando su decisión por escrito al Depositario. Esta aceptación entrará en vigor para esa Parte a partir de esa fecha.

5. Las Partes establecerán programas de cooperación dentro del marco del Convenio y del Plan de Acción para ayudar al manejo y la conservación de especies protegidas y deberán desarrollar y ejecutar programas regionales de recuperación, para especies protegidas en la Región del Gran Caribe, tomando en cuenta otras medidas regionales de conservación importantes para el manejo de esas especies. La Organización ayudará al establecimiento y ejecución de estos programas regionales de recuperación.

Artículo 12

Introducción de Especies Exóticas o Alteradas Genéticamente

Cada Parte tomará todas las medidas apropiadas para reglamentar o prohibir la liberación intencional o accidental en el medio silvestre de especies exóticas o genéticamente alteradas que pudiera causar impactos nocivos a la flora, la fauna o demás elementos naturales de la Región del Gran Caribe.

Artículo 13

Evaluación del Impacto Ambiental

1. En el proceso de planificación conducente a decidir sobre los proyectos y actividades industriales y de otra índole que podrían causar impactos ambientales negativos, así como tener efectos significativos sobre las áreas o especies que bajo este Protocolo han recibido protección especial, cada Parte deberá evaluar y tener en consideración los impactos posibles, tanto directos como indirectos, incluso los impactos acumulativos de los proyectos y actividades que se contemplan.

2. La Organización y el Comité Asesor Científico y Técnico deberán en la medida de lo posible, proporcionar directrices y asistencia a la Parte que hace esas evaluaciones, si así lo solicita.

Artículo 14

Exenciones para las Actividades Tradicionales

1. Al formular medidas de manejo y protección, cada Parte considerará y otorgará exenciones, según sean necesarias, para satisfacer las necesidades culturales y de subsistencia tradicionales de sus poblaciones locales. En lo posible, ninguna exención que se permita por esta razón será de tal índole que:

- (a) ponga en peligro tanto la conservación de las áreas protegidas bajo los términos de este Protocolo, como los procesos ecológicos que contribuyen al sostenimiento de esas áreas protegidas; o
- (b) cause ya sea la extinción, un riesgo importante o una reducción considerable del número de individuos que componen las poblaciones de las especies de fauna y de flora de las áreas protegidas, de cualesquiera especies o poblaciones relacionadas ecológicamente.

camente, en particular las especies migratorias y las especies amenazadas, en peligro de extinción o endémicas.

2. Las Partes que otorguen exenciones a las medidas de protección, informarán a la Organización.

Artículo 15

Cambios en la Situación de las Áreas o Especies Protegidas

1. Los cambios en la delimitación o situación legal de una área protegida, o de una de sus partes, o de una especie protegida, sólo podrán realizarse por razones importantes tomando en cuenta la necesidad de proteger el medio ambiente, de conformidad con las disposiciones de este Protocolo y después de notificarlos a la Organización.

2. El estado de las áreas y de las especies debería ser examinado y evaluado periódicamente por el Comité Asesor Científico y Técnico con base en la información que le proporcionen las Partes a través de la Organización. Las áreas y las especies podrán ser retiradas de los registros de áreas o de los Anexos del Protocolo siguiendo el mismo procedimiento que se utilizó para incorporarlas.

Artículo 16

Divulgación, Información, Concientización y Educación de la Población

1. Cada Parte deberá divulgar el establecimiento de las áreas protegidas, en particular, en lo tocante a sus límites, zonas de amortiguación y a los reglamentos aplicables, así como a la designación de especies protegidas, en particular, de sus hábitats críticos y las regulaciones aplicables.

2. Con el fin de fomentar la concientización de la población, cada Parte deberá esforzarse por informar al público lo más ampliamente posible, sobre la importancia y valor de las áreas y especies protegidas y el conocimiento científico y otros beneficios que se puedan obtener de las mismas o de los cambios que en ellas ocurran. Esta información debería ocupar un lugar apropiado en los programas educativos relativos al medio ambiente y a la historia. Cada Parte deberá igualmente deberse esforzarse en promover la participación de su población y de las organizaciones conservacionistas en la medida que resulte necesaria para la protección de las áreas y especies en cuestión.

Artículo 17

Investigación Científica, Técnica y de Manejo

1. Cada Parte promoverá y desarrollará la investigación científica, técnica y orientada al manejo de las áreas protegidas inclusive y en particular, sobre sus procesos ecológicos y el patrimonio arqueológico, histórico y cultural, así como sobre especies de la flora y la fauna amenazadas o en peligro de extinción y sus hábitats.

2. Cada Parte podrá consultar con otras Partes y con las organizaciones regionales e internacionales pertinentes, con miras a identificar, planificar y emprender los programas científico-técnicos de investigación y de vigilancia, necesarios para caracterizar y vigilar las áreas y especies protegidas y evaluar la eficacia de las medidas tomadas para poner en funcionamiento los planes de manejo y recuperación.

3. Las Partes intercambiarán, directamente o a través de la Organización, la información científica y técnica relativa a los programas de investigación y vigilancia actuales y previstos, así como los resultados de los mismos. En la medida de lo posible, coordinarán sus programas de investigación y vigilancia y procurarán uniformar los procedimientos para recopilar, informar, archivar y analizar la información científica y técnica pertinente.

4. Las Partes deberán, de acuerdo con las disposiciones del párrafo 1 anterior, compilar inventarios completos de:

- (a) las zonas sobre las que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción que contengan ecosistemas raros o vulnerables; que sean reservorios de diversidad biológica o genética; que tengan un valor ecológico para la conservación de los recursos ecológicamente importantes; que sean sustantivas para las especies amenazadas o en peligro de extinción o migratorias, o áreas que tengan un valor estético, recreativo, turístico o arqueológico; y
- (b) las especies de la flora o fauna que sean susceptibles de ser incorporadas en los registros como amenazadas o en peligro de extinción de conformidad con los criterios establecidos en este Protocolo.

Artículo 18

Asistencia Mutua

1. Las Partes cooperarán, directamente o con la asistencia de la Organización o de otras organizaciones internacionales pertinentes, en la formulación, la redacción, el financiamiento y ejecución de los programas de asistencia a aquellas Partes que así lo soliciten, para la selección, establecimiento y manejo de las áreas y especies protegidas.

2. Estos programas deberían incluir la educación ambiental de la población, la capacitación de personal científico, técnico y administrativo, la investigación científica y la adquisición, utilización, diseño y desarrollo de equipos apropiados bajo condiciones ventajosas a ser acordadas entre las Partes interesadas.

Artículo 19

Notificaciones e Informes a la Organización

1. Cada Parte notificará periódicamente a la Organización sobre:
 - (a) la situación de las áreas protegidas existentes y recién establecidas, de las zonas de amortiguación y especies protegidas en las áreas sobre las que ejerce soberanía o derechos soberanos o jurisdicción; y
 - (b) los cambios en los límites o en la situación legal de las áreas protegidas, de las zonas de amortiguación y de las especies protegidas en las áreas sobre las que ejerce soberanía o derechos soberanos o jurisdicción.

2. Los informes relativos a las áreas protegidas y a las zonas de amortiguación deberían incluir los siguientes datos:

- (a) nombre del área o zona;
- (b) biogeografía del área o zona (límites, características físicas, clima, flora y fauna);
- (c) situación legal, en relación a las leyes y los reglamentos nacionales pertinentes;
- (d) fecha e historia del establecimiento;
- (e) planes de manejo de las áreas protegidas;
- (f) importancia para el patrimonio cultural;
- (g) instalaciones para investigación y visitantes; y
- (h) amenazas al área o zona, especialmente las amenazas que se originen fuera de la jurisdicción de la Parte.

3. Los informes referentes a las especies protegidas deberían incluir, en lo posible, información sobre:

- (a) nombre científico y común de las especies;
- (b) poblaciones estimadas de las especies y su distribución geográfica;

- (c) situación de la protección legal con relación a las leyes o reglamentos nacionales pertinentes;
- (d) interacciones ecológicas con otras especies y requisitos específicos del habitat;
- (e) planes de manejo y de recuperación para especies amenazadas o en peligro de extinción;
- (f) programas de investigación y publicaciones científicas y técnicas disponibles acerca de las especies; y
- (g) amenazas a las especies protegidas, sus habitats y sus ecosistemas asociados, especialmente las amenazas que se originen fuera de la jurisdicción de la Parte.

4. Los informes que las Partes proporcionen a la Organización se utilizarán para los propósitos señalados en los Artículos 20 y 22.

Artículo 20

Comité Asesor Científico y Técnico

- 1. Se establece un Comité Asesor Científico y Técnico.
- 2. Cada Parte designará a un experto científico calificado en la materia objeto del Protocolo, como su representante en el Comité Asesor Científico y Técnico, el cual podrá hacerse acompañar por otros expertos y asesores designados por dicha Parte. El Comité también podrá solicitar información a expertos y organizaciones científica y técnicamente calificados.
- 3. El Comité, a través de la Organización, se hará responsable de proporcionar a las Partes asesoría en las siguientes materias científicas y técnicas relacionadas con el Protocolo:
 - (a) el registro de las áreas protegidas de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 7;
 - (b) el registro de especies protegidas de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 11;
 - (c) informes sobre el manejo y protección de las áreas y especies protegidas y sus habitats;
 - (d) propuestas para asistencia técnica en formación, investigación, educación y manejo, inclusive planes de recuperación de especies;
 - (e) evaluación del impacto ambiental conforme al Artículo 13;

- (f) formulación de directrices y criterios comunes conforme al Artículo 21; y
 - (g) cualquier otro asunto relacionado con la aplicación del Protocolo, inclusive aquellos asuntos remitidos por las reuniones de las Partes.
4. El Comité adoptará su propio Reglamento Interno.

Artículo 21

Establecimiento de Directrices y Criterios Comunes

1. En su primera reunión, o tan pronto sea posible después de la misma, las Partes evaluarán y adoptarán directrices y criterios comunes formulados por el Comité Asesor Científico y Técnico relacionados, en particular con:

- (a) la identificación y selección de áreas y de especies protegidas;
- (b) el establecimiento de áreas protegidas;
- (c) el manejo de áreas protegidas y de especies protegidas inclusive de especies migratorias; y
- (d) el suministro de información sobre áreas y especies protegidas inclusive especies migratorias.

2. En el cumplimiento del presente Protocolo, las Partes tomarán en cuenta estas directrices y criterios comunes sin perjuicio del derecho de una Parte de adoptar directrices y criterios más estrictos.

Artículo 22

Disposiciones Institucionales

1. Cada Parte designará un Punto Focal que servirá de enlace con la Organización sobre los aspectos técnicos de la ejecución de este Protocolo.

2. Las Partes designan a la Organización para que ejerza las siguientes funciones de Secretaría:

- (a) convocar y prestar asistencia a las reuniones de las Partes;

- (b) asistir en la obtención de fondos según lo dispuesto en el Artículo 24;
- (c) ayudar a las Partes y al Comité Asesor Científico y Técnico -en cooperación con las organizaciones internacionales, intergubernamentales y no gubernamentales competentes- a:
 - facilitar los programas de investigación técnica y científica según lo dispuesto en el Artículo 17;
 - facilitar el intercambio de información científica y técnica entre las Partes según lo dispuesto en el Artículo 16;
 - formular recomendaciones que contengan directrices y criterios comunes de acuerdo con el Artículo 21;
 - preparar, cuando así se le soliciten, planes de manejo para las áreas y especies protegidas de acuerdo con los Artículos 6 y 10 respectivamente;
 - desarrollar programas de cooperación conforme a los Artículos 7 y 11;
 - preparar, cuando así se le soliciten, evaluaciones de impacto ambiental de acuerdo con el Artículo 13;
 - preparar material educativo destinado a distintos grupos identificados por las Partes; y
 - reintegrar a su Estado de origen la flora y la fauna silvestres así como sus partes o productos que hayan sido ilegalmente exportadas.
- (d) preparar formatos comunes para el uso de las Partes que sirvan como base para notificaciones e informes a la Organización, según se dispone en el Artículo 19;
- (e) mantener y actualizar las bases de datos de áreas y especies protegidas que contengan información de conformidad con los Artículos 7 y 11, así como editar directorios periódicamente actualizados sobre áreas y especies protegidas;
- (f) preparar los directorios, informes y estudios técnicos que puedan requerirse para el cumplimiento de este Protocolo;
- (g) cooperar y coordinar con las organizaciones regionales e internacionales interesadas en la protección de áreas y de especies; y
- (h) realizar todas las demás funciones que las Partes asignen a esta Organización.

Artículo 23

Reuniones de las Partes

1. Las reuniones ordinarias de las Partes se celebrarán conjuntamente con las reuniones ordinarias de las Partes del Convenio, que se celebran de acuerdo con el Artículo 16 del Convenio. Las Partes también podrán celebrar reuniones extraordinarias, conforme al Artículo 16 del Convenio. Las reuniones se regirán por el Reglamento Interno adoptado conforme al Artículo 20 del Convenio.

2. Las funciones de las reuniones de las Partes de este Protocolo serán:
 - (a) vigilar y dirigir la ejecución de este Protocolo;
 - (b) aprobar la utilización de los fondos referidos en el Artículo 24;
 - (c) vigilar y proporcionar directrices a la Organización en cuanto a sus políticas;
 - (d) estudiar la eficacia de las medidas adoptadas para el manejo y protección de las áreas y especies, y examinar la necesidad de otras medidas, en particular, en la forma de Anexos, así como de enmiendas a este Protocolo o a sus Anexos;
 - (e) hacer seguimiento del establecimiento y el desarrollo de la red de áreas protegidas y de planes de recuperación para la protección de especies según lo dispuesto en los Artículos 7 y 11;
 - (f) adoptar y revisar, según se necesite, las directrices y los criterios, según lo dispuesto por el Artículo 21;
 - (g) analizar la opinión y las recomendaciones del Comité Asesor Científico y Técnico conforme al Artículo 20;
 - (h) analizar los informes remitidos por las Partes a la Organización en cumplimiento del Artículo 22 del Convenio y del Artículo 19 de este Protocolo así como cualquier otra información que las Partes pudieran remitir a la Organización o a la reunión de las Partes; e
 - (i) atender cualesquiera otros asuntos según sea apropiado.

Artículo 24

Financiamiento

Además de los fondos que proporcionen las Partes de acuerdo con el párrafo 2, Artículo 20 del Convenio, las Partes podrán encomendar a la Organización que busque fondos adicionales. Estos pueden incluir contribuciones voluntarias de las Partes, de otros gobiernos y de organismos gubernamentales, organizaciones no gubernamentales, organizaciones internacionales, regionales y del sector privado y de individuos, con propósitos relacionados con el Protocolo.

Artículo 25

Vínculos con otros Convenios Relacionados con la Protección Especial de la Flora y Fauna Silvestres

Nada de lo que contiene este Protocolo podrá ser interpretado en alguna forma que pueda afectar los derechos y obligaciones de las Partes conforme al Convenio sobre el Comercio Internacional en Especies de Flora y Fauna en Peligro (CITES) y el Convenio sobre la Conservación de Especies Migratorias de Animales Silvestres (CMS).

Artículo 26

Disposición Transitoria

La versión inicial de los Anexos, que constituyen una parte integral del Protocolo, deberá ser adoptada por consenso en una Conferencia de Plenipotenciarios de las Partes Contratantes del Convenio.

Artículo 27

Entrada en Vigor

1. El Protocolo y sus Anexos una vez que hayan sido adoptados por las Partes Contratantes del Convenio entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 28, párrafo 2 del Convenio.

2. El Protocolo solo entrará en vigor cuando los Anexos en su versión original, hayan sido ratificados por las Partes Contratantes del Convenio, de conformidad con el Artículo 26.

Artículo 28

Firma

Este Protocolo estará abierto para la firma, por toda Parte del Convenio, en Kingston, Jamaica, el 18 al 31 de enero de 1990 y en Bogotá, Colombia, del 10. de febrero de 1990 al 17 de enero de 1.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Protocolo.

Hecho en Kingston, Jamaica, a los dieciocho días del mes de enero del año mil novecientos setenta en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente legítimos.

**For the Government of Antigua and Barbuda
Pour le gouvernement d'Antigua-et-Barbuda
Por el Gobierno de Antigua y Barbuda**



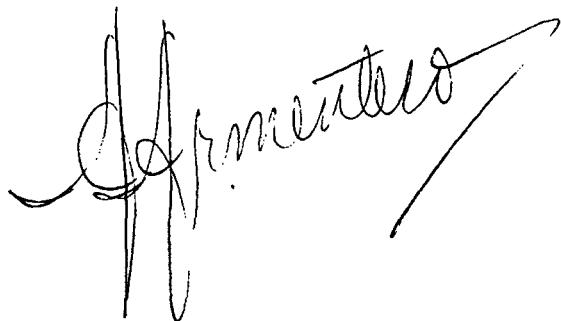
**For the Government of Barbados
Pour le gouvernement de la Barbade
Por el Gobierno de Barbados**

For the Government of the Republic of Colombia
Pour le gouvernement de la République de Colombie
Por el Gobierno de la República de Colombia



A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Simón Bolívar". The signature is fluid and includes a small 'C' at the top left.

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le gouvernement de la République de Cuba
Por el Gobierno de la República de Cuba



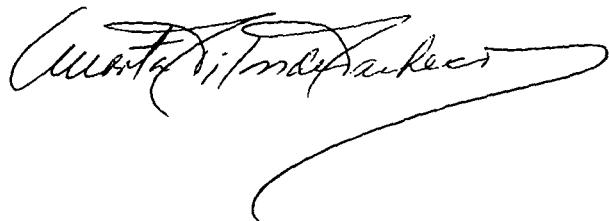
A handwritten signature in cursive script, appearing to read "José Martí". The signature is fluid and includes a vertical line to the left.

**For the Government of the Republic of France
Pour le gouvernement de la République française
Por el Gobierno de la República de Francia**

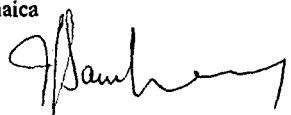


**For the Government of Grenada
Pour le gouvernement de la Grenade
Por el Gobierno de Grenada**

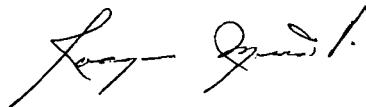
For the Government of the Republic of Guatemala
Pour le gouvernement de la République du Guatemala
Por el Gobierno de la República de Guatemala

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alberto Flores Arce".

For the Government of Jamaica
Pour le gouvernement de la Jamaïque
Por el Gobierno de Jamaica

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. Paulus".

For the Government of the United Mexican States
Pour le gouvernement des Etats-Unis du Mexique
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos



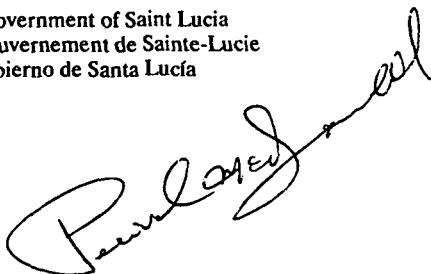
For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos



For the Government of the Republic of Panama
Pour le gouvernement de la République du Panama
Por el Gobierno de la República de Panamá



For the Government of Saint Lucia
Pour le gouvernement de Sainte-Lucie
Por el Gobierno de Santa Lucía



For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago
Pour le gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago
Por el Gobierno de la República de Trinidad y Tabago

Sir Arthur Heyes.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Derek Milton

For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América



For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le gouvernement de la République du Vénézuela
Por el Gobierno de la República de Venezuela



**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS
RELATIVA A LAS AREAS Y FLORA Y FAUNA SILVESTRES
ESPECIALMENTE PROTEGIDAS EN LA
REGION DEL GRAN CARIBE**

Kingston, del 15 al 18 de enero de 1990

1. La Conferencia de Plenipotenciaros sobre Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas en la Región del Gran Caribe fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), de acuerdo con la Decisión Núm. 18 de la Cuarta Reunión Intergubernamental sobre el Plan de Acción para el Programa Ambiental del Caribe y Primera Reunión de las Partes Contratantes del Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino en la Región del Gran Caribe (Guadalupe, del 26 al 28 de octubre de 1987).
2. La Conferencia se reunió en el Centro de Convenciones de Jamaica, Kingston, Jamaica, del 15 al 18 de enero de 1990 por invitación del Director Ejecutivo del PNUMA y bajo los atestados suscritos del Gobierno de Jamaica.
3. Fueron invitadas a participar en la Conferencia las siguientes Partes Contratantes del Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe: Antigua y Barbuda, Barbados, Colombia, Cuba, Estados Unidos de América, Francia, Granada, Guatemala, Jamaica, México, Países Bajos, Panamá, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Santa Lucía, Trinidad y Tabago y Venezuela.
4. Asimismo, se invitó a participar como observadores a los siguientes Estados y organismos de integración económica regional: Bahamas, Belice, Costa Rica, Dominica, República Dominicana, Guyana, Haití, Honduras, Nicaragua, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Suriname y la Comunidad Económica Europea.
5. Los siguientes Estados y organismos regionales aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia: Antigua y Barbuda, Barbados, Colombia, Costa Rica, Cuba, Estados Unidos de América, Francia, Guatemala, Guyana, Jamaica, México, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Santa Lucía, Trinidad y Tabago, Venezuela y la Comunidad Económica Europea.
6. También fueron invitados a asistir como observadores a la Conferencia representantes de las siguientes entidades y organismos especializados de las Naciones Unidas, y organizaciones intergubernamentales:

Naciones Unidas

Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos Marinos y el Derecho del Mar (UNOALOS)

Comisión Oceanográfica Intergubernamental (COI) de la UNESCO

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)

Organismos especializados

Organización Marítima Internacional (OMI).

Organización Panamericana para la Salud (OPS).

Organismo Internacional para la Energía Atómica (AIEA)

7. También fueron invitadas y participaron en la Conferencia los representantes de las siguientes organizaciones intergubernamentales:

Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

Secretaría de la Comunidad del Caribe (CARICOM).

Asociación para la Conservación del Caribe (ACC)

Instituto para la Salud Ambiental del Caribe (CEHI).

Organizaciones no gubernamentales

American Oceans Campaign

Chelonia Institute

Greenpeace

The Humane Society of United States of America

International Centre for Ocean Development

International Wildlife Coalition

Monitor International

National Environmental Societies of Jamaica Trust (NEST)

The Panos Institute

Pro Vita Animalium

Regional Conservation Research

University of the West Indies

Red para la Conservación de las Tortugas Marinas en el Gran Caribe (WIDECAST)

Woods Hole Oceanographic Institution

World Society for the Protection of Animals (WSPA)

8. Durante el transcurso de la ceremonia inaugural, pronunciaron discursos de bienvenida su Excelencia el Embajador Don Mills, Presidente de la Autoridad para la Conservación de los Recursos Naturales de Jamaica, y su Excelencia el Embajador Yves Rodrigue (Francia), Presidente de la Mesa Directiva de las Partes Contratantes. En nombre del Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, la Conferencia fue oficialmente inaugurada por el señor Salvano Briceño, Coordinador del Programa Ambiental del Caribe, quien fungió como Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

9. La Conferencia acordó aplicar mutatis mutandis el Reglamento Interno del Consejo de Administración del PNUMA (UNEP/GC3/Rev.3).

10. La Conferencia eligió por unanimidad al Embajador Don Mills (Jamaica) como Presidente.

11. La Conferencia eligió también la siguiente Mesa Directiva:

Vicepresidentes:	Emb. Yves RODRIGUE	(Francia)
	Sr. Oscar BIRD	(Antigua y Barbuda)
	Sr. Andrew SENS	(Estados Unidos de América)
Relator:	Sr. Percival McDONALD	(Santa Lucía)

Comité de Redacción

Presidente:	Señor Jean François PULVENIS	(Venezuela)
Miembros:	Delegados de cada una de las Partes Contratantes.	

Comité de Credenciales

Presidente:	Señor Vincent LASSE	(Trinidad y Tabago)
Miembros:	Delegados de Antigua y Barbuda, Estados Unidos de América, Jamaica, Santa Lucía y Venezuela.	

12. La Conferencia aprobó el siguiente temario:

1. Apertura de la Conferencia.
2. Organización de la Conferencia.

(a) Aprobación del Reglamento Interno;

- (b) Elección de los Oficiales de la Conferencia;
- (c) Elección de los Presidentes de los Comités de Redacción y de Credenciales, así como la designación de sus miembros.

3. Aprobación del temario.
4. Propuesta para la Extensión del Protocolo Relativo a la Cooperación para Combatir los Derrames de Hidrocarburos en la Región del Gran Caribe para Incluir Cooperación Regional para Combatir los Derrames de otras Sustancias Peligrosas Distintas a los Hidrocarburos.
5. Borrador del Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas del Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe
6. Informe del Comité de Redacción.
7. Informe del Comité de Credenciales.
8. Aprobación del Acta Final de la Conferencia.
9. Firma del Acta Final
10. Clausura de la Conferencia.

13. De conformidad con el Reglamento Interno, la Conferencia estableció los Comités de Redacción y de Credenciales.

14. La extensión formal propuesta para el Protocolo Relativo a la Cooperación para Combatir los Derrames de Hidrocarburos en la Región del Gran Caribe para incluir otras sustancias Peligrosas (UNEP(OCA)/CAR IG.5/4) y el borrador revisado del Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas (UNEP(OCA)/CAR IG. 5/3) sirvieron de base para las deliberaciones de la Conferencia.

15. Para ayudar a las deliberaciones, la Secretaría presentó documentos adicionales que están contenidos en UNEP(OCA)/CAR IG. 5/INF.1/Rev.1.

16. Acerca de la propuesta para la extensión formal del Protocolo Relativo a la Cooperación para Combatir los Derrames de Hidrocarburos en la Región del Gran Caribe para incluir la Cooperación Regional para combatir los Derrames de otras Sustancias Peligrosas, la Conferencia discutió las dos opciones disponibles para extender formalmente el Protocolo, es decir, ya sea como una enmienda o como un anexo. Se decidió posponer la extensión a una fecha posterior. En el interin se acordó que el Protocolo existente debería seguir aplicándose en forma provisional a las sustancias peligrosas.

17. Acerca del Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas, en sesión plenaria la Conferencia examinó cada uno de los Artículos haciéndoles las enmiendas del caso e identificó aquellos Artículos que requerían la atención del Comité de Redacción.

18. El Comité de Redacción examinó con cuidado los textos en cada uno de los tres idiomas de trabajo (español, francés e inglés) e hizo las enmiendas del caso para asegurar la conformidad.

19. De conformidad con el Reglamento Interno, el Comité de Credenciales examinó las credenciales de los representantes y presentó su informe a la Conferencia. La Conferencia aprobó las recomendaciones de su Comité de Credenciales considerando que las credenciales de los representantes de trece Estados podían aceptarse por estar en orden.

20. El Comité de Redacción presentó su informe y a continuación de un debate general, la Conferencia aprobó el siguiente instrumento:

Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas al Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino en la Región del Gran Caribe.

21. El Protocolo, que se anexa a esta Acta Final, estará abierto para su firma en Kingston del 18 al 31 de enero de 1990 y en Bogotá del 1ro. de febrero de 1990 al 17 de enero de 1991 por los Estados invitados a participar en la Conferencia y por cualquier otro Estado que se vuelva Parte Contratante del Convenio durante ese periodo.

22. La Conferencia también adoptó una resolución cuyo texto se anexa a esta Acta Final.

EN FE DE LO CUAL los representantes rubrican con su firma esta Acta Final.

HECHO EN KINGSTON el día dieciocho del mes de enero del año mil novecientos noventa en un sólo ejemplar en los idiomas, español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Los textos originales del Acta Final se depositarán ante el Gobierno de la República de Colombia.

**For the Government of Antigua and Barbuda
Pour le gouvernement d'Antigua-et-Barbuda
Por el Gobierno de Antigua y Barbuda**

O. D. Singh

**For the Government of Barbados
Pour le gouvernement de la Barbade
Por el Gobierno de Barbados**

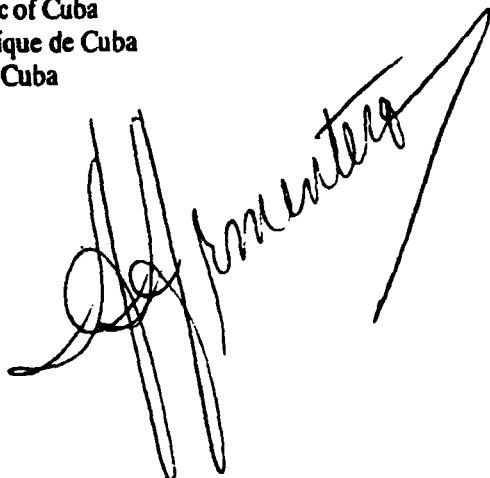
Mark Griffith

For the Government of the Republic of Colombia
Pour le gouvernement de la République de Colombie
Por el Gobierno de la República de Colombia



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alfonso Millán". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal line extending from the end of the last name.

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le gouvernement de la République de Cuba
Por el Gobierno de la República de Cuba



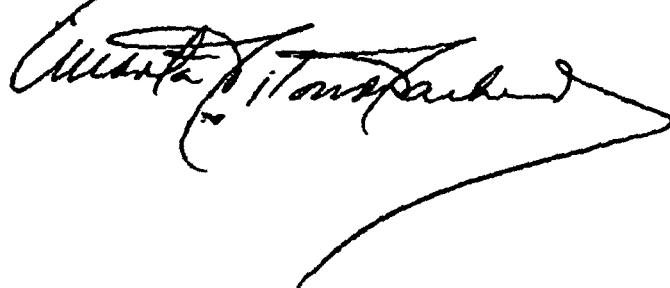
A large, handwritten signature in black ink, appearing to read "Dagoberto". The signature is highly stylized and slanted, with several vertical loops and a prominent diagonal stroke.

**For the Government of the Republic of France
Pour le gouvernement de la République française
Por el Gobierno de la República de Francia**



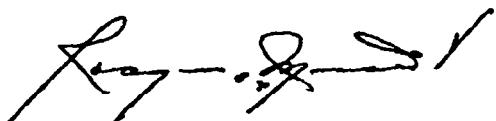
**For the Government of Grenada
Pour le gouvernement de la Grenade
Por el Gobierno de Grenada**

For the Government of the Republic of Guatemala
Pour le gouvernement de la République du Guatemala
Por el Gobierno de la República de Guatemala

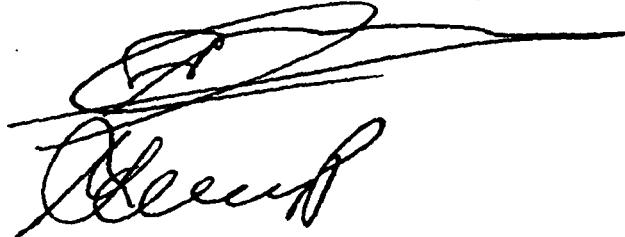
A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ernesto Gómez Farah". The signature is fluid and cursive, with a large, sweeping flourish extending from the end of the name towards the right.A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alexander Bustamante". The signature is cursive and has a distinct, somewhat jagged style.

For the Government of Jamaica
Pour le gouvernement de la Jamaïque
Por el Gobierno de Jamaica

**For the Government of the United Mexican States
Pour le gouvernement des Etats-Unis du Mexique
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos**

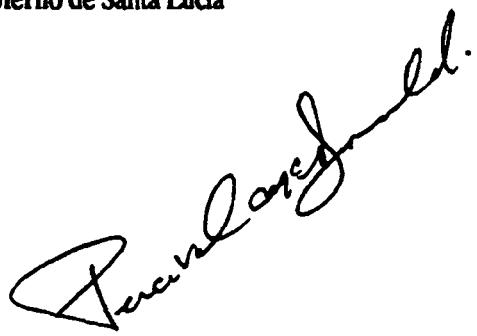


**For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos**



**For the Government of the Republic of Panama
Pour le gouvernement de la République du Panama
Por el Gobierno de la República de Panamá**

**For the Government of Saint Lucia
Pour le gouvernement de Sainte-Lucie
Por el Gobierno de Santa Lucía**

A handwritten signature in black ink, slanted upwards from left to right. The signature reads "Randolph C. Hall".

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago
Pour le gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago
Por el Gobierno de la República de Trinidad y Tabago

Dinah Myers.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Derek Milton

**For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América**



**For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le gouvernement de la République du Vénézuela
Por el Gobierno de la República de Venezuela**



**CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS RELATIVA A
LAS AREAS Y FLORA Y FAUNA SILVESTRES ESPECIALMENTE
PROTEGIDAS EN LA REGION DEL GRAN CARIBE**

RESOLUCION DE LA CONFERENCIA

Elaboración y aprobación de los Anexos al Protocolo

Con miras a aplicar las disposiciones del Artículo 26 del Protocolo, las Partes Contratantes deciden que los Anexos se aprueben en una Conferencia de Plenipotenciarios. Las Partes acuerdan las medidas siguientes:

Las Partes del Convenio acuerdan integrar un Grupo de Expertos ad hoc que opere como Comité Asesor Científico y Técnico interino sobre las Areas y Flora y Fauna Especialmente Protegidas en tanto entra en vigor el Protocolo. En las reuniones del Grupo de Expertos, cada Parte será representada por un experto calificado el cual podrá hacerse acompañar por otros expertos asesores designados por dicha Parte. También podrán ser invitados representantes de las organizaciones internacionales, intergubernamentales y no gubernamentales quienes tendrán el carácter de observadores.

Durante las seis semanas siguientes a la terminación de los trabajos de la Conferencia de Plenipotenciarios sobre las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas en la Región del Gran Caribe, la Organización solicitará a las Partes o a sus representantes nacionales la presentación de una lista con las especies para su posible inclusión en los Anexos del Protocolo. Los Gobiernos presentarán una lista provisional de especies, a la Organización antes del 31 de marzo de 1990.

Para ejecutar esta responsabilidad, se recomienda que cada Parte Contratante designe a un experto altamente calificado para garantizar la comunicación y participar en el Grupo de Expertos ad hoc.

Antes del 30 de abril de 1990, la Organización elaborará las listas propuestas de especies que presentará para su consideración a todas las Partes. Las listas no deberán hacer mención de las Partes que hayan propuesto la inclusión de una o más especies.

La primera reunión del Grupo de Expertos ad hoc deberá efectuarse a más tardar en octubre de 1990. Este Grupo examinará el proyecto de listas en atención a las definiciones del Artículo 1 del Protocolo. Preparará igualmente los tres proyectos de listas de especies requeridos por los Anexos de las especies a fin de ser examinados por las Partes.

El Grupo deberá presentar a la Organización, a más tardar, el 15 de noviembre de 1990 las tres listas requeridas por los Anexos. En las dos semanas siguientes a la recepción de las listas, la Organización, las distribuirá a las Partes para consideración y adopción por los Plenipotenciarios, de conformidad con el Artículo 26 del Protocolo.

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS
PARA LA ADOPCION DE LOS ANEXOS AL PROTOCOLO RELATIVO A LAS
AREAS Y FLORA Y FAUNA SILVESTRES ESPECIALMENTE
PROTEGIDAS EN LA REGION DEL GRAN CARIBE**

Kingston, del 10 al 11 de junio de 1991

1. La Conferencia de Plenipotenciarios para la Adopción de los Anexos al Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas en la Región del Gran Caribe fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) de conformidad con el Artículo 26 de este Protocolo y con la Resolución de la Conferencia de Plenipotenciarios sobre Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas en la Región del Gran Caribe (Kingston, del 15 al 18 de enero de 1990).

2. La Conferencia se reunió en el Centro de Conferencias de Jamaica, en Kingston del 10 al 11 de junio de 1991 por invitación del Director Ejecutivo del PNUMA.

3. Fueron invitadas a participar en la Conferencia las siguientes Partes Contratantes del Convenio de Cartagena: Antigua y Barbuda, Colombia, Cuba, Estados Unidos de América, Francia, Guatemala, Jamaica, México, Panamá, Reino de los Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Santa Lucía, Trinidad y Tabago y Venezuela.

4. Los siguientes Estados y organizaciones regionales de integración económica también fueron invitados a participar como observadores: Bahamas, Barbados, Belice, Costa Rica, Dominica, Grenada, Guyana, Haití, Honduras, Nicaragua, República Dominicana, St. Kitts y Nieves, San Vicente y las Granadinas, Surinam y la Comunidad Económica Europea.

5. Los siguientes Estados y organizaciones regionales aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia: Antigua y Barbuda, Cuba, Estados Unidos de América, Francia, Jamaica, México, Países Bajos, Panamá, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Venezuela.

6. También fueron invitados a participar en la Conferencia, como observadores, representantes de las siguientes entidades y organismos especializados de las Naciones Unidas, y organizaciones gubernamentales:

Naciones Unidas

PNUMA - Oficina Regional para América Latina y el Caribe
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)
Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO)
Comisión Oceanográfica Intergubernamental (COI) de la UNESCO

Organizaciones Intergubernamentales

Banco Interamericano de Desarrollo (BID)

7. También fueron invitados y asistieron a la reunión delegados de las siguientes organizaciones no gubernamentales

Council of Ocean Law
Environmental Solutions International
Greenpeace International
Monitor International
National Environmental Societies of Jamaica Trust (NEST)
Proyecto Regional de Planificación y Manejo Ambiental de Bahías y Zonas Costeras del Gran Caribe (PREP)
Swedish International Development Agency (SIDA)
Sierra Club
Wider Caribbean Sea Turtle Conservation Network (WIDECAST)

8. Durante la ceremonia inaugural, pronunciaron discursos de bienvenida el Sr. Sálvano Briceño, Coordinador del Programa Ambiental del Caribe, y el Dr. Ted Aldridge en nombre del Gabinete de Jamaica. La conferencia fue oficialmente inaugurada por el Sr. Peter Schröder, Director del Centro de Actividades del Programa de Océanos y Áreas Costeras, en nombre del Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para Medio Ambiente. El Sr. Schröder destacó la importancia del Protocolo SPAW y el valioso apoyo recibido de los gobiernos de la Región para su desarrollo. En especial mencionó el apoyo prestado por las ONGs y expresó su gratitud al gobierno de Francia por su ayuda en la celebración de la última reunión de SPAW. En sus palabras de bienvenida, el Dr. Aldridge destacó la importancia que concede Jamaica al Protocolo de SPAW y, en particular, a la protección de especies.

9. La Conferencia acordó aplicar mutatis mutandis el Reglamento Interno del Consejo de Administración del PNUMA (UNEP/GC/3/Rev.3).

10. La Conferencia eligió por unanimidad al Dr. Ted Aldridge (Jamaica) como Presidente.

11. La Conferencia eligió también la siguiente Mesa Directiva:

Primer Vicepresidente:	Sr. David COLSON	(Estados Unidos de América)
Segundo Vicepresidente:	Sr. Oscar BIRD	(Antigua y Barbuda)
Tercer Vicepresidente:	Sr. Helenio FERRER GRACIA (Cuba)	
Relator:	Sr. Alain MEGRET	(Francia)

Comité de Redacción:

Presidente: Emb. Jean Francois PULVENIS (Venezuela)

Comité de Credenciales:

Presidente: Sr. Quirino RICHARDSON (Países Bajos)
Miembros: Delegados de Estados Unidos, Panamá y Venezuela

12. La Conferencia aprobó el siguiente temario:

1. Apertura de la Conferencia.
2. Organización de la Conferencia.
 - (a) Aprobación del Reglamento Interno;
 - (b) Elección de los Oficiales de la Conferencia;
 - (c) Organización de los trabajos.
3. Aprobación del temario.
4. Informe del Comité de Credenciales.
5. Proyectos de Anexos (I, II y III) al Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas.
6. Aprobación del Acta Final de la Conferencia.
7. Firma del Acta Final.
8. Clausura de la Conferencia.

13. De conformidad con el Reglamento Interno, la Conferencia estableció el Comité de Credenciales.

14. Los proyectos de listas de especies recomendadas por la Reunión del Grupo de Expertos *ad hoc* para la Elaboración de los Anexos al Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas en la Región del Gran Caribe, celebrada en Martinica, del 5 al 8 de noviembre de 1990, sirvieron de base para las deliberaciones de la Conferencia. Estas listas se incluyen en el Anexo IV del Informe de la Reunión del Grupo de Expertos *ad hoc* (UNEP(OCA)/CAR WG.4/4).

15. Los participantes aportaron documentos adicionales que fueron presentados por la Secretaría para ayudar a las deliberaciones. Estos documentos se encuentran en UNEP(OCA)/CAR IG.7/INF.1/Rev.1.

16. La Conferencia, en pleno, debatió cada una de las taxas propuestas en los proyectos de listas de especies e identificó aquellas taxas que pudieran adoptarse por consenso. Se reconoció que, independientemente de la conveniencia de obtener una lista por consenso, ni los principios del derecho internacional, ni el texto del Protocolo impiden a los Estados participantes presentar reservas respecto de las listas iniciales.

17. Al adoptar los Anexos iniciales (I, II y III) del Protocolo, la Conferencia hizo suyos los criterios utilizados por el Grupo de Expertos *ad hoc* para seleccionar la flora y fauna a incluir en dichos Anexos:

- (a) Para propósitos de los tres Anexos, la evaluación científica de las condiciones de "amenazadas o en peligro" de las especies propuestas deberá basarse en los factores siguientes: tamaño de las poblaciones, evidencia de su reducción, restricciones en su ámbito e importancia de la especie para el mantenimiento de ecosistemas frágiles y vulnerables;
- (b) Que la especie sea o no objeto de comercio y que su comercialización internacional esté reglamentada por el CITES;
- (c) Dada la amplitud de la definición del ámbito territorial contenida en Artículo 1(c) del Protocolo y las circunstancias particulares de la región, las listas no deberán limitarse a las especies marinas y costeras;
- (d) Dado el carácter regional y cooperativo de la protección que debe darse a las especies listadas, por lo general no se consideran apropiadas para ser incluidas en las listas las especies endémicas en un solo país. Se juzga más apropiado que la protección de estas especies se lleve a cabo de conformidad con el Artículo 10 del Protocolo. En aquellos casos en que la cooperación internacional se considere importante para los esfuerzos de recuperación; las especies endémicas deberán incluirse en las listas;
- (e) Dado que se acuerda que la inclusión de una unidad taxonómica en una lista abarca a todas las taxas inferiores, las taxas superiores se utilizarán, cuando sea apropiado, para simplificar las listas y para atender los problemas causados por especies de apariencia similar. Se considera que la inclusión de una especie en una lista abarca a todas sus subespecies y como regla general no se recomienda que las subespecies se inscriban por separado; y
- (f) En el caso de especies esenciales para la conservación de ecosistemas frágiles y vulnerables (como los arrecifes de coral, praderas marinas y manglares), se considera que la inclusión de tales especies en las listas es "una medida apropiada para asegurar la protección y recuperación" del ecosistema que constituyen y, por ende, para satisfacer los requerimientos de inclusión en las listas al amparo del Artículo 11 (1) (c) del Protocolo. Debido a que estos sistemas en su conjunto están sujetos a cambios antropogénicos, así como a perturbaciones naturales a gran escala (como las consecuencias de la elevación del nivel del mar y de la temperatura debidas al calentamiento global), la protección apropiada deberá enfocarse en el sistema como un todo y no en los especímenes individuales. Se considera que este planteamiento es el apropiado para promover políticas nacionales y regionales completas para la ordenación de estos ecosistemas frágiles y amenazados.

18. Además, reconociendo que no todas las Partes habían participado en la reunión del Grupo de Expertos ad hoc, se sugirió que este grupo revisara estos criterios y, de ser apropiado, recomendará modificaciones o adiciones que se presentarían ante la Primera Reunión de las Partes Contratantes del Protocolo.

19. Al adoptar los Anexos iniciales, la Conferencia juzgó importante hacer las siguientes aclaraciones relacionadas con el alcance de ciertas disposiciones del Protocolo:

- (a) Las disposiciones del Artículo 11 del Protocolo no deberían aplicarse a especímenes adquiridos legalmente antes de la entrada en vigor del Protocolo o a sus progenies.
- (b) Las especies enumeradas en el Anexo III pueden ser utilizadas en forma racional y sustentable pero requieren planes de manejo para su protección y conservación. No todas las medidas de conservación estipuladas en el Artículo 11(1)(c) pueden resultar adecuadas para todas las especies. Las medidas enumeradas en el Artículo 11(1)(c) son ilustrativas de las medidas que cada Parte puede adoptar. El manejo de las especies del Anexo III podrá incluir las medidas de conservación identificadas en el Artículo 11(1)(c) pero sin limitarse a ellas;
- (c) Los mecanismos especificados en la Convención sobre Comercio Internacional en Especies Amenazadas de Flora y Fauna Silvestres (CITES) podrán emplearse para regular el comercio internacional en flora y fauna silvestres bajo el Artículo 11 del Protocolo;
- (d) Las disposiciones y las obligaciones del Protocolo no se aplican a las especies no nativas, definidas éstas como especies que se encuentran fuera de su área de distribución geográfica natural debido a una intervención humana intencionada o incidental.
- (e) La atribución de responsabilidad para cumplir con las obligaciones sustantivas del Protocolo recaerá en cada una de las Partes de acuerdo con su propio sistema constitucional y administrativo.

20. La Conferencia hizo notar que el cultivo, la propagación y la cría en cautiverio conforme al Artículo 11(2) son formas valiosas de conservación de especies que pueden permitir el manejo racional futuro de las especies una vez recuperadas.

21. La Conferencia destacó la importancia de identificar diferentes mecanismos para la protección de los hábitats como una medida efectiva para la protección de las especies registradas en los anexos.

22. Para garantizar la efectividad de las medidas adoptadas en el Protocolo, la Conferencia recomienda que dichas medidas se apliquen en lo posible hasta tanto el Protocolo entre en vigor.

23. La Conferencia hizo suya la recomendación del Grupo de Expertos *ad hoc* sobre la necesidad de que los Comités Asesores Científicos y Técnicos concedan atención especial a las especies listadas en el Anexo V del informe del Grupo de Expertos *ad hoc*, así como a las aves migratorias, las aves acuáticas y los moluscos.

24. La Conferencia destacó que varias delegaciones que no habían asistido a la reunión del Grupo de Expertos *ad hoc* habían presentado especies adicionales para ser incluidas en los Anexos, y recomendó que estas listas fueran estudiadas por el Grupo.

25. Las participantes a la Conferencia, notando con preocupación el impacto potencial de la pesca de altura en gran escala con redes de enmallaje y deriva sobre las especies protegidas por el Proto-

olo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas en la Región del Gran Caribe, reiteró su apoyo a la Resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas 44/225 del 2 de diciembre de 1989, relativa a este asunto, e invitó a las Partes Contratantes a la Convención de Cartagena a implementar plenamente dicha Resolución dentro de la región a la brevedad posible, así como apoyar su aplicación a nivel general.

16. De acuerdo con el reglamento interno de procedimientos, el Comité de Credenciales examinó las credenciales de los representantes y presentó su informe a la Conferencia. La Conferencia aprobó la recomendación del Comité de Credenciales en cuanto a reconocer en orden las credenciales de los representantes de ocho Estados para firmar los Anexos del Protocolo.

17. La Secretaría presentó los proyectos finales de listas y después de un debate general la Conferencia aprobó el siguiente instrumento:

Anexos al Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas del Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino de la Región del Gran Caribe.

28. Los Anexos que se adjuntan a esta Acta Final estarán abiertos para su firma por los Estados que hayan suscrito el Protocolo Relativo a las Areas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas, en Kingston del 11 al 30 de junio de 1991 y en Bogotá del 1 de julio al 31 de diciembre de 1991.

EN FE DE LO CUAL los Representantes firman esta Acta Final.

HECHO EN KINGSTON, a los once días del mes de junio del año de mil novecientos noventa y uno en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. Los textos originales del Acta Final serán depositados ante el Gobierno de la República de Colombia.

RESOLUCION

a Conferencia reconoce que existe una discrepancia entre la versión en inglés del Protocolo incluido en el Acta Final de 1990, y las versiones en francés y en español, en la redacción del Artículo (11) I)(c). La palabra inglesa "including" que aparece en el texto en inglés debe interpretarse que significa "which may include".

Por consiguiente la Conferencia:

- 1) Acuerda que el Artículo 11(1)(c) deberá decir lo siguiente:

"Cada Parte tomará las medidas pertinentes para garantizar la protección y recuperación de las especies de flora y de fauna registradas en el Anexo III, y podrá reglamentar la explotación de esas especies con el fin de asegurar y conservar sus poblaciones en niveles óptimos. En coordinación con las demás Partes, cada Parte deberá, para las especies registradas en el Anexo III, preparar, adoptar y aplicar planes para el manejo y aprovechamiento de esas especies, que podrán incluir."

- 2) Solicita al Depositario que proceda a hacer los ajustes necesarios en los textos Español e Inglés, de conformidad con el Artículo 79 del Convenio de Viena sobre Derecho de los Tratados.

APENDICE

ESPECIES RECOMENDADAS PARA SER CONSIDERADES EN FORMA PRIORITARIA EN LA SIGUIENTE OPORTUNIDAD DISPONIBLE

(Anexo V del Informe del Grupo de Expertos Ad hoc para la Elaboración de los Anexos al Protocolo Relativo a las Áreas y Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas en la Región del Gran Caribe, Martinica, del 5 al 8 de noviembre de 1990, UNEP(OCA)/CAR WG.4/4.)

(a) Para inclusión en el Anexo II

Clase: MOLLUSCA

Orden: MESOGASTROPODA

Familia	Genero	Especies
Cassidae	Cassis	flammea
Cassidae	Cassis	madagascariensis
Cassidae	Cassis	tuberosa
Cymatiidae	Charonia	tritonis nobilis
Strombidae	Strombus	costatus
Strombidae	Strombus	gallus
Strombidae	Strombus	paninos
Strombidae	Strombus	pugilis

Clase: AVES

Orden: PELECANIFORMES

Familia	Genero	Especies
Fregatidae	Fregata	magnificens
Phaetonidae	Phaeton	aethereus
Phaetonidae	Phaeton	lepturus
Sulidae	Sula	dactylatra
Sulidae	Sula	leucogaster

Orden: CICONIIFORMES

Familia	Genero	Especies
Ardeidae	Casmerodius	albus (= Egretta alba)
Ardeidae	Egretta	caerulea
Ardeidae	Egretta	tricolor
Ardeidae	Nycticorax	nycticorax
Ardeidae	Nycticorax	violaceus
Threskiornithidae	Laudocimus	ruber
Threskiornithidae	Plegadis	falcinellus

<u>Orden:</u>	CHARADRIIFORMES	
<u>Familia</u>	<u>Genero</u>	<u>Especies</u>
<i>Laridae</i>	<i>Anous</i>	<i>stolidus</i>
<i>Laridae</i>	<i>Sterna</i>	<i>anaethetus</i>
<i>Laridae</i>	<i>Sterna</i>	<i>elegans</i>
<i>Laridae</i>	<i>Sterna</i>	<i>fuscata</i>
<i>Laridae</i>	<i>Sterna</i>	<i>hirundo</i>
<i>Laridae</i>	<i>Sterna</i>	<i>maxima</i>
<i>Laridae</i>	<i>Sterna</i>	<i>sandvicensis</i>

Orden: FALCONIFORMES

<u>Familia</u>	<u>Genero</u>	<u>Especies</u>
<i>Pandionidae</i>	<i>Pandion</i>	<i>haliaeetus</i>

Orden: GRUIFORMES

<u>Familia</u>	<u>Genero</u>	<u>Especies</u>
<i>Rallidae</i>	<i>Gallinula</i>	<i>chloropus</i>

(b) Para inclusión en el Anexo III

FLORA

<u>Familia</u>	<u>Genero</u>	<u>Especies</u>
<i>Aizoaceae</i>	<i>Sesuvium</i>	<i>portulacastrum</i>
<i>Batraceae</i>	<i>Batis</i>	<i>maritima</i>
<i>Chenopodiaceae</i>	<i>Salicornia</i>	<i>bigelovii</i>

FAUNA

Clase: AVES

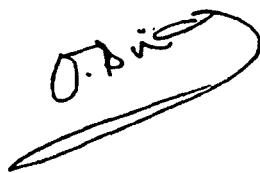
Orden: FALCONIFORMES

<u>Familia</u>	<u>Genero</u>	<u>Especies</u>
<i>Falconidae</i>	<i>Falco</i>	<i>columbarius</i>

Orden: GRUIFORMES

<u>Familia</u>	<u>Genero</u>	<u>Especies</u>
<i>Rallidae</i>	<i>Fulica</i>	<i>caribaea</i>

For the Government of Antigua and Barbuda
Pour le gouvernement d'Antigua-et-Barbuda
Por el Gobierno de Antigua y Barbuda



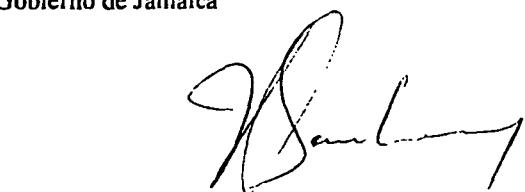
For the Government of the Republic of Colombia
Pour le gouvernement de la République de Colombie
Por el Gobierno de la República de Colombia



For the Government of the Republic of Cuba
Pour le gouvernement de la République de Cuba
Por el Gobierno de la República de Cuba

For the Government of the French Republic
Pour le gouvernement de la République française
Por el Gobierno de la República Francesa

For the Government of Jamaica
Pour le gouvernement de la Jamaïque
Por el Gobierno de Jamaica



A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. Ban...".



A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. J. ...".

**For the Government of the United Mexican States
Pour le gouvernement des Etats-Unis du Mexique
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos**

**For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos**

For the Government of the Republic of Panama
Pour le gouvernement de la République du Panama
Por el Gobierno de la República de Panamá

Osgoode Hall Library

For the Government of Saint Lucia
Pour le gouvernement de Sainte-Lucie
Por el Gobierno de Santa Lucía

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago
Pour le gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago
Por el Gobierno de la República de Trinidad y Tabago

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

D.F. Milton

Michael J. Ford

For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América



For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le gouvernement de la République du Venezuela
Por el Gobierno de la República de Venezuela



ANNEX I / ANNEXE I / ANEXO I

List of Species of Marine and Coastal Flora Protected Under Article 11 (1) (a)

Liste des espèces de flore marine et côtière protégées en vertu de l'Article 11 (1) (a)

Lista de Especies de Flora Marina y Costera Protegidas en virtud del Artículo 11
(1) (a)

TRACHAEOPHYTA (Vascular Plants/Plantes vasculaires/Plantas Vasculares)

Family/Famille/Familia	Genus/Genre/Género	Species/Espèce/Especie
Aquifoliaceae	<i>Ilex</i>	<i>cookii</i>
Bignoniaceae	<i>Crescentia</i>	<i>mirabilis</i>
Bignoniaceae	<i>Crescentia</i>	<i>portoricensis</i>
Boraginaceae	<i>Cordia</i>	<i>wagnerorum</i>
Buxaceae	<i>Buxus</i>	<i>vahlii</i>
Cactaceae	<i>Echinocereus</i>	<i>reichenbachii var. alberii</i>
Cactaceae	<i>Harrisia</i>	<i>fragrans</i>
Cactaceae	<i>Harrisia</i>	<i>portoricensis</i>
Cactaceae	<i>Leptocereus</i>	<i>grantianus</i>
Cactaceae	<i>Leptocereus</i>	<i>wrightii</i>
Cactaceae	<i>Melocactus</i>	<i>guitartii</i>
Cactaceae	<i>Melocactus</i>	<i>harlowii sensu lato</i>
Cactaceae	<i>Pilosocereus</i>	<i>deerlingii</i>
Cactaceae	<i>Pilosocereus</i>	<i>robinii</i>
Convolvulaceae	<i>Bonamia</i>	<i>grandiflora</i>
Convolvulaceae	<i>Ipomoea</i>	<i>flavopurpurea</i>
Convolvulaceae	<i>Ipomoea</i>	<i>walpersiana</i>
Cyatheaceae	<i>Cyathea</i>	<i>dryopteroides</i>
Cyperaceae	<i>Rhynchospora</i>	<i>bucherorum</i>
Dioscoreaceae	<i>Rajania</i>	<i>theresensis</i>
Ericaceae	<i>Rhododendron</i>	<i>chapmanii</i>
Euphorbiaceae	<i>Andracine</i>	<i>brittonii</i>
Euphorbiaceae	<i>Bernardia</i>	<i>venosa</i>
Euphorbiaceae	<i>Cnidoscolus</i>	<i>fragrans</i>
Euphorbiaceae	<i>Drypetes</i>	<i>triplinervia</i>
Flacourtiaceae	<i>Banaras</i>	<i>vanderbiltii</i>
Flacourtiaceae	<i>Samyda</i>	<i>microphylla</i>
Hydrophyllaceae	<i>Hydrolea</i>	<i>torroei</i>
Icacinaceae	<i>Ottoschulzia</i>	<i>rhodaxylon</i>
Leguminosae (Fabaceae)	<i>Acacia</i>	<i>cupeyensis</i>

**Annex I/Annexe I/Anexo I
Page/Page/Página 2**

<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Género/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Leguminosae</i>	<i>Acacia</i>	<i>roigii</i>
<i>Leguminosae</i>	<i>Stahlia</i>	<i>monosperma</i>
<i>Liliaceae</i>	<i>Harperocallis</i>	<i>flava</i>
<i>Loranthaceae</i>	<i>Dendropemon</i>	<i>acutifolius</i>
<i>Malvaceae</i>	<i>Abutilon</i>	<i>virginianum</i>
<i>Meliaceae</i>	<i>Trichilia</i>	<i>triacantha</i>
<i>Olacaceae</i>	<i>Ximenia</i>	<i>roigii</i>
<i>Orchidaceae</i>	<i>Brachionidium</i>	<i>ciliolatum</i>
<i>Orchidaceae</i>	<i>Cranichis</i>	<i>ricartii</i>
<i>Orchidaceae</i>	<i>Lapanthes</i>	<i>eloroensis</i>
<i>Orchidaceae</i>	<i>Oncidium</i>	<i>jacquinianum</i>
<i>Palmae</i> <i>(Arecaceae)</i>	<i>Calyptrothoma</i>	<i>rivalis</i>
<i>Piperaceae</i>	<i>Peperomia</i>	<i>wheeleri</i>
<i>Rhamnaceae</i>	<i>Doerpfeldia</i>	<i>cubensis</i>
<i>Rubiaceae</i>	<i>Catesbea</i>	<i>macracantha</i>
<i>Rubiaceae</i>	<i>Phyllacanthus</i>	<i>grisebachianus</i>
<i>Rubiaceae</i>	<i>Rondeletia</i>	<i>apiculata</i>
<i>Rubiaceae</i>	<i>Rondeletia</i>	<i>nigelii</i>
<i>Rutaceae</i>	<i>Zanthoxylum</i>	<i>thomasianum</i>
<i>Solanaceae</i>	<i>Goetzea</i>	<i>elegans</i>
<i>Theaceae</i>	<i>Ternstroemia</i>	<i>luquillensis</i>
<i>Theophrastaceae</i>	<i>Jacquinia</i>	<i>curtissii</i>
<i>Thymelaeaceae</i>	<i>Daphnopsis</i>	<i>helleriana</i>
<i>Verbenaceae</i>	<i>Cornutia</i>	<i>obovata</i>
<i>Verbenaceae</i>	<i>Duranta</i>	<i>parviflora</i>
<i>Verbenaceae</i>	<i>Nashia</i>	<i>myrtifolia</i>

ANNEX II / ANNEXE II / ANEXO II

List of Species of Marine and Coastal Fauna Protected Under Article 11 (1) (b)

Liste des espèces de faune marine et côtière protégées en vertu de l'Article 11 (1) (b)

Lista de Especies de Fauna Marina y Costera Protegidas en virtud del Artículo 11 (1) (b)

<u>Class/Classe/Clase:</u>	<u>GASTROPODA</u>	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	<u>PULMONATA</u>	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Bulimulidae</i>	<i>Orthalicus</i>	<i>reses reses</i>
<u>Class/Classe/Clase:</u>	<u>OSTEICHTHYES</u>	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	<u>PERCIFORMES</u>	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Percidae</i>	<i>Etheostoma</i>	<i>okaloosae</i>
<i>Percidae</i>	<i>Etheostoma</i>	<i>rubrum</i>
<u>Class/Classe/Clase:</u>	<u>AMPHIBIA</u>	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	<u>ANURA</u>	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Bufonidae</i>	<i>Bufo</i>	<i>houstonensis</i>
<i>Bufonidae</i>	<i>Peltophryne</i>	<i>lemur</i>
<i>Hylidae</i>	<i>Amphodus</i>	<i>auratus</i>
<i>Leptodactylidae</i>	<i>Eleutherodactylus</i>	<i>barlagnei</i>
<i>Leptodactylidae</i>	<i>Eleutherodactylus</i>	<i>jasperi</i>
<i>Leptodactylidae</i>	<i>Eleutherodactylus</i>	<i>johnstonei</i>
<i>Leptodactylidae</i>	<i>Eleutherodactylus</i>	<i>martinicensis</i>
<i>Leptodactylidae</i>	<i>Eleutherodactylus</i>	<i>pinchoni</i>
<i>Leptodactylidae</i>	<i>Sminthilus</i>	<i>limbatus</i>

lex II/Annexe II/Anexo II
ie/Page/Página 2

<u>der/Ordre/Orden:</u>	CAUDATA	
<u>mily/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>thodontidae</i>	<i>Phaeognathus</i>	<i>hubrichti</i>
<u>ass/Classe/Clase:</u>	REPTILIA	
<u>der/Ordre/Orden:</u>	CROCODILIA	
<u>mily/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>igotoridae</i>	<i>Melanosuchus</i>	<i>niger</i>
<i>cocodilidae</i>	<i>Crocodylus</i>	<i>acutus</i>
<i>cocodilidae</i>	<i>Crocodylus</i>	<i>intermedius</i>
<i>cocodilidae</i>	<i>Crocodylus</i>	<i>moreletii</i>
<u>der/Ordre/Orden:</u>	SQUAMATA	
<u>mily/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>idae</i>	<i>Epicrates</i>	<i>inornatus</i>
<i>idae</i>	<i>Epicrates</i>	<i>monensis granti</i>
<i>idae</i>	<i>Epicrates</i>	<i>monensis monensis</i>
<i>ubridae</i>	<i>Nerodia</i>	<i>fasciata taeniata</i>
<i>konidae</i>	<i>Sphaerodactylus</i>	<i>micropithecus</i>
<i>anidae</i>	<i>Anolis</i>	<i>roosevelti</i>
<i>anidae</i>	<i>Cyclura</i>	<i>carinata</i>
<i>anidae</i>	<i>Cyclura</i>	<i>colleyi</i>
<i>anidae</i>	<i>Cyclura</i>	<i>cyclura</i>
<i>anidae</i>	<i>Cyclura</i>	<i>nubila</i>
<i>anidae</i>	<i>Cyclura</i>	<i>pinguis</i>
<i>anidae</i>	<i>Cyclura</i>	<i>ricordii</i>
<i>anidae</i>	<i>Cyclura</i>	<i>rileyi</i>
<i>anidae</i>	<i>Cyclura</i>	<i>stejnegeri</i>
<i>incidae</i>	<i>Eumeces</i>	<i>egregius</i>
<i>incidae</i>	<i>Neoseps</i>	<i>reynoldsi</i>
<i>iidae</i>	<i>Ameiva</i>	<i>polops</i>
<i>phlopidae</i>	<i>Typhlops</i>	<i>guadeloupensis</i>

<u>er/Ordre/Orden:</u>	TESTUDINES	
<u>ily/Famille/Familia:</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
'oniidae	<i>Caretta</i>	<i>caretta</i>
'oniidae	<i>Chelonia</i>	<i>mydas</i>
'oniidae	<i>Eretmochelys</i>	<i>imbricata</i>
'oniidae	<i>Lepidochelys</i>	<i>kempii</i>
'oniidae	<i>Lepidochelys</i>	<i>olivacea</i>
nochelyidae	<i>Dermochelys</i>	<i>coriacea</i>
didae	<i>Graptemys</i>	<i>oculifera</i>
didae	<i>Pseudemys</i>	<i>alabamensis</i>
udinidae	<i>Gopherus</i>	<i>polypnemus</i>
<u>ss/Classe/Clase:</u>	AVES	
<u>x/Ordre/Orden:</u>	PROCELLARIIFORMES	
<u>ily/Famille/Familia:</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
obatidae	<i>Hydrobates</i>	<i>pelagicus</i>
ellariidae	<i>Puffinus</i>	<i>lherminieri</i>
<u>x/Ordre/Orden:</u>	PELECANIFORMES	
<u>ily/Famille/Familia:</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Spécies/Espèce/Especie</u>
:anidae	<i>Pelecanus</i>	<i>occidentalis</i>
<u>x/Ordre/Orden:</u>	CICONIFORMES	
<u>ily/Famille/Familia:</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
ruidae	<i>Jabiru</i>	<i>mycteria</i>
ruidae	<i>Mycteria</i>	<i>americana</i>
<u>x/Ordre/Orden:</u>	FALCONIFORMES	
<u>ily/Famille/Familia:</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
ritridae	<i>Chondrohierax</i>	<i>uncinatus</i>
ritridae	<i>Haliaeetus</i>	<i>leucocephalus</i>
ritridae	<i>Harpia</i>	<i>harpyja</i>
ritridae	<i>Rostrhamus</i>	<i>sociabilis plumbeus</i>
rnidae	<i>Falco</i>	<i>femoralis septentrionalis</i>
rnidae	<i>Falco</i>	<i>peregrinus</i>
rnidae	<i>Polyborus</i>	<i>plancus</i>

Annex II/Annexe II/Anexo II
Page/Page/Página 4

<u>Order/Ordre/Orden:</u>	GALLIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Cracidae</i>	<i>Aburria</i> (= <i>Pipile</i>)	<i>pipile</i>
<i>Phasianidae</i>	<i>Tympanuchus</i>	<i>cupido attwateri</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	GRUIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Gruidae</i>	<i>Grus</i>	<i>americana</i>
<i>Gruidae</i>	<i>Grus</i>	<i>canadensis nesiotes</i>
<i>Gruidae</i>	<i>Grus</i>	<i>canadensis pulla</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	CHARADRIIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Charadriidae</i>	<i>Charadrius</i>	<i>melodus</i>
<i>Laridae</i>	<i>Sterna</i>	<i>antillarum antillarum</i>
<i>Laridae</i>	<i>Sterna</i>	<i>dougallii dougallii</i>
<i>Scolopacidae</i>	<i>Numenius</i>	<i>borealis</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	COLUMBIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Columbidae</i>	<i>Columba</i>	<i>inornata wetmorei</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	PSITTACIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Psittacidae</i>	<i>Amazona</i>	<i>arausica</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Amazona</i>	<i>barbadensis</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Amazona</i>	<i>guildingii</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Amazona</i>	<i>imperialis</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Amazona</i>	<i>leucocephala</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Amazona</i>	<i>versicolor</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Amazona</i>	<i>vittata</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Ara</i>	<i>macao</i>

<u>Order/Ordre/Orden:</u>	CAPRIMULGIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Caprimulgidae</i>	<i>Caprimulgus</i>	<i>noctitherus</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	PICIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Picidae</i>	<i>Picoides</i>	<i>borealis</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	PASSERIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Corvidae</i>	<i>Aphelocoma</i>	<i>coeruleocephala</i>
<i>Corvidae</i>	<i>Corvus</i>	<i>leucognaphalus</i>
<i>Emberezidae</i>	<i>Carduelis</i>	<i>cucullata</i>
<i>Emberezidae</i>	<i>Vermivora</i>	<i>bachmanii</i>
<i>Emberizidae</i>	<i>Ammodramus</i>	<i>maritimus mirabilis</i>
<i>Emberizidae</i>	<i>Ammodramus</i>	<i>savannarum floridanus</i>
<i>Emberizidae</i>	<i>Dendroica</i>	<i>kirtlandii</i>
<i>Mimidae</i>	<i>Cinclocerthia</i>	<i>ruficauda</i>
<i>Mimidae</i>	<i>Ramphocinclus</i>	<i>brachyurus</i>
<u>Class/Classe/Clase:</u>	MAMMALIA	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	CARNIVORA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Canidae</i>	<i>Speothos</i>	<i>venaticus</i>
<i>Felidae</i>	<i>Felis</i>	<i>pardalis</i>
<i>Felidae</i>	<i>Felis</i>	<i>tigrina</i>
<i>Felidae</i>	<i>Felis</i>	<i>wiedii</i>
<i>Felidae</i>	<i>Felis</i>	<i>yagouaroundi</i>
<i>Phocidae</i>	<i>All spp.</i>	
<i>Mustelidae</i>	<i>Pteronura</i>	<i>brasiliensis</i>
<i>Ursidae</i>	<i>Tremarcos</i>	<i>ornatus</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	CETACEA	
<i>All spp.</i>		

Annex II/Annexe II/Anexo II
Page/Page/Página 6

<u>Order/Ordre/Orden:</u>	<u>CHIROPTERA</u>	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Molossidae</i>	<i>Tadarida</i>	<i>brasiliensis</i>
<i>Mormoopidae</i>	<i>Pteronotus</i>	<i>davyi</i>
<i>Phyllostomatidae</i>	<i>Ardops</i>	<i>nicollsi</i>
<i>Phyllostomatidae</i>	<i>Brachyphylla</i>	<i>cavernarum</i>
<i>Phyllostomatidae</i>	<i>Chiroderma</i>	<i>improvisum</i>
<i>Vespertilionidae</i>	<i>Eptesicus</i>	<i>guadeloupensis</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	<u>EDENTATA</u>	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Dasypodidae</i>	<i>Priodontes</i>	<i>maximus (= giganteus)</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	<u>LAGOMORPHA</u>	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Leporidae</i>	<i>Sylvilagus</i>	<i>palustris hefneri</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	<u>MARSUPIALIA</u>	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Didelphidae</i>	<i>Chironectes</i>	<i>minimus</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	<u>PRIMATES</u>	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Cebidae</i>	<i>Alouatta</i>	<i>palliata</i>

<u>Order/Ordre/Orden:</u>	RODENTIA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Capromyidae</i>	<i>Capromys</i> (= <i>Mesocapromys</i>)	<i>angelcabrerai</i>
<i>Capromyidae</i>	<i>Capromys</i>	<i>auritus</i>
<i>Capromyidae</i>	<i>Capromys</i>	<i>garridoi</i>
<i>Capromyidae</i>	<i>Capromys</i>	<i>nanus</i>
<i>Capromyidae</i>	<i>Capromys</i>	<i>sanfelipensis</i>
<i>Dasyprotidae</i>	<i>Dasyprocta</i>	<i>guamara</i>
<i>Muridae</i>	<i>Neotoma</i>	<i>floridana smalli</i>
<i>Muridae</i>	<i>Peromyscus</i>	<i>gossypinus allapaticola</i>
<i>Muridae</i>	<i>Peromyscus</i>	<i>polionotus allophys</i>
<i>Muridae</i>	<i>Peromyscus</i>	<i>polionotus ammobates</i>
<i>Muridae</i>	<i>Peromyscus</i>	<i>polionotus niveiventris</i>
<i>Muridae</i>	<i>Peromyscus</i>	<i>polionotus phasma</i>
<i>Muridae</i>	<i>Peromyscus</i>	<i>polionotus trissyllepsis</i>

Order/Ordre/Orden: SIRENIA

All spp.

ANNEX III / ANNEXE III / ANEXO III

List of Species of Marine and Coastal Flora and Fauna Protected Under Article 11 (1) (c)

Liste des espèces de flore et faune marines et côtières protégées en vertu de
l'Article 11 (1) (c)

Lista de Especies de Flora y Fauna Marinas y Costeras Protegidas en virtud del
Artículo 11 (1) (c)

FLORA

TRACHAEOPHYTA (Vascular Plants)

<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
Agavaceae	<i>Nolina</i>	<i>brittoniana</i>
Asclepiadaceae	<i>Asclepias</i>	<i>viridula</i>
Cactaceae	<i>Melocactus</i>	<i>intortus</i>
Cactaceae	<i>Opuntia</i> (= <i>Consolea</i>)	<i>macracantha</i>
Combretaceae	<i>Conocarpus</i>	<i>erectus</i>
Combretaceae	<i>Laguncularia</i>	<i>racemosa</i>
Compositae (Asteraceae)	<i>Verbesina</i>	<i>chapmanii</i>
Cymodoceaceae	<i>Halodule</i>	<i>wrightii</i> (= <i>ciliata/bermudensis</i> <i>/beaudettei</i>)
Cymodoceaceae	<i>Syringodium</i>	<i>filiiforme</i> (= <i>Cymodocea manitormum</i>)
Euphorbiaceae	<i>Chamaesyce</i>	<i>deltoides</i> ssp. <i>serpyllum</i>
Euphorbiaceae	<i>Euphorbia</i>	<i>telephiooides</i>
Gramineae (Poaceae)	<i>Schizachyrium</i>	<i>niveum</i>
Hydrocharitaceae	<i>Thalassia</i>	<i>testudinum</i>
Hydrocharitaceae	<i>Halophila</i>	<i>bailloni</i> (= <i>aschersonii</i>)
Hydrocharitaceae	<i>Halophila</i>	<i>decipiens</i>
Hydrocharitaceae	<i>Halophila</i>	<i>engelmannii</i>
Iridaceae	<i>Salpingostylis</i>	<i>coelestina</i>
Labiatae (Lamiaceae)	<i>Conradina</i>	<i>glabra</i>
Labiatae	<i>Hedeoma</i>	<i>graveolens</i>
Labiatae	<i>Macbridea</i>	<i>alba</i>

*Annex III/Annexe III/Anexo III
Page/Page/Página 2*

<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Labiatae</i>	<i>Scutellaria</i>	<i>floridana</i>
<i>Leguminosae</i>	<i>Chamaecrista</i>	<i>lineata var. keyensis</i>
<i>(Fabaceae)</i>		
<i>Leguminosae</i>	<i>Clitoria</i>	<i>fragrans</i>
<i>Leguminosae</i>	<i>Vicia</i>	<i>ocalensis</i>
<i>Lentibulariaceae</i>	<i>Pinguicula</i>	<i>ionantha</i>
<i>Lythraceae</i>	<i>Cuphea</i>	<i>aspera</i>
<i>Nyctaginaceae</i>	<i>Caribea</i>	<i>littoralis</i>
<i>Orchidaceae</i>	<i>Elleanthus</i>	<i>dussii</i>
<i>Orchidaceae</i>	<i>Epidendrum</i>	<i>mutelianum</i>
<i>Palmae</i>	<i>Roystonea</i>	<i>elata</i>
<i>(Arecaceae)</i>		
<i>Palmae</i>	<i>Roystonea</i>	<i>oleracea</i>
<i>Palmae</i>	<i>Syagrus (= Rhyticoccos)</i>	<i>amara</i>
<i>Polygalaceae</i>	<i>Polygala</i>	<i>lewtonii</i>
<i>Polygonaceae</i>	<i>Eriogonum</i>	<i>longifolium var. gnaphalioidium</i>
<i>Rhizophoraceae</i>	<i>Rhizophora</i>	<i>mangle</i>
<i>Ruppiaceae</i>	<i>Ruppia</i>	<i>maritima</i>
<i>Taxaceae</i>	<i>Taxus</i>	<i>floridana</i>
<i>Verbenaceae</i>	<i>Avicennia</i>	<i>germinans (= nitida)</i>
<i>Verbenaceae</i>	<i>Verbena</i>	<i>tampensis</i>
<i>Zygophyllaceae</i>	<i>Guaiacum</i>	<i>officinale</i>

FAUNA

Class/Classe/Clase: **HYDROZOA**

Order/Ordre/Orden: **MILLEPORINA**

Family/Famille/Familia

Milleporidae *All spp.*

Order/Ordre/Orden: **STYLASTERINA**

Family/Famille/Familia

Stylasteridae *All spp.*

Class/Classe/Clase: **ANTHOZOA**

Order/Ordre/Orden: **ANTIPATHARIA**

All spp.

<u>Order/Ordre/Orden:</u>	GORONIACEA	
<i>All spp.</i>		
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	SCLERACTINIA	
<i>All spp.</i>		
<u>Class/Classe/Clase:</u>	PELECYPODA	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	EULAMELLIBRANCHIA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Margaritiferidae</i>	<i>Margaritifera</i>	<i>hembeli</i>
<u>Class/Classe/Clase:</u>	MOLLUSCA	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	MESOGASTROPODA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Strombidae</i>	<i>Strombus</i>	<i>gigas</i>
<u>Class/Classe/Clase:</u>	CRUSTACEA	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	DECAPODA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Panuliridae</i>	<i>Panulirus</i>	<i>argus</i>
<u>Class/Classe/Clase:</u>	REPTILIA	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	CROCODILIA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Crocodilidae</i>	<i>Crocodylus</i>	<i>rhombifer</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	SQUAMATA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Boidae</i>	<i>Boa</i>	<i>constrictor</i>
<i>Iguanidae</i>	<i>Iguana</i>	<i>delicatissima</i>
<i>Iguanidae</i>	<i>Iguana</i>	<i>iguana</i>

Annex III/Annexe III/Anexo III
Page/Page/Página 4

<u>Order/Ordre/Orden:</u>	TESTUDINES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Kinosternidae</i>	<i>Kinosternon</i>	<i>scorpioides</i>
<i>Pelomedusidae</i>	<i>Podocnemis</i>	<i>cayennensis</i>
<i>Pelomedusidae</i>	<i>Podocnemis</i>	<i>vogli</i>
<u>Class/Classe/Clase:</u>	AVES	
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	CICONIIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Threskiornithidae</i>	<i>Eudocimus</i>	<i>ruber</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	ANSERIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Anatidae</i>	<i>Cairina</i>	<i>moschata</i>
<i>Anatidae</i>	<i>Dendrocygna</i>	<i>arborea</i>
<i>Anatidae</i>	<i>Dendrocygna</i>	<i>bicolor</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	FALCONIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Cathartidae</i>	<i>Sarcoramphus</i>	<i>papa</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	PHOENICOPTERIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Phoenicopteridae</i>	<i>Phoenicopterus</i>	<i>ruber</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	PSITTACIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Psittacidae</i>	<i>Amazona</i>	<i>ochrocephala</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Ara</i>	<i>ararauna</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Ara</i>	<i>chloroptera</i>
<i>Psittacidae</i>	<i>Ara</i>	<i>manilata</i>

<u>Order/Ordre/Orden:</u>	PASSERIFORMES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Coliidae</i>	<i>Rupicola</i>	<i>rupicola</i>
<i>Muscicapidae</i>	<i>Aegithalos</i>	<i>xanthomus</i>

Class/Classe/Clase: MAMMALIA

<u>Order/Ordre/Orden:</u>	CARNIVORA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Mustelidae</i>	<i>Eira</i>	<i>barbara</i>
<i>Mustelidae</i>	<i>Galictis</i>	<i>vittata</i>
<i>Mustelidae</i>	<i>Lutra</i>	<i>longicaudus (= enudris)</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	CHIROPTERA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Vesperidae</i>	<i>Vampyrum</i>	<i>spectrum</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	EDENTATA	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Myrmecophagidae</i>	<i>Myrmecophaga</i>	<i>tridactyla</i>
<i>Myrmecophagidae</i>	<i>Tamandua</i>	<i>tetradactyla</i>
<u>Order/Ordre/Orden:</u>	PRIMATES	
<u>Family/Famille/Familia</u>	<u>Genus/Genre/Género</u>	<u>Species/Espèce/Especie</u>
<i>Alouattidae</i>	<i>Alouatta</i>	<i>seniculus</i>
<i>Cebidae</i>	<i>Cebus</i>	<i>albifrons</i>

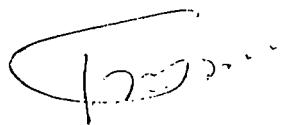
For the Government of Antigua and Barbuda
Pour le gouvernement d'Antigua-et-Barbuda
Por el Gobierno de Antigua y Barbuda



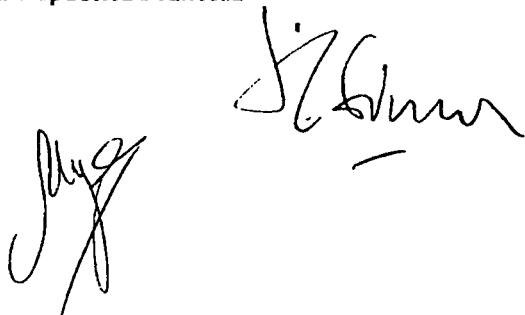
For the Government of the Republic of Colombia
Pour le gouvernement de la République de Colombie
Por el Gobierno de la República de Colombia



For the Government of the Republic of Cuba
Pour le gouvernement de la République de Cuba
Por el Gobierno de la República de Cuba



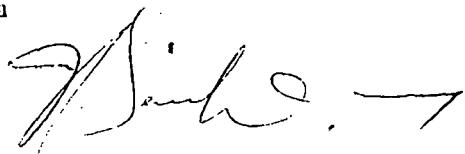
For the Government of the French Republic
Pour le gouvernement de la République française
Por el Gobierno de la República Francesa



The image shows two handwritten signatures. On the left, there is a signature that appears to be "J. M. G." or "J. M. G." with a large, stylized 'X' drawn through it. On the right, there is a more fluid signature that looks like "S. G." followed by a horizontal line.

For the Government of the Republic of Guatemala
Pour le gouvernement de la République du Guatemala
Por el Gobierno de la República de Guatemala

For the Government of Jamaica
Pour le gouvernement de la Jamaïque
Por el Gobierno de Jamaica



For the Government of the United Mexican States
Pour le gouvernement des Etats-Unis du Mexique
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

**For the Government of the Republic of Panama
Pour le gouvernement de la République du Panama
Por el Gobierno de la República de Panamá**

**For the Government of Saint Lucia
Pour le gouvernement de Sainte-Lucie
Por el Gobierno de Santa Lucía**

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago
Pour le gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago
Por el Gobierno de la República de Trinidad y Tabago

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

J.S.P. Miller

Michael J. Ford

For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América



For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le gouvernement de la République du Venezuela
Por el Gobierno de la República de Venezuela



RESERVATION MADE UPON RATIFICATION/RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION

CUBA/CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

POR TANTO: La República de Cuba se reserva el derecho de no aplicar las disposiciones del Protocolo Relativo a las Áreas y a la Flora y Fauna Silvestres Especialmente Protegidas del Convenio para la Protección y el Desarrollo del Medio Marino en la Región del Gran Caribe, a las especies listadas en el Anexo 2 de este instrumento jurídico que a continuación se relacionan:

- Chelonia mydas*
- Eretmochelys imbricata*
- Caretta caretta*
- Tursiops truncatus*
- Pelecanus occidentalis*
- Crocodylus acutus*

La República de Cuba expresa su voluntad de que estas reservas tengan un carácter temporal hasta tanto el Protocolo SPAW prevea los mecanismos que den cabida a los principios y métodos de uso sostenible y se revisen los Anexos en función de la situación actual de las poblaciones de especies y de los criterios de selección.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Cuba reserves the right not to apply the provisions of the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region to the following species listed in annex II thereto:

- *Chelonia mydas*
- Eretmochelys imbricata*
- Caretta caretta*
- Tursiops truncatus*
- Pelecanus occidentalis*
- Crocodylus acutus*

The Republic of Cuba would like these reservations to be of a temporary nature until such time as the SPAW Protocol provides for mechanisms that accommodate the principles and methods of sustainable use and the annexes are reviewed in the light of the current status of populations of species and the selection criteria.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Par conséquent : la République de Cuba se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées à la Con-

vention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin de la région des Caraïbes aux espèces figurant à l'annexe 2 du présent instrument juridique énumérées ci-après :

- *Chelonia mydas*;
- *Eretmochelys imbricata*;
- *Caretta caretta*;
- *Tursiops truncatus*;
- *Pelecanus occidentalis*;
- *Crocodylus acutus*.

La République de Cuba souhaite que les réserves émises soient provisoires jusqu'à ce que des mécanismes tenant compte des principes et méthodes d'utilisation viable soient prévus dans le Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées et que les annexes soient révisées en regard de la situation actuelle des populations d'espèces et des critères de sélection.

APPROVAL

France

*Deposit of instrument with the
Government of Colombia: 5 April
2002*

Date of effect: 5 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Colombia, 29 April
2002*

APPROBATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement colombien : 5 avril
2002*

Date de prise d'effet : 5 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Colombie, 29
avril 2002*

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2002

Date of effect: 3 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2002

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2002

Date de prise d'effet : 3 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2002

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

APPROVAL

Huugary

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 April 2002*

Date of effect: 22 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 April
2002*

RATIFICATION

Croatia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 April 2002*

Date of effect: 24 July 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 April
2002*

APPROBATION

Hongrie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 avril 2002*

Date de prise d'effet : 22 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 avril
2002*

RATIFICATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 avril 2002*

Date de prise d'effet : 24 juillet 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 avril
2002*

No. 26456. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
COMPENSATION OF VICTIMS OF
VIOLENT CRIMES. STRASBOURG,
24 NOVEMBER 1983¹

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 October 2001

Date of effect: 1 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 August 2001

Date of effect: 1 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2002

No. 26456. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT DES VICTIMES D'INFRACTIONS VIOLENTES. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 octobre 2001

Date de prise d'effet : 1er février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 août 2001

Date de prise d'effet : 1er décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1525, I-26456 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1525, I-26456

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Mali

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 March 2002

Date of effect: 22 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 April 2002

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Mali

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 mars 2002

Date de prise d'effet : 22 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1566, I-27310

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2002

Date of effect: 9 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2002

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2002

Date of effect: 16 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2002

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2002

Date de prise d'effet : 9 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2002

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2002

Date de prise d'effet : 16 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 April 2002*

Date of effect: 30 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 April
2002*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Finland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 10 April 2002*

Date of effect: 10 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 April
2002*

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland declares in accordance with Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol that the minimum age for any recruitment of persons into its national armed forces is 18 years. The minimum age applies equally to the military service of men and to the voluntary service of women."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais déclare que, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, l'âge minimum pour être recruté dans les forces armées nationales est de 18 ans. Cet âge minimum s'applique à la fois au service militaire des hommes et au service volontaire des femmes.

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 avril 2002*

Date de prise d'effet : 30 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 avril
2002*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-
FANT, CONCERNANT L'IMPLICATION
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.
NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 avril 2002*

Date de prise d'effet : 10 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 avril
2002*

déclaration :

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Namibia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 16 April 2002*

Date of effect: 16 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 April
2002*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Namibie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 avril 2002*

Date de prise d'effet : 16 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 avril
2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT —— TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts, Namibia hereby declares:

I. The Namibian Defence Force permit voluntary recruitment at the minimum age of 18 years.

2. The Namibian Defence Force have adopted the following safeguards to ensure that recruitment of personnel at the age between 18 and 25 years is not forced or coerced.

(a) Advertisements on the availability of military career opportunities in the Namibian Defence Force are placed yearly in the local print and broadcast for the purposes of inviting interested young men and women to apply.

(b) As a standpoint the candidate is not obliged to accept the position if the Namibian Defence Force offer a particular position.

(c) Military career opportunities may emanate from Infantry, Engineering, Air Wing, Maritime Wing, Communication and Medical Services. The potential recruits undergo instruction courses to give them an overview of what is expected of them as future soldiers in respect of military career opportunities stated under paragraph 2 c). The recruits may select their career paths after training.

(d) To ensure the absence of any possible form of remote or indirect coercion the Namibian Defence Force requires that

- i) the potential recruit should not have previous criminal records or convictions
- ii) the potential recruits be Namibian Citizens.

3. As a standpoint and policy Namibia Defence Force does not allow voluntary recruitment under the age of 18 years thus:

i) as proof of age requires that the candidates show certified copies of legally recognised Namibian identity documents as well as birth certificates.

4. All recruitments of personnel in the Namibian Defence Force are voluntary. Namibia does not practice conscription or any form of forced obligatory service."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant la participation d'enfants aux conflits armés, la Namibie déclare ce qui suit :

1. L'âge minimum auquel est autorisé l'engagement volontaire dans les Forces armées namibiennes est de 18 ans.

2. Les Forces armées namibiennes ont adopté les garanties ci-après pour assurer que l'engagement de recrues âgées de 18 à 25 ans n'a pas été obtenu par la force ou la contrainte :

a) Les possibilités qui s'offrent de faire carrière dans les Forces armées namibiennes sont publiées une fois par an par voie d'avis dans les journaux locaux et d'émissions radiodiffusées afin d'inviter les jeunes gens et les jeunes femmes intéressés à se porter candidats;

b) En règle générale, le candidat n'est pas obligé d'accepter le poste si les Forces armées namibiennes offrent un poste particulier;

c) Les offres de carrière militaire peuvent émaner de l'armée de terre (infanterie, génie), de l'armée de l'air, de la marine, du service des communications et des services de santé. Les candidats suivent une période d'instruction ayant pour objet de les informer de ce qui est demandé aux futurs soldats dans les divers armes et services ci-dessus mentionnés. À l'issue de cette période, les candidats peuvent choisir la voie dans laquelle ils souhaitent faire carrière;

d) Pour garantir l'absence de toute forme de contrainte lointaine ou indirecte, les Forces armées namibiennes exigent que les candidats :

i) Aient un casier judiciaire vierge;

ii) Soient citoyens namibiens.

3. Les Forces armées namibiennes ayant pour principe de ne pas autoriser l'engagement volontaire avant l'âge de 18 ans exigent des candidats qu'ils apportent la preuve de leur âge et leur demandent à cet effet de produire des extraits de naissance et des copies certifiées conformes de pièces d'identité namibiennes officielles.

4. Le recrutement dans les Forces armées namibiennes est toujours volontaire. La Namibie ne pratique pas la conscription ni aucune autre forme de service obligatoire.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

El Salvador

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 April 2002*

Date of effect: 18 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 April
2002*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 avril 2002*

Date de prise d'effet : 18 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 avril
2002*

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, y de conformidad al Artículo 3, numeral 2 del Protocolo en mención, el Gobierno de la República de El Salvador declara que la edad mínima para los salvadoreños que voluntariamente deseen realizar el Servicio Militar es de dieciséis años, lo anterior de conformidad a los Artículos 2 y 6 de la Ley de Servicio Militar y Reserva de la Fuerza Armada de El Salvador, presentando a continuación las Salvaguardas que las autoridades salvadoreñas correspondientes han implementado para garantizar que el servicio militar prestado sea legalmente voluntario:

- Que el menor de dieciséis años deberá presentar a la Dirección de Reclutamiento y Reserva o a sus dependientes, solicitud escrita en la que conste inequívocamente su deseo de prestar el Servicio militar.
- Presentación de Certificación de Partida de Nacimiento Original o Carnet de Minoridad.
- Acta de conocimiento y consentimiento de la solicitud de prestar el Servicio Militar de los Padres del menor o del que tenga la autoridad Parental o la representación legal, todo de acuerdo a lo establecido en el Título II de la Autoridad Parental, Artículo 206 y siguientes del Código de Familia.
- La aceptación de la solicitud estará sujeta a las necesidades del servicio militar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In that respect, and pursuant to article 3, paragraph 2 of the above-mentioned Protocol, the Government of the Republic of El Salvador declares that the minimum age for Salvadorans who wish to enlist voluntarily for military service is 16 years, in accordance with articles 2 and 6 of the Act on Military Service and Reserves of the Armed Forces of El Salvador. The following is a description of the safeguards that the relevant Salvadoran authorities have adopted to ensure that the military service provided is legally voluntary:

The 16-year-old minor must submit a written request to the Recruitment and Reserves Office or its subsidiary offices, unequivocally stating a desire to provide military service;

Submission of the original birth certificate or minor's card;

Document certifying knowledge of and consent to the request to provide military service from the minor's parents, guardian or legal representative, all in accordance with the provisions of title II on parental authority, article 206 et seq. of the Family Code;

Acceptance of the request shall be subject to the needs for military service.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

À ce propos, et conformément à l'alinéa 2 de l'article 3 du Protocole susmentionné, le Gouvernement de la République d'El Salvador déclare que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées nationales est de 16 ans, conformément aux articles 2 et 6 de la loi salvadorienne relative au service militaire et les forces armées de réserve. Les garanties suivantes ont été mises en place par les autorités salvadoriennes pour s'assurer que l'engagement est effectivement volontaire :

Les mineurs de 16 ans doivent présenter à la Direction du recrutement et de la réserve ou à l'un des bureaux qui en dépendent une demande écrite dans laquelle ils déclarent sans équivoque leur souhait de faire leur service militaire.

La présentation d'un certificat de naissance ou de la carte d'identité du mineur est exigée.

Un acte par lequel les parents du mineur ou le détenteur de l'autorité parentale ou le représentant légal du mineur déclarent qu'ils ont connaissance de la demande et qu'ils y consentent, conformément aux dispositions relatives à l'autorité parentale (sect. II, art. 206 et suivants du Code de la famille).

L'acceptation de la demande est conditionnée par les nécessités du service militaire.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Rwanda

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 April 2002*

Date of effect: 23 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 April
2002*

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Rwanda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 avril 2002*

Date de prise d'effet : 23 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 avril
2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Minimum age for voluntary recruitment: 18 years.

Minimum age for entry into schools operated by or under the control of armed forces:
Not applicable.

Status of pupils in these schools (are they part of the armed forces?) : Not applicable.

What reliable proof of age is required: birth certificate.

What do the armed forces comprise: Adult men and women."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Âge minimum de l'engagement volontaire : 18 ans

Âge minimum requis pour l'inscription dans les écoles dirigées ou contrôlées par les
forces armées : sans objet

Statut des élèves inscrits dans ces écoles (font-ils partie des forces armées?) : sans objet

Preuve d'âge requise : certificat de naissance

Composition des forces armées : hommes et femmes adultes.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

TERRITORIAL APPLICATION (WITH NOTIFI-
CATIONS AND RESERVATION)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of:
Guernsey)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 3 April
2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 April
2002*

reservation:

notifications:

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIEILLE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC NOTIFI-
CATIONS ET RÉSERVE)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de :
Guernesey)**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 avril
2002*

réserves :

notifications :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(1) Article 7, Paragraph 18 (Reservation)

"The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will only consider the granting of immunity under Article 7, Paragraph 18, in relation to Guernsey, where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the authority designated under Article 7, Paragraph 8 of the party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of Guernsey consider that to do so would be contrary to the public interest.

(2) Article 7, Paragraph 8 (Notification)

The authority designated by the United Kingdom under Article 7, Paragraph 7, Paragraph 8, in relation to Guernsey, is

HM Attorney General for Guernsey
PO Box 96
St. James Chambers
St. Peter Port
Guernsey GY1 4BY

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582,
I-27627

Telephone: 0044 (0)1481 723355

Facsimile: 0044 (0)1481 725439

(3) Article 7, Paragraph 9 (Notification)

The language which is acceptable to the United Kingdom, in relation to Guernsey, for the purpose of Article 7, Paragraph 9, is English.

(4) Article 17 (7) (Notification)

The authority designated by the United Kingdom under Article 17 (7) in relation to Guernsey, is the

Guernsey Customs and Excise Department

PO Box 417

White Rock

St. Peter Port

Guernsey GY1 3WJ

Telephone: 0044 (0)1481 726911

Facsimile: 0044 (0) 1481 715901

[TRANSLATION - TRADUCTION]

(1) Article 7, Paragraphe 18 (Réserve)

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en ce qui concerne Guernesey, considérera l'octroi de l'immunité prévue au paragraphe 18 de l'article 7 seulement lorsque l'intéressé appelé à en bénéficier ou l'autorité de la partie requise désignée en application du paragraphe 8 de l'article 7 le demande expressément. Il n'est pas fait droit à une demande d'immunité lorsque les autorités judiciaires du Guernesey estiment que cela serait contraire à l'intérêt général.

(2) Article 7, Paragraphe 8 (Notification)

L'autorité désignée par le Royaume-Uni aux fins des dispositions du paragraphe 8 de l'Article 7:

HM Attorney General for Guernsey

PO Box 96

St. James Chambers

St. Peter Port

Guernsey GY1 4BY

Téléphone : 0044 (0) 1481 723355

Télécopieur : 0044 (0) 1481 725439

(3) Article 7, Paragraphe 9 (Notification)

La langue acceptable pour le Royaume-Uni, en ce qui concerne Guernesey, aux fins du paragraphe 9 de l'Article 7, est l'anglais.

(4) Article 17 (7) (Notification)

L'autorité désignée par le Royaume-Uni aux fins des dispositions du paragraphe 7 de l'Article 17 en ce qui concerne Guernesey :

Guernsey Customs and Excise Department

PO Box 417

White Rock

St. Peter Port

Guernsey GY1 3WJ

Téléphone : 0044 (0) 1481 726911

Télécopieur : 0044 (0) 1481 715901

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2001

Date of effect: 1 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2001

Date of effect: 1 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

AMENDMENT TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. 14 AUGUST 2001

Entry into force : 1 September 2001, in accordance with article 13 of the Convention.

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 5 April 2002

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2001

Date de prise d'effet : 1er janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2001

Date de prise d'effet : 1er janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

AMENDEMENT À L'ANNEXE DE LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. 14 AOÛT 2001

Entrée en vigueur : 1er septembre 2001, conformément à l'article 13 de la Convention.

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1605, I-28020

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

NEW REFERENCE LIST OF PROHIBITED PHARMACOLOGICAL CLASSES OF DOPING AGENTS AND DOPING METHODS
and its Explanatory document

Date of entry into force : 1 September 2001

PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES AND PROHIBITED METHODS 2001-2002

I. PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES

A. STIMULANTS

Prohibited substances in class (A) include the following examples :

amineptine, amiphenazole, amphetamines, bromantan, caffeine*, carphedon, cocaine, ephedrines**, fencamfamin, formoterol***, mesocarb, pentetrazol, pipradrol, salbutamol***, salmeterol***, terbutaline***, ... and related substances.

* For caffeine the definition of a positive is a concentration in urine greater than 12 micrograms per millilitre.

** For cathine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 5 micrograms per millilitre. For ephedrine and methylephedrine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 10 micrograms per millilitre. For phenylpropanolamine and pseudoephedrine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 25 micrograms per millilitre.

*** Permitted by inhaler only to prevent and/or treat asthma and exercise-induced asthma. Written notification by a respiratory or team physician that the athlete has asthma and/or exercise-induced asthma is necessary to the relevant medical authority prior to the competition.

At the Olympic Games, athletes who request permission to inhale a permitted beta agonist will be assessed by an independent medical panel.

NOTE: All imidazole preparations are acceptable for topical use. Vasoconstrictors may be administered with local anaesthetic agents. Topical preparations (e.g. nasal, ophthalmological, rectal) of adrenaline and phenylcphrine are permitted.

B. NARCOTICS

Prohibited substances in class (B) include the following examples:

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), methadone, morphine, pentazocine, pethidine, ... and related substances.

NOTE: codeine, dextromethorphan, dextropropoxyphene, dihydrocodeine, diphenoxylate, ethylmorphine, pholcodine, propoxyphene and tramadol are permitted.

C. ANABOLIC AGENTS

Prohibited substances in class (C) include the following examples:

1. Anabolic androgenic steroids

- a. clostebol, fluoxymesterone, metandienone, metenolone, nandrolone, 19-norandrostenediol, 19-norandrostenedione, oxandrolone, stanozolol, ... and related substances.
- b. androstanediol, androstenedione, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, testosterone*, ... and related substances.

Evidence obtained from metabolic profiles and/or isotopic ratio measurements may be used to draw definitive conclusions.

* The presence of a testosterone (T) to epitestosterone (E) ratio greater than six (6) to one (1) in the urine of a competitor constitutes an offence unless there is evidence that this ratio is due to a physiological or pathological condition, e.g. low epitestosterone excretion, androgen producing tumour, enzyme deficiencies.

In the case of T/E higher than 6, it is mandatory that the relevant medical authority conducts an investigation before the sample is declared positive. A full report will be written and will include a review of previous tests, subsequent tests and any results of endocrine investigations. In the event that previous tests are not available, the athlete should be tested unannounced at least once per month for three months. The results of these investigations should be included in the report. Failure to co-operate in the investigations will result in declaring the sample positive.

2. Beta-2 agonists

- bambuterol, clenbuterol, fenoterol, formoterol*, reproterol, salbutamol*, salmeterol*, terbutaline*, ... and related substances.

* Authorized by inhalation as described in Article (I.A).

For salbutamol the definition of a positive under the anabolic agent category is a concentration in urine greater than 1000 nanograms per millilitre.

D. DIURETICS

Prohibited substances in class (D) include the following examples:

- acetazolamide, bumetanide, chlorthalidone, ethacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, mannitol*, mersalyl, spironolactone, triamterene, ... and related substances.

* Prohibited by intravenous injection.

E. PEPTIDE HORMONES, MIMETICS AND ANALOGUES

Prohibited substances in class (E) include the following examples and their analogues and mimetics:

1. Chorionic Gonadotrophin (hCG) prohibited in males only;
2. Pituitary and synthetic gonadotrophins (LH) prohibited in males only;
3. Corticotrophins (ACTH, tetraeosactide);
4. Growth hormone (hGH);
5. Insulin-like Growth Factor (IGF-1);

and all the respective releasing factors and their analogues;

6. Erythropoietin (EPO);
7. Insulin;

permitted only to treat athletes with certified insulin-dependent diabetes. Written certification of insulin-dependent diabetes must be obtained from an endocrinologist or team physician.

The presence of an abnormal concentration of an endogenous hormone in class (E) or its diagnostic marker(s) in the urine of a competitor constitutes an offence unless it has been proven to be due to a physiological or pathological condition.

II. PROHIBITED METHODS

The following procedures are prohibited:

- I. Blood doping : means the administration of blood, red blood cells and/or related blood products to an athlete, which may be preceded by withdrawal of blood from the athlete, who continues to train in such a blood-depleted state;
2. Administering artificial oxygen carriers or plasma expanders;
3. Pharmacological, chemical and physical manipulations.

III. CLASSES OF PROHIBITED SUBSTANCES IN CERTAIN CIRCUMSTANCES

A. ALCOHOL

Where the rules of a responsible authority so provide, tests will be conducted for ethanol.

B. CANNABINOIDS

Where the rules of a responsible authority so provide, tests will be conducted for cannabinoids (e.g. Marijuana, Hashish). At the Olympic Games, tests will be conducted for cannabinoids. A concentration in urine of 11-nor-delta 9-tetrahydrocannabinol-9-carboxylic acid (carboxy-THC) greater than 15 nanograms per millilitre constitutes doping.

C. LOCAL ANAESTHETICS

Injectable local anaesthetics are permitted under the following conditions:

- a. bupivacaine, lidocaine, mepivacaine, procaine, and related substances, can be used but not cocaine. Vasoconstrictor agents may be used in conjunction with local anaesthetics;
- b. only local or intra-articular injections may be administered;
- c. only when medically justified.

Where the rules of a responsible authority so provide, notification of administration may be necessary.

D. GLUCOCORTICOSTEROIDS

The systemic use of glucocorticosteroids is prohibited when administered orally, rectally, or by intravenous or intramuscular injection. When medically necessary, local and in-

tra-articular injections of glucocorticosteroids are permitted. Where the rules of a responsible medical authority so provide, notification of administration may be necessary.

E. BETA-BLOCKERS

Prohibited substances in class (E) include the following examples:

acebutolol, alprenolol, atenolol, labetalol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, propranolol, sotalol, ... and related substances.

Where the rules of a responsible authority so provide, tests will be conducted for beta-blockers.

SUMMARY OF URINARY CONCENTRATIONS ABOVE WHICH IOC ACCREDITED LABORATORIES MUST REPORT FINDINGS FOR SPECIFIC SUBSTANCES

caffeine	> 12 micrograms / millilitre
carboxy-THC	> 15 nanograms / millilitre
cathine	> 5 micrograms / millilitre
ephedrine	> 10 micrograms / millilitre
epitestosterone	> 200 nanograms / millilitre
methylephedrine	> 10 micrograms / millilitre
morphine	> 1 microgram / millilitre
19-norandrosterone	> 2 nanograms / millilitre in males
19-norandrosterone	> 5 nanograms / millilitre in females
phenylpropanolamine	> 25 micrograms / millilitre
pseudoephedrine	> 25 micrograms / millilitre
salbutamol	
(as stimulant)	> 100 nanograms / millilitre
(as anabolic agent)	> 1000 nanograms / millilitre
T/E ratio	> 6

IV. OUT-OF-COMPETITION TESTING

Unless specifically requested by the responsible authority, out-of-competition testing is directed solely at prohibited substances in class I.C (Anabolic Agents), I.D. (Diuretics), I.E. (Peptide Hormones, Mimetics and Analogues), and II (Prohibited Methods).

LIST OF EXAMPLES OF PROHIBITED SUBSTANCES AND PROHIBITED METHODS

CAUTION: This is not an exhaustive list of prohibited substances. Many substances that do not appear on this list are considered prohibited under the term "and related substances".

Athletes must ensure that any medicines, supplement, over-the-counter preparation or any other substances they use does not contain any Prohibited Substance.

STIMULANTS:

amineptine, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, bambuterol, bromantan, bupropion, caffeine, carphedon, cathine, cocaine, cropropamide, crotethamide, ephedrine, etamivan, etilamphetamine, etilefrine, fencamfamin, fenetylline, fenfluramine, formoterol, heptaminol, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine, methoxyphenamine, methylendioxyamphetamine, methylephedrine, methylphenidate, nikethamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pemoline, pentetrazol, phendimetrazine, phentermine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pholedrine, pipradrol, prolintane, propylhexedrine, pseudoephedrine, reprotoxol, salbutamol, salmeterol, selegiline, strychnine, terbutaline.

NARCOTICS:

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), hydrocodone, methadone, morphine, pentazocine, pethidine.

ANABOLIC AGENTS:

androstenediol, androstenedione, bambuterol, boldenone, clenbuterol, clostebol, danazol, dehydrochlormethyltestosterone, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, drostanolone, fenoterol, fluoxymesterone, formeboleone, formoterol, gestrinone, mesterolone, metandienone, metenolone, methandriol, methyltestosterone, mibolerone, nandrolone, 19-norandrostenediol, 19-norandrostenedione, norethandrolone, oxandrolone, oxymesterone, oxymetholone, reprotoxol, salbutamol, salmeterol, stanozolol, terbutaline, testosterone, trenbolone.

DIURETICS

acetazolamide, bendroflumethiazide, bumetanide, canrenone, chlortalidone, ethacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol (by intravenous injection), mersalyl, spironolactone, triamterene.

MASKING AGENTS:

bromantan, diuretics (see above), epitestosterone, probenecid.

PEPTIDE HORMONES, MIMETICS AND ANALOGUES:

ACTH, erythropoietin (EPO), hCG*, hGH, insulin, LH*, clomiphene*, cyclofenil*, tamoxifen*, aromatase inhibitors*.

* Prohibited in males only

BETA BLOCKERS:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

**Explanatory document on the IOC List of Prohibited Substances
and Prohibited Methods 2001-2002**

1. Beta 2 Agonists

At the Olympic Games, athletes who require an inhaled beta 2 agonist to treat asthma and/or exercise-induced bronchoconstriction (exercise-induced "asthma") in Salt Lake City will be required to submit to the IOC-MC clinical and laboratory (including respiratory function tests) evidence that justifies such treatment. This must be received by the IOC-MC at least one week prior to the athlete's first competition. A panel of scientific and medical experts will review the submitted information. In doubtful cases, the panel has the authority to perform appropriate scientifically validated tests inhaled formoterol and terbutaline are permitted with notification prior to the competition.

2. Blood doping

The definition of blood doping as stated in the Olympic Movement Anti-Doping Code is included in the list.

3. Glucocorticosteroids

Glucocorticosteroids administered by local or intra-articular injection remain permitted, but International Federations may require written notification of such injection.

4. Expanded list of examples

Bupropion : is added on this list as a prohibited stimulant.

Aromatase inhibitors* : is added to the list and are prohibited in males only.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

NOUVELLE LISTE DE RÉFÉRENCE DES CLASSES PHARMACOLOGIQUES DE SUBSTANCES DOPANTES ET DE MÉTHODES DE DOPAGE INTERDITES
et son Document explicatif

Date d'entrée en vigueur : 1er septembre 2001

CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES ET MÉTHODES INTERDITES

2001-2002

I. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES

A. STIMULANTS

Les substances interdites appartenant à la classe (A) comprennent les exemples suivants:

amineptine, amiphénazole, amphétamines, bromantan, caféine*, carphédon, cocaïne, éphédrines**, fencamfamine, formotérol***, mésocarbe, pcentérazol, pipradol, salbutamol***, salmétérol***, terbutaline***, et substances apparentées.

* Pour la caféine, une concentration dans l'urine supérieure à 12 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif.

** Pour la cathine, une concentration dans l'urine supérieure à 5 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Pour l'éphédrine et la méthyléphédrine, une concentration dans l'urine supérieure à 10 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Pour la phénilpropanolamine et la pseudoéphédrine, une concentration dans l'urine supérieure à 25 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif.

*** Substance autorisée par inhalation uniquement pour prévenir et/ou traiter l'asthme et l'asthme d'effort. Une notification écrite établie par un pneumologue ou un médecin d'équipe, établissant que l'athlète souffre d'asthme et/ou d'asthme induit d'effort, est nécessaire pour envoi à l'autorité compétente médicale, au préalable à la compétition.

Lors des Jeux Olympiques, les athlètes ayant demandé l'usage d'un beta 2 agoniste autorisé par inhalation sertont évalués par un panel médical indépendant.

NOTE: Toutes les préparations d'imidazole sont acceptables en application locale. Des vasoconstricteurs pourront être administrés avec des agents anesthésiques locaux. Les préparations à usage local (par exemple par voie nasale, ophthalmologique, rectale) d'adrénaline et de phenyléphrine sont autorisées.

B. NARCOTIQUES

Les substances interdites appartenant à la classe (B) comprennent les exemples suivants:

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), méthadone, morphine, pentazocine, péthidine, et substances apparentées.

NOTE: La codéine, le dextrométhorphan, le dextropropoxyphène, la dihydrocodéine, le diphénoxylate, l'éthylmorphine, la pholcodine, le propoxyphène et le tramadol sont autorisés.

C. AGENTS ANABOLISANTS

Les substances interdites appartenant à la classe (C) comprennent les exemples suivants:

1. Stéroïdes anabolisants androgènes
 - a. clostébol, fluoxymestérone, métandiénone, méténolone, nandrolone, 19-norandrostènediol, 19-norandrostènedione, oxandrolone, stanozolol, et substances apparentées.
 - b. androstènediol, androstènedione, déhydroépiandrostérone (DHEA), dihydrotestostérone, testostérone*, et substances apparentées.

Les preuves obtenues à partir des profils métaboliques et/ou de l'étude des rapports isotopiques pourront être utilisées afin de tirer des conclusions définitives.

* La présence d'un rapport de testostérone (T)-épitestostérone (E) supérieur à six (6) dans l'urine d'un concurrent constitue une infraction à moins qu'il ne soit établi que ce rapport est dû à une condition physiologique ou pathologique, p. ex. faible excrétion d'épitestostérone, production androgène d'une tumeur ou déficiences enzymatiques.

Dans le cas d'un rapport T/E supérieur à 6, il est obligatoire d'effectuer un examen sous la direction de l'autorité médicale compétente avant que l'échantillon ne soit déclaré positif. Un rapport complet sera rédigé; il comprendra une étude des tests précédents et ultérieurs ainsi que les résultats des tests endocriniens. Si les tests précédents ne sont pas disponibles, l'athlète devra subir un contrôle sans annonce préalable au moins une fois par mois durant trois mois. Les résultats de ces examens devront être inclus dans le rapport. A défaut de collaboration de la part de l'athlète, il en résultera une déclaration d'échantillon positif.

2. Bêta-2 agonistes

bambutérol, clenbutérol, fénotérol, formotérol*, reprotérol, salbutamol*, salmeterol*, terbutaline*, et substances apparentées.

* Substances autorisées par inhalation comme indiqué à l'article I.A.

Pour le salbutamol, dans la catégorie des agents anabolisants, une concentration dans l'urine supérieure à 1000 nanogrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif.

D. DIURÉTIQUES

Les substances interdites appartenant à la classe (D) comprennent les exemples suivants:

acétazolamide, acide étacrylique, bumétanide, chlortalidone, furosémide, hydrochlorothiazide, mannitol*, mersalyl, spironolactone, triamtérène, et substances apparentées.

* Substance interdite si injectée par voie intraveineuse.

E. HORMONES PEPTIDIQUES, SUBSTANCES MIMÉTIQUES ET ANALOGUES

Les substances interdites appartenant à la classe (E) comprennent les substances suivantes et leurs analogues ainsi que les substances mimétiques:

1. Gonadotrophine chorionique (hCG) chez les hommes uniquement;
2. Gonadotrophines hypophysaires et synthétiques chez les hommes uniquement;
3. Corticotrophines (ACTH, tétracosactide);
4. Hormone de croissance (hGH);
5. Facteur de croissance analogue à l'insuline (IGF-1);
et tous les facteurs de libération respectifs ainsi que leurs analogues;
6. Erythropoïétine (EPO);
7. Insuline

autorisée uniquement pour traiter les athlètes souffrant de diabète insulino-dépendants déclarés. Une notification écrite des diabète insulino-dépendants doit être obtenue auprès d'un endocrinologue ou un médecin d'équipe.

La présence dans l'urine d'un concurrent d'une concentration anormale d'une hormone endogène appartenant à la classe (E) ou de son(ses) marqueur(s) diagnostiques constitue une infraction à moins qu'il ne soit prouvé qu'elle est due à une condition physiologique ou pathologique.

II. MÉTHODES INTERDITES

Les méthodes suivantes sont interdites:

1. Dopage sanguin : c'est l'administration de sang, de globules rouges et/ou de produits apparentés. Ce procédé peut être précédé d'une prise de sang sur l'athlète qui continue son entraînement en état d'insuffisance sanguine.
2. Administration de transporteurs artificiels d'oxygène ou de succédanés du plasma sanguin
3. Manipulation pharmacologique, chimique et physique

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES À CERTAINES RESTRICTIONS

A. ALCOOL

Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, des tests seront effectués pour l'éthanol.

B. CANNABINOÏDES

Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, des tests seront effectués pour les cannabinoïdes (tels que la marijuana et le haschich). Aux Jeux Olympiques, des tests seront effectués pour les cannabinoïdes. Une concentration dans l'urine de 11-nor-delta-9-tétrahydrocannabinol-9-acide carboxylique (carboxy-THC) supérieure à 15 nanogrammes par millilitre constitue un cas de dopage.

C. ANESTHÉSIQUES LOCAUX

Les anesthésiques locaux injectables sont autorisés aux conditions suivantes:

- a. la bupivacaïne, la lidocaïne, la mépivacaïne, la procaïne et les substances apparentées peuvent être utilisées mais pas la cocaïne. Des agents vasoconstricteurs pourront être utilisés en conjonction avec des anesthésiques locaux;
- b. seules des injections locales ou intra-articulaires pourront être pratiquées;
- c. uniquement lorsque l'administration est médicalement justifiée.

Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, il pourra s'avérer nécessaire de notifier l'administration des anesthésiques locaux.

D. GLUCOCORTICOSTÉROÏDES

L'utilisation systémique des glucocorticostéroïdes est interdite lorsque ces derniers sont administrés par voie orale ou rectale ou par injection intraveineuse ou intramusculaire. Dans le cas d'une nécessité médicale, les injections locales et intra-articulaires de glucocorticostéroïdes sont autorisées. Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, il pourra s'avérer nécessaire de notifier l'administration des glucocorticostéroïdes.

E. BÊTA-BLOQUANTS

Les substances interdites appartenant à la classe (E) comprennent les exemples suivants:

acébutolol, alprénoïde, aténolol, labétalol, métaproterolol, nadolol, oxprénoïde, propranolol, sotalol,

et substances apparentées.

Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, des tests seront effectués pour les bêta-bloquants.

RÉSUMÉ DES CONCENTRATIONS DANS L'URINE DE SUBSTANCES PRÉCISES QUI DOIVENT TRE COMMUNIQUÉES PAR LES LABORATOIRES ACCRÉDITÉS PAR LE C.I.O.

Caféine	> 12 microgrammes / millilitre
Carboxy-THC	> 15 nanogrammes / millilitre
Cathine	> 5 microgrammes / millilitre
Ephédrine	> 10 microgrammes / millilitre
Epitestostérone	> 200 nanogrammes / millilitre
Méthyléphédrine	> 10 microgrammes / millilitre
Morphine	> 1 microgramme / millilitre
19-norandrostérone	> 2 nanogrammes / millilitre chez les hommes

19-norandrostérone	> 5 nanogrammes / millilitre chez les femmes
Phénylpropanolamine	> 25 microgrammes / millilitre
Pseudoéphédrine	> 25 microgrammes / millilitre
Salbutamol	
(comme stimulant)	> 100 nanogrammes : millilitre
(comme agent anabolisant)	> 1000nanogrammes / millilitre
Rapport T/E	> 6

IV. CONTROLES HORS COMPÉTITION

Sauf demande expresse émanant de l'autorité responsable, les contrôles hors compétition ont pour unique objectif de déceler les substances interdites appartenant à la classe I.C (Agents anabolisants), I.D (Diurétiques), I.E (Hormones peptidiques, substances mimétiques et analogues), et à la classe II (Méthodes interdites).

LISTE D'EXEMPLES DE SUBSTANCES INTERDITES ET MÉTHODES INTERDITES

ATTENTION: Il ne s'agit pas d'une liste exhaustive des substances interdites. De nombreuses substances qui ne sont pas répertoriées dans cette liste sont considérées comme interdites sous l'appellation "substances apparentées".

Les athlètes doivent s'assurer que tout médicament, supplément, préparation en vente libre ou toute autre substance qu'ils utilisent ne contient aucune substance interdite.

STIMULANTS:

amineptine, amfépramone, amiphénazole, amphétamine, bambutérol, bromantan, bupropion, caféine, carphédon, cathine, cocaïne, cropropamide, crotétamide, éphédrine, étamivan, étilamfétamine, étiléfrine, fencamfamine, fénétylline, fenfluramine, formotérol, heptaminol, mésocarbe, méthamphétamine, méthoxphénamine, méthylénedioxyamphétamine, méthyléphédrine, méthylphénidate, nicéthamide, norfenfluramine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazol, phendimétrazine, phentermine, phényléphrine, phénylpropanolamine, pholédrine, pipradol, prolintane, propylhexédrine, pseudoéphédrine, reprotérol, salbutamol, salmétérol, séligiline, strychnine, terbutaline.

NARCOTIQUES:

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), hydrocodone, méthadone, morphine, pentazocine, péthidine.

AGENTS ANABOLISANTS:

androstènediol, androstènedione, bambutérol, boldénone, clenbutérol, clostébol, danazol, déhydrochlorméthyltestostérone, déhydroépiandrostérone (DHEA), dihydrotestostérone, drostanolone, fénotérol, fluoxymestérone, formébolone, formotérol, gestrinone, mestérolone, métandiénone, méténolone, méthandriol, méthyltestostérone, mibolérone, nandrolone, 19-norandrostènediol, 19-norandrostènedione noréthandrolone, oxandrolone, oxymestérone, oxymétholone, reprotérol, salbutamol, salmétérol, stanozolol, terbutaline, testostérone, trenbolone.

DIURETIQUES:

acétazolamide, acide étacrylique, bendrofluméthiazide, bumétanide, canrénone, chlortalidone, furosémide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol (par injection intraveineuse), mersalyl, spironolactone, triamtérène.

AGENTS MASQUANTS:

bromantan, diurétiques (cf. ci-dessus), épitestostérone, probénécide.

HORMONES PEPTIDIQUES, SUBSTANCES MIMETIQUES ET ANALOGUES:

ACTH, érythropoïétine (EPO), hCG*, hGH, insuline, LH*, clomiphène*, cyclofénil*, tamoxifène*, inhibiteurs de l'aromatase*.

* Substances interdites chez les hommes uniquement.

BETA-BLOQUANTS:

acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métaprolol, nadolol, oxprérolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

Document explicatif sur les modifications apportées à la liste 2001-2002 des substances interdites et des méthodes interdites

1. Bêta-2 agonistes

Lors des Jeux Olympiques, les athlètes demandant à utiliser un bêta-2 agoniste par inhalation pour traiter un asthme et/ou une bronchoconstriction induite par l'effort (asthme induit d'effort) à Salt Lake City seront amenés à soumettre à la commission médicale du CIO les preuves cliniques et de laboratoire (incluant des tests de la fonction respiratoire) justifiant ce traitement. Ces preuves devront être reçues par la commission médicale du CIO au moins une semaine avant la première compétition de l'athlète. Un groupe d'experts médicaux et scientifiques examinera les informations fournies. En cas de doute, ce groupe sera habilité à effectuer des tests scientifiquement prouvés.

Le formotérol et la terbutaline par inhalation sont autorisés sous réserve d'une notification préalable à la compétition.

2. Dopage sanguin

La définition du dopage sanguin telle qu'elle apparaît dans le Code antidopage du Mouvement olympique est incluse dans la liste 2001.

3. Glucocorticostéroïdes

Les glucocorticostéroïdes administrés par voie locale ou intra-articulaire demeurent autorisés, mais les Fédérations Internationales peuvent exiger une notification écrite pour cette injection.

4. Ajouts à la liste d'exemples

Bupropion : est ajouté sur cette liste comme stimulant interdit.

Inhibiteurs de l'aromatase* : sont ajoutés à la liste et sont interdits seulement chez les hommes.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992¹

ACCESSION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2002

Date of effect: 29 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2002

No. 29467. Multatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992¹

ADHÉSION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2002

Date de prise d'effet : 29 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1703, I-29467 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1703, I-29467

No. 29575. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. PARIS, 14 DECEMBER 1972¹

AMENDMENT TO ANNEXES

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

AMENDMENT TO ANNEXES

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

No. 29575. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE. PARIS, 14 DÉCEMBRE 1972¹

AMENDEMENT AUX ANNEXES

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

AMENDEMENT AUX ANNEXES

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 81 of the Convention, the Netherlands authorities propose to adjust the provisions of the Annexes to the Convention as follows:

Annex VI to the Convention

The Netherlands

Article 11, paragraph 3, sub-paragraph d

With effect from 1 January 2000: benefits provided under the Supplementary Benefits Act of 6 November 1986.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 81 de la Convention, les autorités néerlandaises proposent de mettre à jour les dispositions des annexes à la Convention comme suit:

Annexe VI à la Convention

Pays-Bas

Article 11, para 3, alinéa (d)

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1710, I-29575 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1710, I-29575

Avec effet au 1er janvier 2000 : prestations accordées en vertu de la loi du 6 novembre 1986 sur les suppléments alloués aux allocataires sociaux.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

AMENDMENT TO ANNEXES

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 September 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

ACCORD COMPLÉMENTAIRE POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE

AMENDEMENT AUX ANNEXES

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 septembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEXES TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

ANNEX 1

Austria

Replace the present text by' the following:

"Bundesminister für soziale Sicherheit und Generationen (Federal Minister of Social Security and Generations), Vienna;

with regard to unemployment: Bundesminister für Wirtschaft und Arbeit (Federal Minister for Economic Affairs and Labour), Vienna.'

ANNEX 2

Austria

Replace the present text under point 3 by the following:

"Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (Federal Ministry for Economic Affairs and Labour), Vienna.'

Replace the present text under point 4 by the following:

"Bundesministerium für soziale Sicherheit und Generationen (Federal Ministry for Social Security and Generations), Vienna.

ANNEX 3

Austria

Replace the present text under point 3 by the following:

"Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (Local Office of Labour market Service) which is competent for the place of resident or temporary residence of the beneficiary."

ANNEX 4

Austria

Replace the present text under point 2 by the following

"Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (Federal Ministry for Economic Affairs and Labour), Vienna."

Replace the present text under point 3 by the following:

"Bundesministerium für soziale Sicherheit und Generationen (Federal Ministry for Social Security and Generations), Vienna.'

ANNEX 5

Austria - Luxembourg

Delete the present text.

Austria - Netherlands

Delete the present text.

Austria - Turkey

Replace the present text by the following:

'Arrangement of 15 November 2000 for the application of the Convention on Social Security of 28 October 1999."

ANNEX 7

Austria

Replace the present text under point 9 by the following:

"Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (Local Office of the Labour market Service) of the district where the new place of residence or temporary residence of the unemployed worker is situated."

Replace the present text under point 10 by the following:

"a Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (Local Office of the Labour market Service) from which the worker last received benefit in Austria;

b where the worker did not receive benefit in Austria : Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (Local Office of the Labour market Service) in the district in which the last place of employment in Austria is situated."

Replace the present text under point 12 by the following:

"Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (Local Office of the Labour market Service) from which the employed person receives benefit."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

ANNEXE I

Autriche

Remplacer le texte actuel par le suivant:

"Bundesminister für soziale Sicherheit und Generationen (Ministre federal de la Sécurité Soeiale et des Générations), Vienne;

en ce qui concerne le chômage: Bundesminister für Wirtschaft und Arbeit (Ministre fédéral de l'Économie et du Travail), Vienne"

ANNEXE 2

Autriche

Remplacer le texte actuel sous point 3 par le suivant:

"Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (Ministère fédéral de l'Économie et du Travail), Vienna"

Remplace le texte actuel sous point 4 par le suivant:

"Bundesministerium für soziale Sicherheit und Generationen (Ministère fédéral de la Sécurité Sociale et des Générations), Vienne"

ANNEXE 3

Autriche

Remplacer le texte actuel sous point 3 par le suivant:

"Regionale Geschäftssteile des Arbeitsmarktservice (bureau local du service du marché de l'emploi) qui est compétent pour le lieu de résidence ou le lieu de séjour du bénéficiaire ."

ANNEXE 4

Autriche

Remplacer le texte actuel sous point 2 par le suivant:

"Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (Ministère fédéral de l'Economie et du Travail), Vienna"

Remplacer le texte actuel sous point 3 par le suivant :

"Bundesministerium für soziale Sicherheit und Generationen (Ministère fédéral de La Sécurité Sociale et des Générations), Vienne"

ANNEXE 5

Autriche - Luxembourg

Supprimer le texte actuel.

Autriche - Pays-Bas

Supprimer le texte actuel,

Autriche - Turquie

Remplace le texte actuel par le suivant :

Arrangement du 15 novembre 2000 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 28 octobre 1999.

ANNEXE 7

Autriche

Remplace le texte actuel sous point 9 par le suivant:

"Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (bureau local du service du marché de l'emploi) dans la circonscription duquel se trouve le nouveau lieu de résidence ou le nouveau lieu de séjour du chômeur'

Remplace le texte actuel sous point 10 par le suivant :

"a. Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (bureau local du service du marché de l'emploi) duquel le travailleur a reçu, en dernier lieu, des prestations en Autriche;

b. dans le cas où le travailleur n'a pas reçu des prestations en Autriche: Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (bureau local du service du marché de l'emploi) dans la circonscription duquel est situé le lieu du dernier emploi en Autriche."

Remplacer le texte actuel sous point 12 par le suivant:

"Regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice (bureau local du service du marché de l'emploi) duquel le chômeur reçoit des prestations."

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Bolivia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 March 2002

Date of effect: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 April 2002

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994

ACCESSION

Iran (Islamic Republic of)
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2002
Date of effect: 29 April 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2002

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999

ACCESSION

Greece
Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2002
Date of effect: 23 April 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2002

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994

ADHÉSION

Iran (République islamique d')
Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2002
Date de prise d'effet : 29 avril 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2002

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999

ADHÉSION

Grèce
Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2002
Date de prise d'effet : 23 avril 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1882, I-32022

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINÉ-MATOGRAPHIC COPRODUCTION.
STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 November 2001

Date of effect: 1 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

reservations:

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉ-MATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 novembre 2001

Date de prise d'effet : 1er mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 20, paragraph 1, of the Convention, the Government of the French Republic declares that Article 2, paragraph 4, shall not apply to the bilateral co-production relations of France with any other Party to the Convention.

In accordance with Article 20, paragraph 1, of the Convention, the Government of the French Republic declares to reserve the right to admit to the benefit of this Convention the multilateral co-productions including one or more minority contributions which may be financial only and for which the maximum participation share is different from that laid down in Article 9, paragraph 1a.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

En application de l'article 20, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement de la République française déclare que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas aux relations bilatérales de coproduction de la France avec tout autre Partie à la Convention.

En application de l'article 20, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement de la République française déclare se réserver le droit d'admettre au bénéfice de la présente Convention les coproductions multilatérales qui comportent une ou plusieurs participations minoraires qui pourront être limitées au domaine financier et pour lesquelles la participation maximale est différente de celle établie à l'article 9, paragraphe 1a.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1934, I-33134

DEFINITIVE SIGNATURE

Malta

Affixed on: 17 September 2001

Date of effect: 1 January 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 5
April 2002*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Malte

Apposée le : 17 septembre 2001

Date de prise d'effet : 1er janvier 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 5 avril 2002*

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION (FOR THE KINGDOM IN EUROPE AND ARUBA)

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 July 2001

Date of effect: 19 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 April 2002

No. 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE.¹ STRASBOURG, 25 JANVIER 1988¹

RETRAIT DE RÉSERVE (A L'ÉGARD DU ROYAUME EN EUROPE ET D'ARUBA)

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juillet 2001

Date de prise d'effet : 19 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom in Europe and Aruba, withdraws the reservation "with regard to the category listed in Article 2, paragraph 1, subparagraph (b), (iii), under letter C, of the Convention, made at the time of deposit of its instrument of acceptance on 15 October 1996. This means that the said reservation will last with regard to the Netherlands Antilles.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume des Pays-Bas, pour le Royaume en Europe et Aruba, retire la réserve relative aux catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa (b), iii, sous la lettre C, de la Convention, faite lors du dépôt de son instrument de ratification le 15 octobre 1996. Ceci signifie que ladite réserve perdure en ce qui concerne les Antilles néerlandaises.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33610 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33610

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON
TRANSFRONTIER TELEVISION.
STRASBOURG, 5 MAY 1989¹

ACCEPTANCE

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 December 2001

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2002

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.
STRASBOURG, 5 MAI 1989¹

ACCEPTATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 décembre 2001

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33611

No. 33806. Finland and Estonia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. TALLINN, 26 MARCH 1997¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. TALLINN, 19 JUNE 2001, 1 AUGUST 2001 AND 8 JANUARY 2002

Entry into force : 8 January 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 23 April 2002

No. 33806. Finlande et Estonie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS. TALLINN, 26 MARS 1997¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS. TALLINN, 19 JUIN 2001, 1 AOÛT 2001 ET 8 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 8 janvier 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 23 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

1. The Embassy of Finland in Tallinn to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to communicate the following proposal for the amendment of the Agreement concerning the Abolition of Visas concluded on 16 March 1997. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning the Abolition of Visas was concluded on 16 March 1997 and it entered into force on 1 May 1997.

Under Article I of the Agreement, citizens of the Republic of Estonia, holding valid Estonian passports, may enter the Finnish territory and stay in Finland without a visa for a

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1978, I-33806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1978, I-33806

period of three months. This period of three months shall also include a stay in another Nordic State being a party to the convention on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders during six months preceding the entry into Finland.

According to Article 7, "Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either state arising from other existing or future international agreements."

Due to the accession of Finland to the Schengen Agreement, the provisions of the Agreement concerning the Abolition of Visas, relating to the calculation of the period of time for the visa-free stay, need to be amended so as to bring them in conformity with the provisions of Article 20 of the Convention Applying the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic, on the Gradual Abolition of Checks at Their Common Borders.

According to Article 20 (1) of the said Convention, 'Aliens not subject to a visa requirement may move freely within the territories of the Contracting Parties for a maximum period of three months during the six months following the date of first entry, provided they fulfil the conditions of entry referred to in Article 5 (l)(a), (c), (d) and (e)".

Article 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning the Abolition of Visas, in its present form, reads as follows:

"Citizens of the Republic of Estonia holding valid passports of the Republic of Estonia shall be free to enter the Republic of Finland at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into one of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months".

The Government of the Republic of Finland propose that Article 1 be amended to read as follows:

"Citizens of the Republic of Estonia, holding valid passports of the Republic of Estonia, shall be free to enter the territory of the Republic of Finland at any authorized border crossing point and to stay in the territory of the Republic of Finland for a maximum period of three months during the six months following the date of first entry without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of first entry into any Schengen State. Any stay in any Schengen State shall be taken into account in the calculation of the above periods of three months and six months."

The Government of the Republic of Finland hopes that the Government of the Republic of Estonia will find the above proposal acceptable. In case of acceptance, this Note and the Reply of the Government of the Republic of Estonia may be considered to constitute an Agreement between the two States.

Tallinn, 19 June 2001

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia to the Embassy of Finland in Tallinn

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia present their compliments to the Embassy of the Republic of Finland in Tallinn and with reference to the Embassy's note No TALT010-I15 from June 19, 2001 have the honour to convey the following:

The Ministry agree in principle with the Embassy's proposal to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning the Abolition of Visas and find it acceptable to amend the Agreement as follows:

"Article 1

Citizens of the Republic of Estonia, holding valid passports of the Republic of Estonia, shall be free to enter the territory of the Republic of Finland at any authorized border crossing point and to stay in the territory of the Republic of Finland for a maximum period of three months during the six months following the date of the first entry without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of the first entry into any Schengen State. Any stay in any Schengen State shall be taken into account in the calculation of the above mentioned periods of three months and six months.

Article 2

Citizens of the Republic of Finland holding valid passports of the Republic of Finland shall be free to enter the Republic of Estonia at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Estonia for a period not exceeding three months during six months without being required to obtain a visa."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia hopes that the Government of the Republic of Finland will find the above mentioned proposal acceptable. In case of acceptance, this Note and the Reply of the Government of the Republic of Finland may be considered to constitute an Agreement between the two States.

Tallinn, 1 August 2001

III

The Embassy of Finland in Tallinn to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia

The Embassy of the Republic of Finland in Tallinn present its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to confirm the reception of the Ministry's note No 8-1/8688 of August 1, 2001, which reads as follows:

[See note II]

The Embassy has the honour to inform that the Government of the Republic of Finland has accepted the above-mentioned proposal. Therefore the Ministry's Note and the present Note constitute an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia which enters into force on the date of the present Note.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurance of its highest consideration.

Tallinn, January 8, 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade de Finlande à Tallinn au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui communiquer la proposition suivante pour l'amendement de l'Accord relatif à la suppression de visas conclu le 16 mars 1997.

L'Accord entre le gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement de la République d'Estonie relatif à la suppression de visas a été conclu le 16 mars 1997 et est entré en vigueur le 1er mai 1997.

Selon l'Article 1 de l'Accord, les ressortissants de la République d'Estonie titulaires de passeports estoniens en cours de validité peuvent entrer sur le territoire finnois et y séjourner sans visa pendant une période de trois mois. Cette période de trois mois comprend aussi tout séjour dans un autre Etat nordique partie à la Convention sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques pendant les six mois précédant l'entrée en Finlande.

Suivant l'Article 7, " Aucune disposition du présent Accord n'affectera les droits et obligations de l'un ou l'autre Etat, tels qu'ils résultent d'accords internationaux existants ou futurs. "

En raison de l'adhésion de la Finlande à l'Accord de Schengen, les dispositions qui, dans l'Accord relatif à la suppression de visa, concernent le calcul de la durée du séjour autorisé sans visa doivent être amendées afin de les aligner sur les dispositions de l'Article 20 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, du 14 juin 1985, entre les gouvernements des Etats de l'Union économique du Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République Française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

Selon le paragraphe (1) de l'Article 20 de ladite Convention, " Les étrangers non soumis à l'obligation de visa peuvent circuler librement sur les territoires des Parties contractantes pendant une durée maximale de trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de la première entrée, pour autant qu'ils remplissent les conditions d'entrée visées à l'Article 5, paragraphe 1, points (a), (c), (d) et (e) ".

Sous sa forme actuelle, le texte de l'Article 1 de l'Accord entre le gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement de la République d'Estonie relatif à la suppression de visas s'énonce ainsi :

" Les citoyens de la République d'Estonie titulaires de passeports valables de la République d'Estonie peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend cours à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois ".

Le gouvernement de la République de Finlande propose d'amender l'Article 1 comme suit :

" Les citoyens de la République d'Estonie titulaires de passeports valables de la République d'Estonie peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et séjourner sur le territoire de la République de Finlande pendant une période maximum de trois mois pendant les six mois suivant la date de la première entrée sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend cours à la date de la première entrée dans tout Etat de Schengen. Tout séjour dans tout Etat de Schengen est pris en compte dans le calcul des périodes de trois et six mois susvisées. "

Le gouvernement de la République de Finlande espère que la proposition ci-dessus rencontrera l'agrément du gouvernement de la République d'Estonie. En cas d'agrément, la présente note et la réponse du gouvernement de la République d'Estonie pourront être considérées comme constituant un accord entre les deux Etats.

Tallinn, le 19 juin 2001

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie à l'Ambassade de Finlande
à Tallinn*

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Finlande à Tallinn, et, se référant à la note de l'Ambassade No TALT010-115 du 19 juin 2001, a l'honneur de porter les points suivants à sa connaissance :

Le Ministère est d'accord en principe avec la proposition de l'Ambassade d'amender l'Accord entre le gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement de la République d'Estonie relatif à la suppression de visas, et convient d'amender l'Accord comme suit :

" Article premier

Les citoyens de la République d'Estonie titulaires de passeports valables de la République d'Estonie peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et séjourner sur le territoire de la République de Finlande pendant une période maximum de trois mois pendant les six mois suivant la date

de la première entrée sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend cours à la date de la première entrée dans tout Etat de Schengen. Tout séjour dans tout Etat de Schengen est pris en compte dans le calcul des périodes de trois et six mois susvisées.

Article 2

Les citoyens de la République de Finlande titulaires de passeports valables de la République de Finlande peuvent entrer librement sur le territoire de la République d'Estonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa."

Le Ministère des affaires étrangères du gouvernement d'Estonie espère que la proposition ci-dessus rencontrera l'agrément du gouvernement de la République de Finlande. En cas d'agrément, la présente note et la réponse du gouvernement de la République de Finlande pourront être considérées comme constituant un accord entre les deux Etats.

Tallinn, le 1er août 2001

III

L'Ambassade de Finlande à Tallinn au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie

L'Ambassade de la République de Finlande à Tallinn présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Estonie et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère N8-1/8688 du 1er août 2001, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir note II]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir que le gouvernement de la République de Finlande a accepté la proposition ci-dessus mentionnée. En conséquence, la note du Ministère et la présente note constituent un accord entre le gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement de la République d'Estonie, lequel entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie l'assurance de sa plus haute considération.

Tallinn, le 8 janvier 2002

No. 35153. United Nations and Denmark

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL. THE HAGUE, 17 SEPTEMBER 1998¹

EXTENSION AND AMENDMENT OF THE LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA (WITH ANNEX). THE HAGUE, 12 FEBRUARY 2002

Entry into force : with retroactive effect from 1 January 2002, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 2 April 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark

LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 SEPTEMBRE 1998¹

PROROGATION ET AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE (AVEC ANNEXE). LA HAYE, 12 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 avril 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2036, I-35153 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2036, I-35153

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES.
STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 September 2001

Date of effect: 1 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2002

declarations:

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 septembre 2001

Date de prise d'effet : 1er janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2002

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

République slovaque déclare qu'elle appliquera la Charte conformément à la Constitution de la République slovaque et aux conventions internationales pertinentes assurant l'égalité de tous les citoyens devant la loi sans distinction d'origine, de race ou de nationalité, afin de promouvoir le patrimoine linguistique européen sans porter préjudice à l'usage de la langue officielle.

Conformément à l'article I, paragraphe b, de la Charte et à l'application de l'article 10, la République slovaque déclare que le terme "territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée" se réfère aux municipalités dans lesquelles les citoyens de la République slovaque appartenant à des minorités nationales représentent au moins 20 % de la population, conformément au Règlement n° 221/1999 Coll. du Gouvernement de la République slovaque, daté du 25 août 1999.

Conformément à l'article 3, paragraphe I, dc la Charte, la République slovaque déclare que les "langues régionales ou minoritaires" en République slovaque sont les langues suivantes : le bulgare, le croate, le tchèque, l'allemand, le hongrois, le polonais, le rom, le ruthénien et l'ukrainien. L'application des dispositions de la Charte, conformément à l'article 2, paragraphe 2, sera la suivante:

Langues bulgare, croate, tchèque, allemande, polonaise et rom:

Article 8, paragraphe I a iii; b iii; c iii; d iii; c ii; f ii; g; h; i;

Article 9, paragraphe I a ii/iii; b ii/iii; c ii/iii; d;

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2044, I-35358

Article 10, paragraphe 1 a iii/iv; paragraphe 2 b; c; d; f; g; paragraphe 3 c; paragraphe 4 a; c; paragraphe 5;

Article 11, paragraphe 1 a iii; b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 12, paragraphe 1 a; b; c; d; e; f; g; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 13, paragraphe 1 a; b; c; paragraphe 2 c;

Article 14, a;

Article 14 b; uniquement pour les langues tchèque, allemande et polonaise.

Langues ruthénienne et ukrainienne:

Article 8, paragraphe 1 a ii; b ii, c ii, d ii, e ii, f ii; g; h; i;

Article 9, paragraphe 1 a ii/iii; b ii/iii; c ii/iii; d; paragraphe 3;

Article 10, paragraphe 1 a iii/iv; paragraphe 2 b; c; d; f; g; paragraphe 3 c; paragraphe 4 a; c; paragraphe 5;

Article 11, paragraphe 1 a iii; b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 12, paragraphe 1 a; b; c; d; e; f; g; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 13, paragraphe 1 a; b; c; paragraphe 2 c;

Article 14, a;

Article 14 b; uniquement pour la langue ukrainienne.

Langue hongroise:

Article 8, paragraphe 1 a i; b i; c i; d i; e i; f i; g; h; i;

Article 9, paragraphe 1 a ii/iii; b ii/iii; c ii/iii; d; paragraphe 2 a; paragraphe 3;

Article 10, paragraphe 1 a ii; paragraphe 2 a; b; c; d; f; g; paragraphe 3 b; c; paragraphe 4 a; c; paragraphe 5;

Article 11, paragraphe 1 a iii; b ii; c ii; d; e i; f i; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 12, paragraphe 1 a; b; c; d; e; f; g; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 13, paragraphe 1 a; b; c; paragraphe 2 c;

Article 14 a; b.

La République slovaque interprète l'article 8, paragraphe 1 e i, comme étant relatif à la formation des enseignants, théologiens, travailleurs culturels et éducatifs sans préjudice de l'enseignement dans la langue officielle, à condition que la majorité des matières enseignées, y compris les matières principales d'orientation professionnelle, le soient dans la langue minoritaire, en respectant la législation de la République slovaque dans le domaine des établissements d'enseignement universitaire.

La République slovaque déclare que l'article 10, paragraphe 1 a ii, l'article 10, paragraphe 2 a, et l'article 10, paragraphe 3 b, seront interprétés sans préjudice de l'utilisation de la langue officielle conformément à la Constitution de la République slovaque et conformément à l'ordre juridique de la République slovaque.

La République slovaque déclare que l'article 12, paragraphe 1 e, et l'article 13, paragraphe 2 c, seront appliqués dans la mesure où les conséquences de leur application ne sont pas en conflit avec d'autres dispositions de l'ordre juridique de la République slovaque rel-

atives à l'interdiction de la discrimination entre citoyens de la République slovaque dans le droit du travail sur le territoire de la République slovaque.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Slovak Republic declares that it shall apply the Charter in accordance with the Constitution of the Slovak Republic and the relevant international conventions ensuring the equality of all citizens before the law without distinction as to origin, race or nationality in order to promote the European language heritage without prejudice to the use of the official language.

The Slovak Republic declares, pursuant to Article 1, paragraph b, of the Charter, that the term "territory in which the regional or minority language is used", also regarding the application of Article 10, shall refer to the municipalities in which the citizens of the Slovak Republic belonging to national minorities form at least 20 % of the population, according to the Regulation of the Government of the Slovak Republic N. 221/1999 Coll., dated 25 August 1999.

The Slovak Republic declares that, in accordance with Article 3, paragraph 1, of the Charter, the "regional or minority languages" in the Slovak Republic are the following languages : Bulgarian, Croatian, Czech, German, Hungarian, Polish, Roma, Ruthenian and Ukrainian. The application of the provisions of the Charter in accordance with Article 2, paragraph 2, shall be as follows :

Bulgarian, Croatian, Czech, German, Polish and Roma languages :

Article 8, paragraph 1 a iii; b iii; c iii; d iii; e ii; f ii; g; h; i;

Article 9, paragraph 1 a ii/iii; b ii/iii; c ii/iii; d;

Article 10, paragraph 1 a iii/iv; paragraph 2 b; c; d; f; g; paragraph 3 c; paragraph 4 a; c; paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 a iii; b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraph 2; paragraph 3;

Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 a; b; c; paragraph 2 c;

Article 14 a ;

Article 14 b, only for the Czech, German and Polish languages.

Ruthenian and Ukrainian languages:

Article 8, paragraph 1 a ii; b ii, c ii, d ii, e ii, f ii; g; h; i;

Article 9, paragraph 1 a ii/iii; b ii/iii; c ii/iii; d; paragraph 3;

Article 10, paragraph 1 a iii/iv; paragraph 2 b; c; d; f; g; paragraph 3 c; paragraph 4 a; c; paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 a iii; b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraph 2; paragraph 3;

Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 a; b; c; paragraph 2 c;

Article 14 a;

Article 14 b, only for the Ukrainian language.

Hungarian language:

Article 8, paragraph 1 a i; b i; c i; d i; e i; f i; g; h; i;

Article 9, paragraph 1 a ii/iii; b ii/iii; c ii/iii; d; paragraph 2 a; paragraph 3;

Article 10, paragraph 1 a ii; paragraph 2 a; b; c; d; f; g; paragraph 3 b; c; paragraph 4 a; c; paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 a iii; b ii; c ii; d; e i; f i; paragraph 2; paragraph 3;

Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 a; b; c; paragraph 2 c;

Article 14 a; b.

The Slovak Republic interprets Article 8, paragraph 1 e i, as relating to the training of teachers, theologians, cultural and education workers without prejudice to the teaching in the official language, it being understood that the majority of teaching subjects, including the profile ones, will be conducted in the minority language, respecting the legislation of the Slovak Republic in the field of higher education institutions.

The Slovak Republic declares that Article 10, paragraph 1 a ii, Article 10, paragraph 2 a, and Article 10, paragraph 3 b, shall be interpreted without prejudice to the use of the official language pursuant to the Constitution of the Slovak Republic and in accordance with the legal order of the Slovak Republic.

The Slovak Republic declares that Article 12, paragraph 1 e, and Article 13, paragraph 2 c, shall be applied provided that the effects of their application are not in conflict with other provisions of the legal order of the Slovak Republic on prohibition of discrimination of the Slovak Republic citizens in labour law relations on the territory of the Slovak Republic.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1994¹

RATIFICATION

Canada

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 April
2002*

Date of effect: 3 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 April
2002*

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU
PERSONNEL DES NATIONS UNIES
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 avril 2002*

Date de prise d'effet : 3 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 avril
2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051,
I-35457

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of:
Guernsey, Isle of Man and Jersey)**

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 3 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 April
2002*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANS-
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-
LO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de :
Guernesey, Île de Man et Jersey)**

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 avril
2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 2056,
I-35597

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2002

Date of effect: 22 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2002

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2002

Date of effect: 24 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2002

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2002

Date de prise d'effet : 22 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2002

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2002

Date de prise d'effet : 24 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2002

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2119, I-36868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2119, I-36868

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997¹

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 February 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 April 2002

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997¹

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 février 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2136, I-37250 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2136, I-37250

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2002

Date of effect: 3 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2002

declaration:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2002

Date de prise d'effet : 3 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 avril 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Canada declares that it considers the application of article 2 (3) (c) of the Terrorist Bombing Convention to be limited to acts committed in furthering a conspiracy of two or more persons to commit a specific criminal offence contemplated in paragraph 1 or 2 of article 2 of that Convention."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Canada déclare que l'application de l'alinéa 2 (3) (c) de la Convention concernant les attentats à l'explosif se limite aux actes commis en vue de donner effet à un complot ourdit entre deux ou plusieurs personnes dans le but de commettre une infraction criminelle spécifique envisagée aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 2."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2002

Date of effect: 10 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2002

Date de prise d'effet : 10 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....pursuant to article 6, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Estonia declares that in its domestic law it shall apply the jurisdiction set forth in article 6 paragraph 2 over offences set forth in article 2."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, la République d'Estonie déclare qu'en vertu de sa législation interne, elle aura compétence, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, à l'égard des infractions visées à l'article 2;

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 15 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 6, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, Iceland declares that it has established its jurisdiction over the offences set forth in article 2 of the Convention in all the cases provided for in article 6, paragraph 2, of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, l'Islande déclare avoir établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention, dans tous les cas prévus par le paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2002

Date of effect: 12 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2002

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2002

Date of effect: 28 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2002

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2002

Date de prise d'effet : 12 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2002

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2002

Date de prise d'effet : 28 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2002

Date of effect: 22 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2002

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2002

Date de prise d'effet : 22 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37770 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37770

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE RECRUITMENT,
USE, FINANCING AND TRAINING
OF MERCENARIES. NEW YORK, 4
DECEMBER 1989¹

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2002

Date of effect: 12 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2002

No. 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE RECRUTEMENT,
L'UTILISATION, LE FINANCEMENT
ET L'INSTRUCTION DE MER-
CENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEM-
BRE 1989¹

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2002

Date de prise d'effet : 12 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2163, I-37789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2163, I-37789

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 April
2002*

Date of effect: 9 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 April
2002*

declaration:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 avril 2002*

Date de prise d'effet : 9 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 avril
2002*

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**«De conformidad con lo prevenido en el párrafo 3 del artículo 7, el Reino de España
informa que sus Tribunales tienen competencia internacional en los supuestos contemplados en los párrafos 1 y 2 en aplicación del artículo 23 de la Ley Orgánica del Poder Judicial número 6/1985, de 1 de julio de 1985.»**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"In accordance with the provisions of article 7, paragraph 3, the Kingdom of Spain gives notification that its courts have international jurisdiction over the offences referred to in paragraphs 1 and 2, pursuant to article 23 of the Organization of Justice Act No. 6/1985 of 1 July 1985."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

«Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7, le Roi d'Espagne fait savoir qu'en vertu de l'article 23 de la loi organique No 6/1985, du 1er juillet 1985, sur le

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 2178,
I-38349

pouvoir judiciaire, les tribunaux espagnols ont compétence internationale en ce qui concerne les faits visés aux paragraphes 1 et 2 dudit article. »

RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2002

Date of effect: 11 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2002

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2002

Date of effect: 12 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2002

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2002

Date of effect: 10 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2002

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2002

Date of effect: 27 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2002

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2002

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2002

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2002

Date de prise d'effet : 10 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2002

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2002

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 15 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 15 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2002

Date of effect: 15 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2002

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, Iceland declares that it has established its jurisdiction over the offences set forth in article 2 of the Convention in all the cases provided for in article 7, paragraph 2, of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, l'Islande déclare avoir établi sa compétence en ce

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2002

déclaration :

qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention, dans tous les cas prévus par le paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2002

Date of effect: 27 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2002

reservation:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

... in accordance with Article 24 paragraph 2 of the said Convention, the Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 24. The Government of Saint Vincent and the Grenadines considers that any dispute may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24. Il est d'avis qu'un différend ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties à ce différend.

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 2 paragraph 2(a) of the said Convention, however, the Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that in the application of this Convention to Saint Vincent and the Grenadines the following treaties shall be deemed not to be included in the Annex referred to in its Article 2 paragraph 1(a):

1. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.
2. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Toutefois, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines déclare que, lorsque la Convention lui est appliquée, les traités ci-dessous sont réputés ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 :

1. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980.
2. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

No. 38355. Estonia and Germany

AIR TRANSPORT AGREEMENT BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-MANY. TALLINN, 2 MAY 1997¹

PROTOCOL CORRECTING THE AIR TRANS-PORT AGREEMENT OF 2 MAY 1997 BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE FED-ERAL REPUBLIC OF GERMANY. TALLINN, 8 DECEMBER 1999

Entry into force : 27 March 2002 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts : English, Estonian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Estonia, 11 April 2002

No. 38355. Estonie et Allemagne

ACCORD RELATIF AUX TRANS-PORTS AÉRIENS ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. TALLINN, 2 MAI 1997¹

PROTOCOL PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 2 MAI 1997 ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ES-TONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. TALLINN, 8 DÉCEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 27 mars 2002 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais, estonien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 11 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL CORRECTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 2 MAY 1997 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany,

considering that it is desirable to correct the Air Transport Agreement of 2 May 1997 between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Agreement"),

have agreed as follows:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38355 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38355

Article 1

In the German and English texts paragraph 6 of Article 6 of the Agreement is replaced by the following paragraph 6:

"(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert beziehungsweise erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Genseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen."

"(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund."

Article 2

The Agreement and this Protocol shall be interpreted and applied as a single instrument.

Article 3

This Protocol shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled.

Done at Tallinn on December 8, 1999 in duplicate in the Estonian, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Estonian and German texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOIVO JÜRGENSEN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERHARD ENVER SCHRÖMBGENS

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse

vahel

**2. mail 1997 sõlmitud lennuühenduse lepingu
muutmise protokoll**

Eesti Vabariigi valitsus

ja

Saksamaa Liitvabariigi valitsus,

soovides muuta Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse
vahel 2. mail 1997 sõlmitud lennuühenduse lepingut (edaspidi "leping"),

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikel 1

Saksa- ja ingliskeelsetes tekstis asendatakse lepingu artikli 6 lõige 6 alljärgneva
lõikega 6:

"(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert beziehungsweise erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen."

"(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund."

Artikkel 2

Lepingut ja käesolevat protokolli tõlgendatakse ja rakendatakse ühe tervikuna.

Artikkel 3

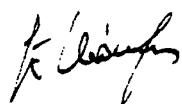
Käesolev protokoll jõustub ühe kuu möödumisel päevast, mil lepingupoolede on teineteisele kirjalikult teatanud käesoleva protokolli jõustumiseks vajalike põhiseaduslike tingimuste täitmisest.

Koostatud Tallinnas ...*8. detsember 1999*... kahes eksemplaris eesti, saksa ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm teksti on võrdselt autentsed. Eesti- ja saksakeelsete tekstide erineva tõlgendamise korral loetakse määравaks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Saksamaa Liitvabariigi
valitsuse nimel



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Protokoll
zur
Berichtigung des Abkommens vom 2. Mai 1997
zwischen
der Regierung der Republik Estland
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
den Luftverkehr
Die Regierung der Republik Estland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -**

in der Erwägung, daß eine Berichtigung des Abkommens vom 2. Mai 1997 zwischen der Regierung der Republik Estland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Luftverkehr (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) wünschenswert ist -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In Artikel 6 des Abkommens wird in der deutschen und in der englischen Fassung Absatz 6 durch den nachfolgenden Absatz 6 ersetzt:

"(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert beziehungsweise erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen."

"(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund."

Artikel 2

Das Abkommen und dieses Protokoll sind als eine Übereinkunft auszulegen und anzuwenden.

Artikel 3

Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Protokolls erfüllt sind.

Geschehen zu Tallinn am *8. Dezember 1999* in zwei Urschriften, jede in estnischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des estnischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Republik Estland



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE CORRIGEANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DU 2 MAI 1997 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Estonie

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Considérant qu'il est désirable de corriger l'Accord relatif au transport aérien du 2 mai 1997 entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (désigné ci-après par "l'Accord"),

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Dans les textes allemand et anglais, le paragraphe 6 de l'article 6 est remplacé par le paragraphe 6 suivant :

"(6) Chacune des parties contractantes devra, sur la base de réciprocité, consentir un abattement de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des impôts indirects similaires sur les biens et marchandises livrés à n'importe quelle entreprise aérienne désignée de l'autre partie contractante et qui sont utilisés pour des activités industrielles et commerciales. L'abattement peut prendre la forme d'un remboursement.

Article 2

L'Accord et le présent Protocole seront interprétés et mis en uvre en tant qu'instrument unique.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés que les conditions nationales nécessaires à cette fin sont remplies.

Fait à Tallinn le 8 décembre 1999 en double exemplaire en estonien, allemand et anglais; les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie
TOIVO JÜRGenson

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
GERHARD ENVER SCHRÖMBGENS

